叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 牛仔、女士和她的爸爸(the Cowboy And The Lady And Her Pa) 000001

2. 牛仔、女士和她的爸爸(the Cowboy And The Lady And Her Pa) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

牛仔、女士和她的爸爸(The cowboy and the lady and her pa)

[frɒm; fræm] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃelf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wægən] [rəʊd] [ə'bʌv]

From	up	on	the	first	level	of	the	first	shelf	of	the	wagon	road	above
从	向上	在	这	第一的	等级	的	这	第一的	架子	的	这	车皮	路	多于

['ævəlɑːnʃ] [kriːk] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [dæd] [-] ,

Avalanche	Creek	came	the	voice	of	Dad	Wheelis	,
雪崩	溪	来了	这	嗓音	的	爸爸	惠利斯	,

从雪崩溪上方马车道第一层高处传来惠利斯爸爸的声音，

[ðə; ði] ['wægən] - [treɪn] [bɒs] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [spæn] .

the	wagon	-	train	boss	,	addressing	his	front	span	.
这	车皮	-	火车	老板	,	解决	他的	正面	跨度	.

车队首领对着他的前胸说道。

[ðə; ði] [mjuːlz] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stiːp] [greɪd] [tuː; tə] [twɪst] [ə'baʊt] [ɪn]

The	mules	had	halted	at	the	head	of	the	steep	grade	to	twist	about	in
这	骡子	有	停止	在	这	头	的	这	陡	年级	到	捻	关于	在

[ðə; ði] ['treɪsɪs] [ænd; ənd] ,

the	traces	and	,
这	痕迹	和	,

骡子们停在陡坡顶端，扭动着身子，挣脱了缰绳的束缚。

[wɪð] [sɪks] - ['tʃeləʊ] - [ʃeɪpt] [hedz] [stretʃt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɪm] [ænd; ənd] [twaɪs] [ðæt] ['meni] ['sɒmbə(r)]

with	six	'	cello	-	shaped	heads	stretched	over	the	rim	and	twice	that	many	somber
和	六	-	大提琴	-	形状	头部	拉伸	超过	这	轮缘	和	两次	那	许多	忧郁

[aɪz] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [ə'bɪs] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [griːn] [heɪz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,

eyes	fixed	on	the	abyss	swimming	in	a	green	haze	beneath	them	,
眼睛	固定的	在	这	深渊	游泳	在	一个	绿色的	阴霾	下面	他们	,

六个大提琴形状的头颅伸出边缘，两倍于此数量的阴郁眼睛凝视着下方绿色薄雾中游弋的深渊。

[tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ɪts] [ˌaʊt'spred] ['glɔːriz] [waɪl] [ðeɪ] [gɒt] [ðeə(r)] [wɪnd] [bæk] .

to	contemplate	its	outspread	glories	while	they	got	their	wind	back	.
到	沉思	它是	扩张	荣耀	尽管	他们	得到	他们的	风	后退	.

在他们恢复体力的同时，也让他们得以欣赏它壮丽的景色。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [dæd] [θɔːt] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [speɪs] [sə'fɪʃntli] [hæd; həd] [biːn]

It	became	evident	that	Dad	thought	the	breathing	space	sufficiently	had	been
它	成为	明显	那	爸爸	想法	这	呼吸	空间	足够	有	到过

[prə'lɒŋd] .

prolonged	.
延长	.

很明显，爸爸认为喘息的时间已经足够长了。

[ɒn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['klɪənəs] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [drɒpt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['spaɪsi] [draɪ] [eə(r)] .

On	a	beautiful	clearness	his	words	dropped	down	through	the	spicy	dry	air	.
在	一个	美丽的	清晰度	他的	字	掉落	向下	通过	这	辛辣的	干燥	空气	.

在晴朗的天空下，他的话语穿过辛辣干燥的空气落下。

“ [gɪt] [ʌp] !

“	Git	up	!
“	git	向上	!

“起来！”

” [hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði] [seks'tet] [wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['vaɪələns] ,

”	he	bade	the	sextet	with	an	affectionate	violence	,
”	他	巴德	这	六重奏	和	一个	亲热	暴力	,

他用一种充满爱意的暴力向六重奏乐队下达了命令。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [wɪp] - [læʃ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]['kræk(ə)ld][laɪk][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv]

and	you	could	hear	his	whip	-	lash	where	it	crackled	like	a	string	of
和	你	可以	听到	他的	鞭	-	睫毛	在哪里	它	噼啪作响	喜欢	一个	细绳	的

['faɪəˌkrækəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːd] [tiːm] .

firecrackers	above	the	drooping	ears	of	the	lead	team	.
鞭炮	多于	这	下垂	耳朵	的	这	带领	团队	.

你可以听到他鞭子抽打的声音，就像一串鞭炮在领队队员耷拉的耳朵上方噼啪作响。

“ [gɪt] [ʌp] , [juː; jʊ] ['siːnəri] - ['lʌvɪn] - [səʊ] - [ænd; ənd] - [suːz] !

“	Git	up	,	you	scenery	-	lovin	'	so	-	and	-	soes	!
“	git	向上	,	你	风景	-	爱	-	所以	-	和	-	索斯	!

“起来吧，你们这些爱看风景的家伙！”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['ægənaɪzd] [waɪn] [ɒv; əv]['taɪə(r)z][ænd; ənd] [hʌbz] ['grəʊɪŋ] [feɪnt][ænd; ənd]

”	There	was	an	agonized	whine	of	tires	and	hubs	growing	faint	and
”	那里	曾是	一个	痛苦的	抱怨	的	轮胎	和	枢纽	生长	头晕的	和

[ðen] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hektə(r)] ['gætlɪŋ] [saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [əˌpriːʃi'eɪʃn] .

then	fainter	and	Mrs	.	Hector	Gatling	sighed	with	a	profound	appreciation	.
然后	较暗	和	太太	.	赫克托	加特林	叹了口气	和	一个	深刻的	欣赏	.

“轮胎和轮毂发出痛苦的呜咽声，声音越来越小，越来越小，赫克托·加特林夫人深深地叹了口气。

“ [haʊ] ['prɒdɪg(ə)l]['neɪtʃə(r)][ɪz][aʊt][ɪn] [ðiːz] ['westən] [waɪldz] !

“	How	prodigal	nature	is	out	in	these	Western	wilds	!
“	如何	浪子	自然	是	出去	在	这些	西	荒野	!

“西部荒野的自然之力真是惊人！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [prɒd] , ” [ə'griːd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [mɪs] ['ʃɜːli] ['gætlɪŋ]

“	Certainly	does	throw	a	wicked	prod	,	”	agreed	her	daughter	,	Miss	Shirley	Gatling
“	当然	做	扔	一个	邪恶	生产	,	”	同意	她	女儿	,	错过	雪莉	加特林

.

:

·

“确实会狠狠地戳一下，”她的女儿雪莉·加特林小姐同意道。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [fɪkst] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [wɜː(r); wə(r)] .

But	her	eyes	were	not	fixed	where	her	mother's	were	.
但	她	眼睛	是	不是	固定的	在哪里	她	母亲的	是	.

但她的目光并没有落在母亲身上。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klaɪmət] ! ” [ə'fɜːrm] [ðə; ði]['siːniə(r)]['leɪdi] ,

“	Such	a	climate	!	”	affirmed	the	senior	lady	,
“	这样的	一个	气候	!	”	确认	这	高级的	女士	,

“真是个好地方！”这位老太太肯定地说。

[flintʃ] ['slaɪtli] [ðæt][ðə; ði]['ɑːgəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuːə] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'revərənt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

flinching	slightly	that	the	argot	of	a	newer	and	an	irreverent	generation
畏缩	轻微地	那	这	隐语	的	一个	较新的	和	一个	不敬的	一代

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪnv'əʊkt] [ɪn] [ðɪs] [kə'θiːdrəl] [pleɪs] .

should	be	invoked	in	this	cathedral	place	.
应该	是	调用	在	这	大教堂	地方	.

一想到在这座大教堂里竟然会用到新一代不敬之人的行话，不禁感到一阵微微的畏缩。

“ [sʌtʃ] [v'juːz] !

“	Such	views	!
“	这样的	浏览	!

“多么美好的景象！”

[sʌtʃ] [ˌpɪktʃə'resk] [taɪps] ['evriweə(r)] ！ ”
Such picturesque types everywhere ! ”
这样的 如画 类型 到处 ！ ”

到处都是这样的俊男靓女！

“ [nɒt] [bæd] - ['lʊkɪŋ] ['maʊntənz] [ə'krɒs] ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] , [æt; ət] [ðæt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['gætlɪŋ] ,
“ Not bad - looking mountains across over yonder , at that , ” said Mr . Gatling ,
“ 不是 坏的 - 寻找 山脉 穿过 超过 远处 , 在 那 , ” 说 先生 . 加特林 ,

“而且，那边那些山看起来还不错，”加特林先生说道。

['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'bʌv] ,
husband and father of the above ,
丈夫 和 父亲 的 这 多于 ,

上述人员的丈夫和父亲

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒestʃə] [ɪn'dɔːsmənt] [tuː; tə][æn; ən] ['endləs] ['vɪstə][ɒv; əv] [sə'reɪtɪd] [piːks] [ɒv; əv]
giving his gestured indorsement to an endless vista of serrated peaks of
给予 他的 做手势 背书 到 一个 无尽的 景色 的 锯齿状 高峰 的
[æn; ən]['ævərɪdʒ] [haɪt] [ɒv; əv][nɒt] [les] [ðæn; ðən]['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] [fiːt] .
an average height of not less than seven thousand feet .
一个 平均的 高度 的 不是 较少的 比 七 千 脚 .

他向无尽的锯齿状山峰致意，这些山峰的平均高度不低于七千英尺。

“ [nɒt] [bæd][æt; ət][ɔːl] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [huːf] [ʌp] ['eni] [ɒv; əv] - [ɪm] . ”
“ Not bad at all , so long as you don't have to hoof up any of ' em . ”
“ 不是 坏的 在 全部 , 所以 长的 作为 你 不 有 到 蹄 向上 任何 的 - 呃 . ”

“还不错，只要你不用徒步跋涉就行。”

“ [mɒŋ] [peə] , [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [grəuz] [pəʊ'etɪk] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? ” [mˈɜːməd] [mɪs] ['gætlɪŋ] .
“ Mong père , he also grows poetic , is it not ? ” murmured Miss Gatling .
“ 蒙 父亲 , 他 还 生长 诗意的 , 是 它 不是 ? ” 低声说道 错过 加特林 .

“老爸，他也变得有诗意了，不是吗？”盖特林小姐低声说道。

“ [naʊ] , [huːd] [hæv; həv]['evə(r)] [θʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] , ['nəʊɪŋ] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [hɔːnt] [bæk] [ɪn] [ðæt]
“ Now , who'd have ever thunk it , knowing him in his native haunts back in that
“ 现在 , 谁会 有 曾经 砰！ 它 , 会心 他 在 他的 本国的 闹鬼的地方 后退 在 那
[dɪə(r)] ['pɪtsbɜːg] !
dear Pittsburgh !
亲爱的 匹兹堡 !

“谁能想到呢，要知道他以前可是住在亲爱的匹兹堡老家呢！”

” [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [stɪl] [wɒz; wəz] ['levəl] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][wʌn][ɪn]
” Her glance still was leveled in a different direction from the one in
” 她 瞥一眼 仍然 曾是 平整 在 一个 不同的 方向 从 这 一 在
[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['eldəz] [geɪzd] .
which her elders gazed .
哪个 她 长者 凝视 .

她的目光仍然投向与长辈们不同的方向。

['mɪstə(r)] . ['gætlɪŋ] ['twɪstɪd] [ə'baʊt][səʊ] [ðæt] [ə; eɪ][f'əʊldəbəl][kæmp] - [tʃeə(r)] [kriːk] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]
Mr . Gatling twisted about so that a foldable camp - chair creaked under his
先生 . 加特林 扭曲 关于 所以 那 一个 折叠式 营 - 椅子 嘎吱作响 在下面 他的
[weɪt] ,
weight ,
重量 ,

加特林先生扭动了一下身子，他压在一把折叠露营椅上，椅子发出吱嘎声。

[ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['kwɔːtə(r)] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [lʊkt] .
and looked through his glasses in the same quarter where his daughter looked .
和 看起来 通过 他的 眼镜 在 这 相同的 四分之一 在哪里 他的 女儿 看起来 .

他透过眼镜向女儿注视的同一个方向望去。

[hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [dru:] ['ɪntu:] ['rɪŋklz] .

His	forehead	drew	into	wrinkles	.
他的	前额	画	进入	皱纹	.

他的额头上布满了皱纹。

[mɪs] ['gætlɪŋ] [stʊd] [ʌp] , [ə; eɪ][slɪm] ,

Miss	Gatling	stood	up	,	a	slim	,
错过	加特林	站立	向上	,	一个	苗条的	,

盖特林小姐站了起来，身材苗条，

[trɪm] ['fɪgə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['raɪdɪŋ] - [bu:ts] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [wel] - ['teɪləd] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd]

trim	figure	in	her	riding	-	boots	and	her	well	-	tailored	breeches	and
修剪	数字	在	她	骑术	-	靴子	和	她	出色地	-	量身定制	马裤	和

[wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɜ:t] [drɔ:n] ['snʌgli] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][hɜ:(r); hə(r)]['weɪstbænd][ænd; ənd][held][ðeə(r)]

with	a	gay	little	shirt	drawn	snugly	down	inside	her	waistband	and	held	there
和	一个	同性恋	小的	衬衫	绘制	舒适地	向下	里面	她	腰带	和	握住	那里

[baɪ][ə; eɪ] [brɔ:d] ['brɪliənt] ['gɜ:dl] [ɒv; əv] - ['bi:dˌwɜ:k] .

by	a	broad	brilliant	girdle	of	squaw's	beadwork	.
经过	一个	广阔	杰出的	腰带	的	-	珠饰	.

她身材苗条，穿着骑马靴和合身的马裤，一件色彩鲜艳的小衬衫紧紧地拉到腰带里，用一条宽阔闪亮的印第安珠饰腰带固定着。

[ʃi:; ʃi]['set(ə)ld][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [sɒm'breərəʊ][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [bɒbd] [heə(r)][ænd; ənd] [stept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

She	settled	a	large	sombrero	on	her	bobbed	hair	and	stepped	away	from
她	定居	一个	大的	宽边帽	在	她	波波德	头发	和	步	离开	从

[ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði][paɪn] - ['ni:d(ə)lz][ænd; ənd] [ðens] [daʊn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [kri:k] .

them	over	the	pine	-	needles	and	thence	down	toward	the	roaring	creek	.
他们	超过	这	松树	-	针	和	因此	向下	朝向	这	咆哮	溪	.

她把一顶宽边帽戴在齐耳短发上，然后跨过松针，走向咆哮的小溪。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['sʌnlaɪt] [keɪm] ['slɑ:ntɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [tri:] [bau] [ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt]

The	morning	sunlight	came	slanting	through	the	lower	tree	boughs	and	picked	out
这	早晨	阳光	来了	斜	通过	这	降低	树	树枝	和	挑选	出去

[ænd; ənd] [meɪd] ['ʃaɪni] ['glitəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['meksɪkən]['sɪlvə(r)] [spɜ:z] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [hi:lz]

and	made	shiny	glitters	of	the	heavy	Mexican	silver	spurs	at	her	heels
和	制成	闪亮的	闪光	的	这	重的	墨西哥	银	马刺	在	她	高跟鞋

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪd]['nævəhəʊ]['sɪlvə(r)] ['breɪslət] [ðæt] [wɒz; wəz][set][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [rɪst] .

and	the	wide	Navaho	silver	bracelet	that	was	set	on	her	right	wrist	.
和	这	宽的	纳瓦霍	银	手镯	那	曾是	放	在	她	正确的	手腕	.

清晨的阳光斜斜地穿过低矮的树枝，照在她脚后跟沉重的墨西哥银马刺和戴在右手腕上的宽大的纳瓦霍银手镯上，闪闪发光。

[ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [tu:] [skweəd] ['bəʊldəz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['laɪkend] [tu:mz]

She	passed	between	two	squared	boulders	that	might	have	been	the	lichened	tombs
她	通过了	之间	二	平方	巨石	那	可能	有	到过	这	地衣	陵墓

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]['bæbɪlɑ:nz] [kɪŋz] .

for	a	couple	of	Babylon's	kings	.
为了	一个	夫妻	的	巴比伦的	国王	.

她从两块方形巨石之间穿过，这两块巨石可能是巴比伦两位国王长满地衣的陵墓。

“ [kən'tɪnju:] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [dɪə(r)]['peərənts] , [tu:; tə][sɪt][ænd; ənd][ɪn'vaɪt][jɔ:(r); jə(r)] [səʊlz] , [ɪf] ['eni] ,

“	Continue	,	I	pray	you	,	dear	parents	,	to	sit	and	invite	your	souls	,	if	any	,
“	继续	,	我	祈祷	你	,	亲爱的	父母	,	到	坐	和	邀请	你的	灵魂	,	如果	任何	,

“亲爱的父母们，我恳求你们继续坐着，邀请你们的灵魂，如果有的话，

” [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [bæk] .

”	she	called	back	.
”	她	称为	后退	.

她回拨道。

“ [ai][gəʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ˈðer] [ˈpʊtɪŋ] [ˈplenti] [ɒv; əv][kəʊld] [ˈvɪtlz] [ɪn][ðə; ði] [lʌntʃ] [kɪt] .

“	I	go	to	make	sure	they're	putting	plenty	of	cold	victuals	in	the	lunch	kit	.
“	我	去	到	制作	当然	它们是	推杆	很多	的	寒冷的	食物	在	这	午餐	成套工具	.

“我去检查一下，确保他们在午餐盒里放足了冷食。

[ˈjestədeɪ] [nuːn] , [jʊl] [rɪˈmembə(r)] , [wiː; wi] [dɑːn] - [nɪə(r)] [stɑːvd] .

Yesterday	noon	,	you'll	remember	,	we	darn	'	near	starved	.
昨天	中午	,	你会	记住	,	我们	该死	-	靠近	饥饿	.

你还记得吗？昨天中午，我们差点饿死。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ðə; ði] [ˈbekən] [ænd; ənd][ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndəlænd] .

For	you	,	the	beckon	and	the	lure	of	the	wonderland	.
为了	你	,	这	招手	和	这	饵	的	这	仙境	.

对你而言，仙境有着召唤和诱惑。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [ˈgɜːlɪʃ] [ˈgæstrɪk][dʒuːs] — [tʃaʊ] [ænd; ənd][lɒts][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

But	for	me	and	my	girlish	gastric	juices	—	chow	and	lots	of	it	!
但	为了	我	和	我的	少女	胃	果汁	—	饭	和	很多	的	它	!

但对我这种少女来说——就是要吃东西，而且要吃很多！

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈgætlɪŋ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,

”	Mr	.	Gatling	said	nothing	for	a	minute	or	two	,
”	先生	.	加特林	说	没有什么	为了	一个	分钟	或者	二	,

加特林先生沉默了一两分钟。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [əˈdɪʃən(ə)l]

but	he	took	off	his	cap	as	though	to	make	more	room	for	additional
但	他	采取	离开	他的	帽	作为	尽管	到	制作	更多的	房间	为了	额外的

[ˈfɜːrəʊz] [ˈfɔːmɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

furrows	forming	on	his	brow	.
沟壑	成型	在	他的	眉头	.

但他摘下帽子，仿佛是为了给额头上新出现的皱纹腾出更多空间。

“ [ˌɛmˈɛmˈpiːˈeɪtʃ] !

“	Mmph	!
“	嗯	!

“嗯！”

” [hiː; hi] [riˈmɑːk] [ˈprez(ə)ntli] .

”	he	remarked	presently	.
”	他	评论	目前	.

他随即说道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgætlɪŋ] [ɪˈmɜːdʒd] [ˈprɒmptli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈrevəri] .

Mrs	.	Gatling	emerged	promptly	from	her	own	reverie	.
太太	.	加特林	出现	及时	从	她	自己的	遐想	.

加特林夫人很快从沉思中回过神来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [kˈɒmənəst] [wei] [ɒv; əv] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] — [ðæt]

It	was	his	commonest	way	of	engaging	her	attention	—	that	mmphing
它	曾是	他的	最常见的	方式	的	引人入胜	她	注意力	—	那	嗯嗯嗯

[saʊnd] [wɒz; wəz] .

sound	was	.
声音	曾是	.

这是他最常用的吸引她注意力的方式——发出那种哼哼声。

[ˈlækɪŋ] [ˈvaʊəlz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] , [ɪts] [ˈemfəsɪs] [ɒv; əv] [ʌnˈizɪnɪs] [wɒz; wəz][kwaɪt] [əˈpærənt]

Lacking	vowels	though	it	did	,	its	emphasis	of	uneasiness	was	quite	apparent
缺乏	元音	尽管	它	做过	,	它是	强调	的	不安	曾是	相当	明显

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [skuːld] [ɪəz] .

to	her	schooled	ears	.
到	她	受过教育	耳朵	.

虽然缺少元音，但对于她这样受过良好教育的人来说，其中所强调的不安感还是非常明显的。

“ [wʌts] [rɒŋ] , [dɪə(r)] ? ” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
“ What's wrong , dear ? ” she asked .
“ 是什么 错误的 , 亲爱的 ? ” 她 问 .

“亲爱的，你怎么了？”她问道。

“ [stɪl] [sɔ:(r)][frɒm; frəm][ɔ:l] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['hɔ:sbæk] ['raɪdɪŋ] ? ”
“ Still sore from all that dreadful horseback riding ? ”
“ 仍然 疮 从 全部 那 可怕 马背 骑术 ? ”

“骑马骑得那么惨，现在还觉得浑身酸痛吗？”

“ [ɪts] [ðæt] [gɜ:l] , ” [hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] ; “ [ðæt] ['ʃɜ:li] [ɒv; əv]['aʊəz] .
“ It's that girl , ” he told her ; “ that Shirley of ours .
“ 它是 那 女孩 , ” 他 讲述 她 ; “ 那 雪莉 的 我们的 .

“是那个女孩，”他告诉她；“我们家的雪莉。”

[ʃi:z] [ðə; ði][wʌn][aɪm] ['wʌrid] [ə'baʊt] . ”
She's the one I'm worried about . ”
她是 这 一 我是 担心 关于 . ”

我最担心的就是她。

“ [waɪ] , ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !
“ Why , goodness gracious !
“ 为什么 , 善良 亲切 !

“我的天哪！”

” [ʃi:; ʃi][kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] ['ʃɜ:li] ? ”
“ What's wrong with Shirley ? ”
“ 是什么 错误的 和 雪莉 ? ”

“雪莉怎么了？”

“ [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
“ Look at her .
“ 看 在 她 .

“看看她。”

[ðæts] [ɔ:l][aɪ][ɑ:sk] — [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
That's all I ask — just look at her .
那就是 全部 我 问 — 只是 看 在 她 .

我只求这一点——看看她。

” ['mɪsɪz] . ['gætlɪŋ] , [hu:] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] [nɪə(r)] - ['saɪtɪd] [ɪn][mɔ:(r)] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] , [skwɪntid]
” Mrs . Gatling , who was slightly near - sighted in more ways than one , squinted
” 太太 . 加特林 , WHO 曾是 轻微地 靠近 - 目击者 在 更多的 方式 比 一 , 眯着眼
[æt; ət][ðə; ði] [wɪð'drɔ:ɪŋ] ['fɪgə(r)] .
at the withdrawing figure .
在 这 撤退 数字 .

“盖特林夫人有点近视，而且这种近视体现在很多方面，她眯着眼睛看着那个渐渐远去的身影。”

“ [waɪ] , [ðə; ði][tʃaɪld]['nevə(r)] [si:md] ['hæpɪə] [ɔ:(r)] [h'ɛlθɪə] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] , ” [ʃi:; ʃi]
“ Why , the child never seemed happier or healthier in her life , ” she
“ 为什么 , 这 孩子 绝不 似乎 更快乐 或者 更健康 在 她 生活 , ” 她
['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , [stɪl] ['pɪərɪŋ] .
protested , still peering .
抗议 , 仍然 窥视 .

“为什么？这孩子看起来从来没有这么快乐、这么健康过，”她抗议道，一边仍然盯着看。

“ [waɪ] , ['əʊnli][lɑːst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['tjuːzdeɪ] ; [nəʊ] ,
“ **Why , only last Monday — or was it Tuesday ; no ,**
“ 为什么， 仅有的 最后的 周一 — 或者 曾是 它 周二 ； 不 ，

“为什么，就在上周一——还是周二？不，

['mʌndeɪ; 'mʌndi] — [aɪ][rɪ'membə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mʌndeɪ; 'mʌndi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt]
Monday — I remember distinctly now it was Monday because that
周一 — 我 记住 明显地 现在 它 曾是 周一 因为 那
[wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [gɒt] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['snəʊstɔːm] ['kʌmɪŋ] [θruː] [swɪft] ['kʌrənt] [pɑːs]
was the day we got caught in the snowstorm coming through Swift Current Pass
曾是 这 天 我们 得到 捕捉 在 这 暴风雪 未来 通过 迅速 当前的 经过
— ['əʊnli][lɑːst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [jɔː'self] [haʊ] [wel] [ænd; ənd]['rəʊzi][ʃiː; ʃi]
— only last Monday you were saying yourself how well and rosy she
— 仅有的 最后的 周一 你 是 说 你自己 如何 出色地 和 红润 她
[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] . ”
was looking . ”
曾是 寻找 . ”

星期一——我现在清楚地记得是星期一，因为那天我们被困在了斯威夫特卡伦特山口的暴风雪中——就在上周一，你还在说她看起来气色很好，红扑扑的。

“ [aɪ][doʊnt] [miːn] [ðæt] — [ʃiːz] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['lɪmbə(r)] [jʌŋ] ['weɪlbəʊn] .
“ **I don't mean that — she's a bunch of limber young whalebones .**
“ 我 不 意思是 那 — 她是 一个 束 的 柔韧 年轻的 鲸骨 .

“我不是那个意思——她就像一堆柔软的年轻鲸骨。”

[lʊk] [weə(r)] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] !
Look where she's going !
看 在哪里 她是 去 !

看她要去哪儿!

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [miːn] .
That's what I mean .
那就是 什么 我 意思是 .

我的意思就是这样。

[lʊk] [wɒt] [ʃiːz] ['duːɪŋ] ! ”
Look what she's doing ! ”
看 什么 她是 正在做 ! ”

瞧瞧她在做什么!

“ [waɪ] , [wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [ðæts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?
“ **Why , what is she doing that's out of the way , I'd like to know ?**
“ 为什么， 什么 是 她 正在做 那就是 出去 的 这 方式 ， ID 喜欢 到 知道 ?

“为什么？她做了什么不寻常的事？我想知道？”

” [diˈmɑːnd, -'mænd][hɪz; ɪz]['pʌz(ə)ld] [waɪf] , [naʊ] ['dʒeləsli] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
” **demanded his puzzled wife , now jealously on the defensive for her**
” 要求 他的 困惑 妻子 ， 现在 嫉妒 在 这 防守 为了 她
[jʌŋ] .
young .
年轻的 .

“他困惑的妻子质问道，现在她嫉妒地为自己的孩子辩护。”

“ [ʃiːz] ['duːɪŋ] [wɒt] [ʃiːz] [biːn] ['duːɪŋ] ['evri] [tʃɑːns] [ʃiː; ʃi][gɒt] [ðiːz] [lɑːst][fɔː(r)] - [faɪv] [deɪz] , [ðæts]
“ **She's doing what she's been doing every chance she got these last four - five days , that's**
“ 她是 正在做 什么 她是 到过 正在做 每一个 机会 她 得到 这些 最后的 四 - 五 天 ， 那就是
[wɒt] .
what .
什么 .

“她这四五天来一直抓住一切机会做着同样的事情，就是这样。”

" ['mɪstə(r)] . ['gætlɪŋ] [wɒz; wəz] ['mænɪfestɪŋ] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] ['sʌmwɒt] ['kɒmən] [ɪn] ['hʌzbəndz]
" Mr . Gatling was manifesting an attitude somewhat common in husbands
" 先生 . 加特林 曾是 显现 一个 态度 有些 常见的 在 丈夫们
[ænd; ənd] ['fɑːðəz] [wen] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [də'mestɪk] ['prɔːbləmz] .
and fathers when dealing with their domestic problems .
和 父亲们 什么时候 处理 和 他们的 国内的 问题 .

"盖特林先生在处理家庭问题时表现出的态度，在丈夫和父亲中比较常见。"

[hiː; hi] ['prefrəbli] [wʊd] [flæŋk][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][bɔː(r)] [streɪt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
He preferably would flank the subject rather than bore straight at it ,
他 最好 会 侧翼 这 主题 相当 比 钻孔 直的 在 它 ,

他更喜欢绕到侧翼，而不是直接切入主题。

['həʊpɪŋ][baɪ] [ðiːz] ['raʊndəbaʊt] ['tæktɪks][tuː; tə][əb'teɪn] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sə'spiʃən]
hoping by these roundabout tactics to obtain confirmation for his suspicions
希望 经过 这些 迂回 策略 到 获得 确认 为了 他的 怀疑
[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]['evə(r)] [vɔɪst] [ðem; ðəm] .
before he ever voiced them .
前 他 曾经 配音 他们 .

他希望通过这些迂回的策略，在自己表达怀疑之前就得到证实。

" [gɒt] [aɪz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
" Got eyes in your head , haven't you ?
" 得到 眼睛 在 你的 头 , 还没有 你 ?

你脑袋里长了眼睛，是不是?

[ɔːl] [raɪt] [ðen] , [juːz] - [ɪm] . "
All right then , use ' em . "
全部 正确的 然后 , 使用 - 呃 . "

好吧，那就用它们吧。

" ['hektə(r)] ['gætlɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [seɪn] [mæn][juː; jʊ][duː; də][get][ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['nəʊʃ(ə)nz][ɪn]
" Hector Gatling , for a sane man you do get the queerest notions in
" 赫克托 加特林 , 为了 一个 理智 男人 你 做 得到 这 最酷儿的 概念 在
[jɔː(r); jə(r)][breɪn] ['sʌmtaɪmz] !
your brain sometimes !
你的 脑 有时 !

"赫克托·加特林，作为一个理智的人，你脑子里有时候也会冒出一些非常奇怪的想法！"

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [pə'zesɪz] [juː; jʊ] ?
What on earth possesses you ?
什么 在 地球 拥有 你 ?

你到底是怎么了?

['hæznt][ðə; ði][tʃaɪld][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][strəʊl] [daʊn] [ðeə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðəʊz] [θriː]
Hasn't the child a perfect right to stroll down there and watch those three
还没有 这 孩子 一个 完美的 正确的 到 漫步 向下 那里 和 手表 那些 三
[gaɪdz] ['pækɪŋ] [ʌp] ?
guides packing up ?
指南 包装 向上 ?

孩子难道没有完全的权利走到那里，观看那三个导游收拾东西吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiːz] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [pɜːl] [nɒt] [ɔː(r)] ['tɜːkwɔɪz] [nɒt] [ɔː(r)]
You know she's been trying to learn to make that pearl knot or turquoise knot or
你 知道 她是 到过 尝试 到 学习 到 制作 那 珍珠 结 或者 绿松石 结 或者
[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
whatever it is they call it .
任何 它 是 他们 称呼 它 .

你知道她一直在努力学习打那种珍珠结或者绿松石结，或者不管他们叫它什么。

[wɒt] ['pɒsəb(ə)l] [hɑːm] [kæn; kən] [ðeə(r)] [biː; bi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɜːnɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [taɪ] [ə; eɪ] [pɜːl] [nɒt]

What possible harm can there be in her learning how to tie a pearl knot

什么 可能的 伤害 能 那里 是 在 她 学习 如何 到 领带 一个 珍珠 结

? ”

? ”

? ”

她学习打珍珠结能有什么害处呢?

“ ['daɪmənd] [hɪtʃ] , ['daɪmənd] [hɪtʃ] , ” [hiː; hi] [kə'rektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['testɪli] .

“ Diamond hitch , diamond hitch , ” he corrected her testily .

“ 钻石 拴住 , 钻石 拴住 , ” 他 已更正 她 暴躁地 .

“钻石结，钻石结，”他不耐烦地纠正她。

“ [nɒt] [pɜːlz] , [bʌt; bət] ['daɪəməndz] ; [nɒt] [nɒts] , [bʌt; bət] ['hɪtʃɪz] !

“ Not pearls , but diamonds ; not knots , but hitches !

“ 不是 珍珠 , 但 钻石 ; 不是 绳结 , 但 挂钩 !

“不是珍珠，而是钻石；不是绳结，而是绳套！”

[jʊd] ['betə(r)] [traɪ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

You'd better try to remember it ,

你会 更好的 尝试 到 记住 它 ,

你最好记住它。

[tuː] — ['daɪəməndz] [ænd; ənd] ['hɪtʃɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ðiː] [θɪŋ] [ðæt] [aɪv] [gɒt] [ɒn] [maɪ]

too — diamonds and hitches usually figure in the thing that I've got on my

也 — 钻石 和 挂钩 通常 数字 在 这 事物 那 我已经 得到 在 我的

[maɪnd] .

mind .

头脑 .

而且——钻石和绳结通常都是我心中所想的事情。

[ænd; ənd] , [ɪf] [jʊl] [biː; bi] [səʊ] [kaɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] ,

And , if you'll be so kind as to observe her closely ,

和 , 如果 你会 是 所以 种类 作为 到 观察 她 密切 ,

如果您能仔细观察一下她，

[jʊl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðəʊz] [θriː] [gaɪdz] [ʃiːz] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .

you'll see that it isn't those three guides she's so interested in .

你会 看 那 它 不是 那些 三 指南 她是 所以 感兴趣的 在 .

你会发现，她真正感兴趣的并不是那三位导游。

[ɪts] [wʌn] [gaɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [θriː] .

It's one guide out of the three .

它是 一 指导 出去 的 这 三 .

这是三本指南中的一本。

[ænd; ənd] [ɪts] ['getɪŋ] ['sɪəriəs] , [ɔː(r)] [aɪm] [ɔːl] [rɒŋ] .

And it's getting serious , or I'm all wrong .

和 它是 获得 严肃的 , 或者 我是 全部 错误的 .

事情变得严重了，否则我就完全错了。

[naʊ] [ðen] , [duː; də] [juː; jʊ] [get] [maɪ] [drɪft] , [ɔː(r)] [mʌst; məst] [ai] [meɪk] [plænz] [ænd; ənd] [ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] ?

Now then , do you get my drift , or must I make plans and specifications ?

现在 然后 , 做 你 得到 我的 漂移 , 或者 必须 我 制作 计划 和 规格 ?

”

”

”

那么，你明白我的意思了吗？还是我需要制定计划和详细说明?

“ [əʊ] !

“ Oh !

“ 哦 !

“哦!

" [ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['freɪtɪd] [wɪð] [ʃɒk] [ænd; ənd] [wɪð] ['sɒrəʊ] [bʌt; bət] [wɪð]

"	The	exclamation	was	freighted	with	shock	and	with	sorrow	but	with
"	这	感叹	曾是	货运	和	震惊	和	和	悲哀	但	和

[ˌɪnkrə'dju:ləti] [tu:] ,

incredulity	too	,
怀疑	也	,

"这声惊呼充满了震惊、悲伤，但也充满了难以置信。"

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['feðər] [ɪn][ə'lɑ:m] ,

and	now	she	was	fluttering	her	feathers	in	alarm	,
和	现在	她	曾是	飘动	她	羽毛	在	警报	,

现在她惊恐地扑扇着羽毛。

[ɪf] [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['leɪdi] [drest] [ɪn] [twi:d] ['nɪkəbɒkəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [skaʊts] [ʃɜ:t]

if	a	middle	-	aged	lady	dressed	in	tweed	knickerbockers	and	a	Boy	Scout's	shirt
如果	一个	中间	-	老年人	女士	穿着	在	粗花呢	尼克博克	和	一个	男生	侦察兵的	衬衫

[meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] ['feðər] [tu:; tə]['flʌtə(r)] .

may	be	said	to	have	any	feathers	to	flutter	.
可能	是	说	到	有	任何	羽毛	到	扑	.

如果说一位穿着粗花呢灯笼裤和童子军衬衫的中年女士有什么值得炫耀的，那大概就是她了。

" [əʊ] , ['hektə(r)] , [ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] !

"	Oh	,	Hector	,	you	don't	mean	it	!
"	哦	,	赫克托	,	你	不	意思是	它	!

"哦，赫克托，你不是认真的吧！"

[ju:; jʊ][kænt] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] !

You	can't	mean	it	!
你	不能	意思是	它	!

你不可能真心这么想吧！

[ə; eɪ][tʃaɪld] [huz] ['træv(ə)ld][ænd; ənd] [si:n] [ðə; ði] [wɜ:ld] !

A	child	who's	traveled	and	seen	the	world	!
一个	孩子	谁是	旅行	和	已见	这	世界	!

一个游历过世界的孩子！

[ə; eɪ][tʃaɪld] [huz] [hæd; həd] ['evri] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ðæt] [welθ] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔ:l]

A	child	who's	had	every	advantage	that	wealth	and	social	position	and	all
一个	孩子	谁是	有	每一个	优势	那	财富	和	社会的	位置	和	全部

[kʊd; kəd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] !

could	give	her	!
可以	给	她	!

一个孩子拥有财富、社会地位以及一切她所能获得的优势！

[ə; eɪ][tʃaɪld] [huz] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒu:niə(r)] [li:g] !

A	child	who's	a	member	of	the	Junior	League	!
一个	孩子	谁是	一个	成员	的	这	初级	联盟	!

一个参加少年联盟的孩子！

[ə; eɪ][tʃaɪld] [huz] — [hu:] ['hektə(r)] , [jʊr; jər]['kreɪzi] .

A	child	who's	—	who	Hector	,	you're	crazy	.
一个	孩子	谁是	—	WHO	赫克托	,	你是	疯狂的	.

一个孩子——赫克托，你疯了。

['hektə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [ɪts] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] — ['ʌtəli] !

Hector	,	you	know	it's	utterly	impossible	—	utterly	!
赫克托	,	你	知道	它是	完全地	不可能的	—	完全地	!

赫克托，你知道这完全不可能——绝对不可能！

[ɪts] [prɪ'pɒstərəs] !

It's	preposterous	!
它是	荒谬	!

简直荒谬！

" ['wʊmənlaɪk] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'beɪtɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['praɪvət] [dred] .
" **Womanlike , she debated against a growing private dread .**
" 姝 , 她 辩论 反对 一个 生长 私人的 恐惧 .

她像个女人一样，与日益增长的内心恐惧作斗争。

[ðen] , [stɪl] ['bi:ɪŋ] ['wʊmənlaɪk] , [ʃi:; ʃi] [prest] [ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] [saɪd][fɔ:(r); fə(r)] [pru:f] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ]
Then , still being womanlike , she pressed the opposing side for proof to destroy
然后 , 仍然 存在 姝 , 她 按下 这 反对 边 为了 证明 到 破坏
[hɜ:(r); hə(r)]['kaʊntə(r)] - ['ɑ:gjumənt] :
her counter - argument :
她 柜台 - 争论 :

然后，她依然不甘示弱，追问对方拿出证据来驳倒她的反驳论点：

" ['hektə(r)] , [ju:v] [si:n] ['sʌmθɪŋ] — [ju:v] [ˌəʊvər'hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] .
" **Hector , you've seen something — you've overheard something .**
" 赫克托 , 你已经 已见 某物 — 你已经 无意中听到 某物 .

"赫克托，你看到了什么——你听到了什么。"

[tel] [ˌem 'i:] [ðɪs] ['mɪnɪt] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ju:; jʊ][ˌəʊvər'hɜ:rd] ! "
Tell me this minute what it was you overheard ! "
告诉 我 这 分钟 什么 它 曾是 你 无意中听到 ! "

立刻告诉我你到底听到了什么！

" [aɪv] [ˌəʊvər'hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] .
" **I've overheard nothing .**
" 我已经 无意中听到 没有什么 .

我什么也没听到。

[θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ] ['snu:pɪŋ] [ə'raʊnd] ['i:vzdrɒpɪŋ] [ænd; ənd] ['spaɪɪŋ] [ɒn] ['ʃɜ:li] ?
Think I'm going snooping around eavesdropping and spying on Shirley ?
思考 我是 去 窥探 大约 偷听 和 间谍活动 在 雪莉 ?

你以为我会到处窥探、偷听、监视雪莉吗？

[aɪv] ['nevə(r)] [dʌn] ['eni] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [jet] [ænd; ənd][aɪm] [tu:] [əʊld][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [naʊ]
I've never done any of that on her yet and I'm too old to begin now
我已经 绝不 完毕 任何 的 那 在 她 然而 和 我是 也 老的 到 开始 现在
[ænd; ənd] [tu:] [fæt] .
and too fat .
和 也 胖的 .

我以前从未对她做过这些事，而且我现在年纪太大，也太胖了，不适合开始了。

[bʌt; bət] [aɪv] [si:n] [ə; eɪ] - ['plenti] . "
But I've seen a - plenty . "
但 我已经 已见 一个 - 很多 . "

但我见过的太多了。

" [əʊ] , [pʃɔ:] !
" **Oh , pshaw !**
" 哦 , 呸 !

"哦，呸！"

[aɪ] [ges] [ɪf] [ðɛəd] [bi:n] ['eniθɪŋ] [ə'fʊt] [aɪ'd][hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self][fɜ:st] [wɒt] [wɪð] [maɪ]
I guess if there'd been anything afoot I'd have seen it myself first what with my
我 猜测 如果 那里 到过 任何事物 步行 ID 有 已见 它 我 第一的 什么 和 我的
['mʌðərz] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔ:l] !
mother's intuition and all !
母亲的 直觉 和 全部 !

我想如果真有什么事发生，以我母亲的直觉，我应该早就发现了！

[əʊ] , [pʃɔ:] !
Oh , pshaw !
哦 , 呸 !

呸！

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [gætlɪŋz] [dɪ'raɪsɪv] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] [lækt] [kən'vɪkʃn] .

"	But	Mrs	.	Gatling's	derisive	rejoinder	lacked	conviction	.
"	但	太太	.	加特林机枪	嘲讽的	回复	缺乏	定罪	.

但盖特林夫人的嘲讽反驳缺乏说服力。

" [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ði:z] [lɑ:st] [fju:] [deɪz] , " [kən'tɪnju:d]

"	I've	had	the	feeling	for	longer	than	these	last	few	days	,	"	continued
"	我已经	有	这	感觉	为了	更长	比	这些	最后的	很少	天	,	"	持续

['mɪstə(r)] . ['gætlɪŋ] [dɪ'spɒndəntli] .

Mr	.	Gatling	despondently	.
先生	.	加特林	沮丧地	.

"这种感觉我已经持续很久了，远不止这几天，"加特林先生沮丧地继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ]['kʊd(ə)nt] [pʊt][maɪ][hænd][ɒn][ˌaɪ 'ti:] , [nɒt][æt; ət][fɜ:st] .

"	But	I	couldn't	put	my	hand	on	it	,	not	at	first	.
"	但	我	不能	放	我的	手	在	它	,	不是	在	第一的	.

"但我一开始却摸不到它。"

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [fu:l] [maɪ'self][baɪ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] [waɪld] ['westən] ['flʌbˌdʌb] [ænd; ənd] [stʌf]

I	tried	to	fool	myself	by	saying	it	was	this	Wild	Western	flubdub	and	stuff
我	尝试	到	傻子	我	经过	说	它	曾是	这	荒野	西	哗众取宠	和	东西

['getɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [blʌd] [ænd; ənd] [ʃɪd] [get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

getting	into	her	blood	and	she'd	get	over	it	,
获得	进入	她	血	和	棚	得到	超过	它	,

我试图自欺欺人地告诉自己，这只是西部牛仔文化之类的东西影响了她，她会慢慢克服的。

[su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ə'tæk] [hæd; həd] [rʌn] [ɪts] [kɔ:s] .

soon	as	the	attack	had	run	its	course	.
很快	作为	这	攻击	有	跑步	它是	课程	.

袭击结束后不久。

[fɜ:st] ['ləʊdɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ɔ:l] [ðæt] ['ɪndiən] [dʒʌŋk] ,

First	loading	up	with	all	that	Indian	junk	,
第一的	加载中	向上	和	全部	那	印度	垃圾	,

首先装载了一堆印度垃圾，

[ðen] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] ['wɒntɪd] [tu:; tə][du:; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][bi:; bi]

then	saying	she	felt	as	though	she	never	wanted	to	do	anything	but	be
然后	说	她	毛毡	作为	尽管	她	绝不	通缉	到	做	任何事物	但	是

['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [steɪ] [aʊt][hɪə(r)][ænd; ənd] [rʌf] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,

natural	and	stay	out	here	and	rough	it	for	the	rest	of	her	life	,
自然的	和	停留	出去	这里	和	粗糙的	它	为了	这	休息	的	她	生活	,

然后她说她感觉自己只想保持自然，留在这里，过着艰苦的生活，直到生命的尽头。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['getɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][flɪp][ænd; ənd] ['slæŋi] [ðæn; ðən]

and	now	here	all	of	a	sudden	getting	so	much	more	flip	and	slangy	than
和	现在	这里	全部	的	一个	突然	获得	所以	很多	更多的	翻动	和	俚语	比

['ju:ʒuəl] .

usual	.
通常	.

而现在，他突然变得比平时更加轻浮、更加俚俗。

[ðæts] [ðə; ði] [wɜ:st] ['sɪmptəm] [jet] — [ðæt] [slæŋ] [ɪz] .

That's	the	worst	symptom	yet	—	that	slang	is	.
那就是	这	最差	症状	然而	—	那	俚语	是	.

最糟糕的症状就是——这种俚语。

" [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [deɪ] , [mæm] , [wen] [ə; eɪ][gɜ:l] [fel] [ɪn] [lʌv] [ɔ:(r)] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ,

"	In	your	day	,	ma'am	,	when	a	girl	fell	in	love	or	thought	she	had	,
"	在	你的	天	,	女士	,	什么时候	一个	女孩	跌倒	在	爱	或者	想法	她	有	,

"夫人，在您那个年代，当一个女孩坠入爱河或自认为坠入爱河时，

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [gɒt] [ɔːl] [mʌʃ] - [ʌp] [ænd; ənd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ;

she	went	and	got	all	mushed	-	up	and	sentimental	;
她	去	和	得到	全部	糊状物	-	向上	和	感伤的	;

她变得非常感伤和多愁善感；

[went] ['muːnɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌsentiˈmentəlaiz] [ænd; ənd] ['ræpsədaiz] [ænd; ənd] - [ænd; ənd]

went	mooning	around	sentimentalizing	and	rhapsodizing	and	romanticking	and
去	露臀	大约	感伤主义	和	狂喜	和	-	和

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

整天沉浸在感伤、浪漫和各种幻想中。

[ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [strɒŋ] - ['maɪndɪd] [wʌnz] [dɪd] [ænd; ənd] [ai] [ges] [ðeɪ] [mʌst; məst]

All	of	you	but	the	strong	-	minded	ones	did	and	I	guess	they	must
全部	的	你	但	这	强的	-	有思想	一个	做过	和	我	猜测	他们	必须

[hæv; həv] [mʌʃ] - [ʌp] [sʌm; səm] [tuː] ,

have	mushed	-	up	some	too	,
有	糊状物	-	向上	一些	也	,

除了那些意志坚定的人之外，你们所有人都这么做了，我想他们肯定也弄糊涂了一些。

[ɒn] [ðə; ði] [slaɪ] .

on	the	sly	.
在	这	狡猾	.

偷偷摸摸地。

[jɛzm] , [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [dɪd] — [juː; jʊ] [mʌʃ] - [ʌp] .

Yes'm	,	that's	what	you	did	—	you	mushed	-	up	.
是的	,	那就是	什么	你	做过	—	你	糊状物	-	向上	.

是的，你就是这么做的——你把事情搞砸了。

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [əˈkjuːzɪŋ] , [kən'demɪŋ] ,

"	His	tone	was	accusing	,	condemning	,
"	他的	语气	曾是	指控	,	谴责	,

他的语气充满指责和谴责，

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [delt] [wɪð] ['eɪnʃənt] [ə'fensɪz] [wɪtʃ] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

as	though	he	dealt	with	ancient	offenses	which	not	even	the	passage	of	the
作为	尽管	他	已处理	和	古老的	犯罪	哪个	不是	甚至	这	通道	的	这

[j'iəz] [mait] [kən'dəʊn] .

years	might	condone	.
年	可能	宽恕	.

仿佛他处理的是古老的罪行，即使岁月流逝也无法赦免。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] ['dɪfrənt] [wɪð] [ðem; ðəm] .

"	But	now	it's	different	with	them	.
"	但	现在	它是	不同的	和	他们	.

但现在他们的情况不一样了。

[ðeɪ] [get] ['slæŋiər] [ænd; ənd] ['flipi] [ænd; ənd] [ðeɪ] [let] [ɒn] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn]

They	get	slangier	and	flippier	and	they	let	on	to	make	fun	of	their	own
他们	得到	俚语	和	弗利皮尔	和	他们	让	在	到	制作	乐趣	的	他们的	自己的

[əˈfekʃən] .

affections	.
情感	.

他们说话越来越粗俗、越来越轻佻，甚至开始拿自己的感情开玩笑。

[ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [mɪs] ['ʃɜːli] [ɪz] ['duːɪŋ] [raɪt] [naʊ] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] ,

And	that's	what	Miss	Shirley	is	doing	right	now	this	very	minute	,
和	那就是	什么	错过	雪莉	是	正在做	正确的	现在	这	非常	分钟	,

而这正是雪莉小姐此刻正在做的事情。

[ɔː(r)] [els] [aɪm][ðə; ði] [wɜːst] [ˌmɪs'led][mæn][ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][mɒn'tænə] . ”

or	else	I'm	the	worst	misled	man	in	the	entire	state	of	Montana	.	”
或者	别的	我是	这	最差	被误导	男人	在	这	全部的	状态	的	蒙大拿	.	”

否则，我就是蒙大拿州最被误导的人了。

“ ['meɪbi] — ['meɪbi] — — ” [ðə; ði]['meɪtrən] ['spʌtəd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] ['maʊntɪd] .

“	Maybe	—	maybe	—	—	”	The	matron	sputtered	as	her	distress	mounted	.
“	或许	—	或许	—	—	”	这	护士长	溅射	作为	她	痛苦	安装	.

“也许——也许——”女舍监断断续续地说着，她的焦虑越来越强烈。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm][nɒt] [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [raɪt] ,

“	Of	course	I'm	not	admitting	that	you're	right	,
“	的	课程	我是	不是	承认	那	你是	正确的	,

“我当然不是承认你是对的。”

['hektə(r)] — [ðə; ði][mɪə(r)] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['sɪmpli] [ɪn'kredəb(ə)l] — [bʌt; bət][ɒn]

Hector	—	the	mere	suggestion	of	such	a	thing	is	simply	incredible	—	but	on
赫克托	—	这	仅仅	建议	的	这样的	一个	事物	是	简单地	极好的	—	但	在

[ðə; ði][beə(r)] [tʃɑːns] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [maɪt] [biː; bi] ['getɪŋ] ['sɪli] ['nəʊʃ(ə)nz]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed]

the	bare	chance	that	the	child	might	be	getting	silly	notions	into	her	head
这	裸	机会	那	这	孩子	可能	是	获得	愚蠢的	概念	进入	她	头

['meɪbi] [aɪ'd]['betə(r)] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

maybe	I'd	better	speak	to	her	.
或许	ID	更好的	说话	到	她	.

赫克托——仅仅是提出这种想法就令人难以置信——但万一孩子脑子里进了些愚蠢的想法，也许我最好和她谈谈。

[aɪm][səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] [ðæt] — — ”

I'm	so	much	older	than	she	is	that	—	—	”
我是	所以	很多	老	比	她	是	那	—	—	”

我比她年纪大得多——”

“ [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] !

“	You	said	it	then	!
“	你	说	它	然后	!

“你当时就说过！”

” [wɪð] [ə; eɪ][grɪm] ['fɜːmnəs] ['mɪstə(r)] . ['gætlɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

”	With	a	grim	firmness	Mr	.	Gatling	interrupted	.
”	和	一个	严峻	硬度	先生	.	加特林	中断	.

“盖特林先生语气严厉地打断了我。”

“ [jʊr; jər][səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] ; [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] .

“	You're	so	much	older	than	she	is	;	that's	your	trouble	.
“	你是	所以	很多	老	比	她	是	;	那就是	你的	麻烦	.

“你比她年纪大得多；那是你的问题。”

[ænd; ənd][aɪm] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'kjʊərəbl] [kəm'pleɪnt] .

And	I'm	suffering	from	the	same	incurable	complaint	.
和	我是	痛苦	从	这	相同的	不治之症	抱怨	.

我也患有同样的绝症。

['piːp(ə)l]['aʊə(r)][eɪdʒ] [huːv] [gɒt] ['tʃɪldrən] ['grəʊɪŋ] [ʌp][gəʊ][ə'raʊnd] [bliːt] [ðæt] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]

People	our	age	who've	got	children	growing	up	go	around	bleating	that	young	people
人们	我们的	年龄	谁有	得到	孩子们	生长	向上	去	大约	咩咩叫	那	年轻的	人们

[ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] .

are	different	from	the	way	young	people	were	when	we	were	young	.
是	不同的	从	这	方式	年轻的	人们	是	什么时候	我们	是	年轻的	.

我们这个年纪、有孩子的人总是抱怨现在的年轻人和我们年轻时不一样了。

['ðer] [nɒt] .

They're	not	.
它们是	不是	.

并非如此。

['ðer] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] — [seɪm] ['ɪmpʌls] , [seɪm] [ɪ'moʊʃnz] , [seɪm]
They're **just** **the** **same** **as** **we** **were** **—** **same** **impulses** **,** **same** **emotions** **,** **same**
它们是 只是 这 相同的 作为 我们 是 — 相同的 冲动 , 相同的 情绪 , 相同的
- ,
damphoolishness **,**
- ,

他们和我们以前一模一样——同样的冲动，同样的情感，同样的阴郁。

[seɪm] ['evriθɪŋ] — [bʌt; bət] [ðev] [gɒt][ə; eɪ] [njuː] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] - [ɪm] .
same **everything** **—** **but** **they've** **got** **a** **new** **way** **of** **expressing** **'** **em** **.**
相同的 一切 — 但 他们有 得到 一个 新的 方式 的 表达 - 呃 .

一切都一样——但他们用一种新的方式表达出来。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [seɪ] [wiː; wi] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .
And **then** **we** **say** **we** **can't** **understand** **them** **.**
和 然后 我们 说 我们 不能 理解 他们 .

然后我们就说我们无法理解他们。

[nɒk] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒf] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [wɪd] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [raɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
Knock **thirty** **years** **off** **of** **our** **lives** **and** **we'd** **understand** **all** **right** **because**
敲 三十 年 离开 的 我们的 生活 和 我们会 理解 全部 正确的 因为
[ðen] [wɪd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
then **we'd** **be** **just** **the** **same** **as** **they** **are** **.**
然后 我们会 是 只是 这 相同的 作为 他们 是 .

如果我们的寿命缩短三十年，我们就能完全理解了，因为那样我们就和他们一样了。

[səʊ] [jʊl] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ðæt] ['jʌŋstə(r)] [ɒv; əv]['aʊəz] — [nɒt] [jet] [ə'waɪl] , [juː; jʊ][woʊnt] .
So **you'll** **not** **say** **a** **word** **to** **that** **youngster** **of** **ours** **—** **not** **yet** **awhile** **,** **you** **won't** **.**
所以 你会 不是 说 一个 单词 到 那 青少年 的 我们的 — 不是 然而 一会儿 , 你 惯于 .

所以你暂时不会跟我们家那个孩子说一句话。

[nɔː(r)][ˌem 'iː] , ['naɪðə(r)] .
Nor **me** **,** **neither** **.**
也不 我 , 两者都不 .

我也一样。

" ['græmə(r)] , [kən'sɪdəd] [æz; əz] [sʌtʃ] , ['nevə(r)][hæd; həd] [ment] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .
" **Grammar** **,** **considered** **as** **such** **,** **never** **had** **meant** **very** **much** **to** **Mr** **.**
" 语法 , 经过考虑的 作为 这样的 , 绝不 有 意思是 非常 很多 到 先生 .
['gætlɪŋ] , [ðæt] ['mɑːstəfl] , [self] - ['edʒukeɪtɪd][mæn] .
Gatling **,** **that** **masterful** **,** **self** **-** **educated** **man** **.**
加特林 , 那 精湛 , 自己 - 受过教育 男人 .

"语法本身对盖特林先生来说从来没有太大的意义，他是一位技艺精湛、自学成才的人。"

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ɪf] [aɪ] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] — — "
" **But** **if** **I** **pointed** **out** **a** **few** **things** **to** **her** **—** **if** **I** **warned** **her** **—** **—** **"**
" 但 如果 我 尖 出去 一个 很少 事物 到 她 — 如果 我 警告 她 — — "

"但如果我指出一些事情——如果我警告她——"

" [mæm] ,
" **Ma'am** **,**
" 女士 ,

"女士，

[jʊl] [pə'hæps] [rɪ'membə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dædi] ['wʌznt] [səʊ] ['terəbli] ['hæpi] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɒspekt]
you'll **perhaps** **remember** **your** **own** **daddy** **wasn't** **so** **terribly** **happy** **over** **the** **prospect**
你会 也许 记住 你的 自己的 爸爸 不是 所以 可怕 快乐的 超过 这 前景
[wen] [aɪ] ['stɑːtɪd] ['spɑːkɪŋ] [juː; jʊ] .
when **I** **started** **sparking** **you** **.**
什么时候 我 开始 火花 你 .

你或许还记得，当我开始给你生孩子的时候，你爸爸对这件事并不太高兴。

['ɑ:ftə(r)][aɪ'd] [kʌm] ['kɔ:tɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [həʊm] [ə'gen]

After	**I'd**	**come**	**courting**	**and**	**had**	**gone**	**on**	**home**	**again**
后	ID	来	求爱	和	有	已消失	在	家	再次

我来这里约会之后，就又回家了。

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ][əʊld][mæn][kʊd; kəd][du:; də][tu:; tə] [ki:p] [frɒm; frəm]

I	**guess**	**it**	**was**	**as**	**much**	**as**	**the**	**old**	**man**	**could**	**do**	**to**	**keep**	**from**
我	猜测	它	曾是	作为	很多	作为	这	老的	男人	可以	做	到	保持	从

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃʌvəl] [maɪ] [træks] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [frʌnt] [jɑ:d] .

taking	**a**	**shovel**	**and**	**shoveling**	**my**	**tracks**	**out**	**of**	**the**	**front**	**yard**	**.**
采取	一个	铲	和	铲雪	我的	轨道	出去	的	这	正面	院子	.

我想，这大概是老头子能做的极限了，他实在忍不住要拿铲子把我在前院留下的车辙铲掉。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] [weə(r)] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]

But	**he**	**had**	**sense**	**enough**	**to**	**keep**	**his**	**mouth**	**shut**	**where**	**you**	**were**
但	他	有	感觉	足够的	到	保持	他的	嘴	关闭	在哪里	你	是

[kən'sɜ:nd] .

concerned	**.**
担心的	.

但他还是明智地在你的事情上保持沉默。

[sə'pəʊz] [id] [traɪd][tu:; tə] ['ɪnfluəns] [ju:; jʊ] [ə'genst] [ˌem 'i:] , [traɪd][tu:; tə] [breɪk] [ɒf] [ðə; ðɪ] [mætʃ] —

Suppose	**he'd**	**tried**	**to**	**influence**	**you**	**against**	**me**	**,**	**tried**	**to**	**break**	**off**	**the**	**match**	**—**
认为	他会	尝试	到	影响	你	反对	我	,	尝试	到	休息	离开	这	匹配	—

[wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] ?

what	**would**	**have**	**happened**	**?**
什么	会	有	发生	?

假设他试图影响你反对我，试图破坏比赛——会发生什么?

[jʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ə'prest] [ænd; ənd] ['pə:sikju:tid] [ænd; ənd] [jʊd] [hæv; həv]

You'd	**have**	**thought**	**you**	**were**	**oppressed**	**and**	**persecuted**	**and**	**you'd**	**have**
你会	有	想法	你	是	受压迫者	和	受迫害	和	你会	有

[græbd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:]['i:v(ə)n]['kwɪkə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ][dɪd] . ”

grabbed	**for**	**me**	**even**	**quicker**	**than**	**you**	**did**	**.**	**”**
抓住	为了	我	甚至	更快	比	你	做过	.	”

如果你觉得自己受到了压迫和迫害，你会比现在更快地抓住我。

“ [waɪ] , ['hektə(r)] ['gætlɪŋ] , [aɪ]['nevə(r)] [græbd] — — ”

“	**Why**	**,**	**Hector**	**Gatling**	**,**	**I**	**never**	**grabbed**	**—**	**—**	**”**
“	为什么	,	赫克托	加特林	,	我	绝不	抓住	—	—	”

“为什么，赫克托·加特林，我根本没抓——”

“ [aɪm] ['mɪəli] ['ju:zɪŋ][ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɒv; əv] [spi:tʃ] .

“	**I'm**	**merely**	**using**	**a**	**figure**	**of**	**speech**	**.**
“	我是	仅仅	使用	一个	数字	的	演讲	.

我只是在用一种比喻的说法。

[bʌt; bət][nəʊ] , [hi:; hi][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] ['gʌmpʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ðɪ] [stɜ:n] - ['fɑ:ðə(r)] ['rækɪt] .

But	**no**	**,**	**he**	**had**	**too**	**much**	**gumption**	**to**	**undertake**	**the**	**stern**	**-**	**father**	**racket**	**.**
但	不	,	他	有	也	很多	勇气	到	承担	这	船尾	-	父亲	球拍	.

但是，他胆子太大，不肯去做那种扮演严厉父亲的勾当。

[hi:; hi] [lɒkt] [hɪz; ɪz][dʒɔ:][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ɪn]['nɑ:sti] [lʊks] [ænd; ənd][let]['neɪtʃə(r)] [teɪk] [ɪts]

He	**locked**	**his**	**jaw**	**and**	**took**	**it**	**out**	**in**	**nasty**	**looks**	**and**	**let**	**nature**	**take**	**its**
他	已锁定	他的	颚	和	采取	它	出去	在	可恶的	看起来	和	让	自然	拿	它是

[kɔ:s] ,

course	**,**
课程	,

他咬紧牙关，恶狠狠地把东西拿出来，任由它自行消散。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz][wi:; wi][gɒt] ['mærid] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] ['meθədɪst] [tʃɜ:tʃ] [wɪð]

and	the	consequence	was	we	got	married	in	the	First	Methodist	church	with
和	这	结果	曾是	我们	得到	已婚	在	这	第一的	卫理公会	教会	和

['braidzmeid] [ænd; ənd][əʊld] ['ʃu:z] [ænd; ənd] ['kɪnzfəʊk] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)]['peɪnf(ə)l]['di:teɪlz]

bridesmaids	and	old	shoes	and	kinsfolks	and	all	the	other	painful	details
伴娘	和	老的	鞋	和	亲戚	和	全部	这	其他	痛苦	细节

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ['sni:kɪŋ] [ju:; jʊ][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [bæk] ['wɪndəʊ] [sʌm; səm] [dɑ:k] [naɪt] [ænd; ənd]

instead	of	me	sneaking	you	out	of	a	back	window	some	dark	night	and
反而	的	我	鬼鬼祟祟	你	出去	的	一个	后退	窗户	一些	黑暗的	夜晚	和

[ˌju: 'es] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [tə'geðə(r)][ɪn][ə; eɪ][saɪd] - [bɑ:(r)] ['bʌgi] .

us	running	off	together	in	a	side	-	bar	buggy	.
我们	跑步	离开	一起	在	一个	边	-	酒吧	有缺陷的	.

结果，我们在第一卫理公会教堂结婚了，有伴娘、旧鞋子、亲戚，还有所有其他令人痛苦的细节，而不是我偷偷地在某个漆黑的夜晚把你从后窗带出去，然后我们一起坐着马车私奔。

[nəʊ] , [mæm] , [ɪf] [jʊl] [teɪk] [ə; eɪ][tɪp][frɒm; fræm][æn; ən][əʊld] [rɪ'taɪəd] ['jɑ:dˌmɑ:stə] [ɒv; əv][ðə; ði]

No	,	ma'am	,	if	you'll	take	a	tip	from	an	old	retired	yardmaster	of	the
不	,	女士	,	如果	你会	拿	一个	提示	从	一个	老的	退休	码头管理员	的	这

[ˌlækə'wɔnə] ,

Lackawanna	,
拉克瓦纳	,

不，女士，如果您愿意听听一位拉克瓦纳铁路公司退休老站长的建议，

['fɔ:ti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] , [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] , [wɪð] [wʌn][rəʊd] , [jʊl] — — ”

forty	-	seven	years	,	man	and	boy	,	with	one	road	,	you'll	—	—	”
四十	-	七	年	,	男人	和	男生	,	和	一	路	,	你会	—	—	”

四十七年，无论老少，都只有一条路，你终将——”

“ [ju:; jʊ]['nevə(r)] [wɜ:kt] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['reɪlrəʊd][mæn][ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] . ”

“	You	never	worked	a	day	as	a	railroad	man	and	you	know	it	.	”
“	你	绝不	工作	一个	天	作为	一个	铁路	男人	和	你	知道	它	.	”

“你一天铁路工人的工作经历都没做过，你自己也清楚。”

“ [dʒʌst][ə'nʌðə(r)]['fɪgə(r)][ɒv; əv] [spi:tʃ] , [maɪ][dɪə(r)] .

“	Just	another	figure	of	speech	,	my	dear	.
“	只是	其他	数字	的	演讲	,	我的	亲爱的	.

“这只是另一种修辞手法，亲爱的。”

[ˌʌndə'stænd] [naʊ] , [jʊr; jər][tu:; tə] [ki:p] [mʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl]

Understand	now	,	you're	to	keep	mum	for	a	while
理解	现在	,	你是	到	保持	妈妈	为了	一个	尽管

现在你明白了吧，你得暂时保持沉默。

[ænd; ənd][aɪ] [ki:p] [mʌm]

and	I	keep	mum
和	我	保持	妈妈

我保持沉默。

[ænd; ənd][wi:; wi][dʒʌst][sɪt] [bæk] [ɪn]['aʊə(r)] [rɪ'zɜ:vd] [si:ts] [ʌp][ɪn][ðə; ði][grænd][stænd][ænd; ənd] [si:]

and	we	just	sit	back	in	our	reserved	seats	up	in	the	grand	stand	and	see
和	我们	只是	坐	后退	在	我们的	预订的	座位	向上	在	这	盛大	站立	和	看

[haʊ] [ðə; ði] [geɪm] ['kɒmz] [aʊt] .

how	the	game	comes	out	.
如何	这	游戏	来	出去	.

我们只需坐在看台上预留的座位上，看看比赛结果如何。

[ə; eɪ][naɪs][pə'laɪt]['kwaɪət][geɪm][ɒv; əv]['wɒtʃfl]['weɪtɪŋ] — [ðæts]['aʊə(r)][laɪn][ænd; ənd][wɪr][bəuθ]

A	nice	polite	quiet	game	of	watchful	waiting	—	that's	our	line	and	we're	both
一个	好的	有礼貌的	安静的	游戏	的	警惕	等待	—	那就是	我们的	线	和	是	两个都

['gəʊɪŋ][tuː; tə]['fɒləʊ][ˌaɪ 'tiː] .

going	to	follow	it	.
去	到	跟随	它	.

一场礼貌而安静的观察等待游戏——这是我们的底线，我们双方都将遵守。

[wiːl; wil][stænd][baɪ][fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)][dɪ'veləpmənts][ænd; ənd][ðen]['meɪbi][aɪl][freɪm][ʌp][ə; eɪ]

We'll	stand	by	for	future	developments	and	then	maybe	I'll	frame	up	a
出色地	站立	经过	为了	未来	发展	和	然后	或许	患病的	框架	向上	一个

['lɪt(ə)l][kæm'peɪn] .

little	campaign	.
小的	活动	.

我们会密切关注事态发展，之后我或许会策划一个小型活动。

[wɪð][jɔː(r); jə(r)]['væljuəb(ə)l][əd'vaɪs][ænd; ənd][ə'sɪstəns] , [ɒv; əv][kɔːs] !

With	your	valuable	advice	and	assistance	,	of	course	!
和	你的	有价值的	建议	和	协助	,	的	课程	!

当然，这离不开您宝贵的建议和帮助!

" [wɪð][ə; eɪ]['mænə(r)][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][strəʊv][tuː; tə][meɪk]['kæʒuəl][ænd; ənd][ˌʌnkən'sɜːnd] ,

"	With	a	manner	which	she	strove	to	make	casual	and	unconcerned	,
"	和	一个	方式	哪个	她	努力	到	制作	随意的	和	漠不关心	,

她努力让自己表现得随意而漫不经心，

[ðə; ði][dɪ'stɜːbd]['mɪsɪz] .['gætlɪŋ][ðæt][deɪ][wɒtʃt] .

the	disturbed	Mrs	.	Gatling	that	day	watched	.
这	不安	太太	.	加特林	那	天	观看	.

那天，心神不宁的盖特林夫人目睹了这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['mænə(r)]['rɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][sə'lɪsɪtəs][hen][wɪð][wʌn][ləʊn][tʃɪk] ,

It	was	the	manner	rather	of	a	solicitous	hen	with	one	lone	chick	,
它	曾是	这	方式	相当	的	一个	殷勤	母鸡	和	一	孤独	小鸡	,

那姿态，更像是一只殷勤的母鸡抱着一只孤零零的小鸡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kən'tɪnjuəli][ə'prest][baɪ][dred][ɒv; əv][sʌm; səm]['lɜːkɪŋ]['tʃɪkɪn] - [hɔːk] .

and	she	continually	oppressed	by	dreads	of	some	lurking	chicken	-	hawk	.
和	她	持续	受压迫者	经过	脏辫	的	一些	潜伏	鸡	-	鹰	.

她一直生活在对潜伏的鹰隼的恐惧之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʊd][hæv; həv][dɪ'siːvd][nəʊ][wʌn][huː]['kləʊsli]['stʌdid][ðə; ði]['leɪdiz]['beərɪŋ][ænd; ənd]

It	would	have	deceived	no	one	who	closely	studied	the	lady's	bearing	and
它	会	有	受骗	不	一	WHO	密切	研究	这	女士的	轴承	和

[dɪ'miːnə(r)] .

demeanor	.
风度	.

任何仔细观察过这位女士的仪态举止的人都不会被蒙蔽。

[bʌt; bət][ðen] , [nʌn][ɪn][ðə; ði]['pɑːti]['kləʊsli]['stʌdid][ðiːz] .

But	then	,	none	in	the	party	closely	studied	these	.
但	然后	,	没有任何	在	这	派对	密切	研究	这些	.

但是，党内没有人认真研究过这些内容。

[ðə; ði][kæmp]['dʌnɪdʒ]['biːɪŋ][mɪ'rækjələsli][bɪ'stəʊd][ə'pɒn][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][bæks][ɒv; əv]['veəriəs]

The	camp	dunnage	being	miraculously	bestowed	upon	the	patient	backs	of	various
这	营	垫料	存在	奇迹般地	授予	之上	这	病人	背部	的	各种各样的

[pæk] - ['ænɪmlz] , [ðeə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][muːvd] .

pack	-	animals	,	their	expedition	moved	.
盒	-	动物	,	他们的	远征	已搬	.

营地的垫料奇迹般地转移到了各种驮畜的背上，他们的探险队继续前进。

[ðeɪ] [ˌəʊvəˈtʊk] [ænd; ənd] [pɑːst] [dæd] [-] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] ,

They	overtook	and	passed	Dad	Wheelis	and	his	crew	,
他们	超越	和	通过了	爸爸	惠利斯	和	他的	全体人员	,

他们超越了惠利斯爸爸和他的船员，

['kærəvænɪŋ] [wɪð] ['prɒvɪndə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['haɪweɪ] ['kɑːnˌtræktərz][ɒn][ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ði][klaʊd] -

caravaning	with	provender	for	the	highway	contractors	on	up	under	the	cloud	-
露营车	和	饲料	为了	这	公路	承包商	在	向上	在下面	这	云	-

['kəʊmɪŋ] ['pærəpɪt; 'pærəpet][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] ,

combing	parapet	of	the	Garden	Wall	,
梳理	栏杆	的	这	花园	墙	,

带着给公路承包商的补给品，在花园墙高耸的云雾缭绕的栏杆下，缓缓行进。

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz][fræŋk][ænd; ənd] [əˌbʌvˈbɔːd]

and	behind	them	heard	for	a	while	his	frank	and	aboveboard
和	在后面	他们	听到	为了	一个	尽管	他的	坦率	和	光明正大

[rɪˈflekʃ(ə)nz] [əˈpɒn][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] ['ænsestri] ,

reflections	upon	the	immediate	ancestries	,
反思	之上	这	即时	祖先	,

他们身后传来一阵坦率直白的关于直系祖先的看法，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪˈplɔːrəbl] [treɪts] , [ðə; ði] ['daːkənd] ['fjuːtʃə(r)] ['prɒspekts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [stɒk] .

the	present	deplorable	traits	,	the	darkened	future	prospects	of	his	work	stock	.
这	展示	可悲的	特征	,	这	变暗	未来	前景	的	他的	工作	库存	.

目前令人遗憾的特质，以及他工作前景黯淡的前景。

[suːn] [ðeɪ] [swʌŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌtɪd] ['wægən] [træk] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['stiːpə]

Soon	they	swung	away	from	the	rutted	wagon	track	and	took	the	steeper
很快	他们	摇摆	离开	从	这	车辙	车皮	追踪	和	采取	这	更陡峭

['hɔːsbæk] [treɪl][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ['θredɪd] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][səʊ] ['meni] ['plɒdɪŋ] [ænts] [ə'genst]

horseback	trail	and	for	hours	threaded	it	like	so	many	plodding	ants	against
马背	踪迹	和	为了	小时	螺纹	它	喜欢	所以	许多	缓慢地	蚂蚁	反对

[ðə; ði][slɑːnt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɪltɪd] [bəʊl] .

the	slant	of	a	tilted	bowl	.
这	倾斜	的	一个	斜	碗	.

很快，他们便离开了布满车辙的马车道，转而走上更陡峭的马道，几个小时里，他们像一群蹒跚的蚂蚁一样，沿着倾斜的碗状山坡艰难地行进着。

[ðeɪ] [stɒpt] [æt; ət] [ˌmɪdˈdeɪ][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['plætəʊ] [fɪkst] [səʊ] [haɪ] [təˈwɔːd] ['hev(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

They	stopped	at	midday	on	a	little	plateau	fixed	so	high	toward	heaven	that	it
他们	停止	在	正午	在	一个	小的	高原	固定的	所以	高的	朝向	天堂	那	它

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] - ['məʊldɪŋ][ɒn] [kriː'eɪʃənz] [wɔːl] [əˈbʌv] [ə; eɪ][vɑːst]['mjʊərəl][ɒv; əv] ['peɪntɪd]

was	a	picture	-	molding	on	Creation's	wall	above	a	vast	mural	of	painted
曾是	一个	图片	-	模具	在	创造的	墙	多于	一个	广阔的	壁画	的	绘

[bjuːts] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l]['kætərækts][ænd; ənd][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] ['tɪmbə(r)] - [laɪn][ænd; ənd] [tuː] ['dʒuːəld]

buttes	and	playful	cataracts	and	a	straggling	timber	-	line	and	two	jeweled
孤丘	和	顽皮的	白内障	和	一个	零散的	木材	-	线	和	二	珠宝

['glæsiəz] .

glaciers	.
冰川	.

中午时分，他们在一个小高原上停了下来。这个高原高耸入云，宛如造物主墙上的一幅画框，画框上方是一幅巨大的壁画，壁画上绘有孤丘、奔腾的瀑布、稀疏的林线和两座宝石般的冰川。

[ðeɪ] [stretʃt] [ðeə(r)][legz][ænd; ənd] [ˌʌnˈkræmpt] [ðeə(r)] [bæks] ;

They	stretched	their	legs	and	uncramped	their	backs	;
他们	拉伸	他们的	腿	和	不拥挤	他们的	背部	;

他们伸展双腿，舒展背部肌肉；

[ðeɪ] [et; eɪt][ænd; ənd] [ˌriː'maunt] [ænd; ənd][ɒn] [θruː] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['sɪŋg(ə)l] - [faɪld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

they	ate	and	remounted	and	on	through	the	afternoon	single	-	filed	along	the
他们	吃	和	重新安装	和	在	通过	这	下午	单身的	-	已提交	沿着	这

['fɑːðə(r)] [sləʊp] [weə(r)] [ə; eɪ]['fæməli] [hɜːd] [ɒv; əv] ['maʊntən] - [gəʊts] [braʊzd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stəʊnz]

farther	slope	where	a	family	herd	of	mountain	-	goats	browsed	among	the	stones
更远	坡	在哪里	一个	家庭	一群	的	山	-	山羊	浏览	之中	这	石头

[ænd; ənd] [peɪd] ['præktɪkli] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	paid	practically	no	heed	to	them	.
和	有薪酬的	几乎	不	注意	到	他们	.

他们吃饱喝足后重新上马，下午沿着远处的山坡排成一列纵队继续前进，那里有一群山羊在石头间吃草，几乎没有注意到他们。

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['splətri] ['bɪghɔːn] [ræm] [wɪð] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['dʌb(ə)l] [ˌkɔːnjʊ'kəʊpiə] ['sprɪŋɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]

They	saw	a	solitary	bighorn	ram	with	a	twisted	double	cornucopia	springing	out	of
他们	锯	一个	孤	大角羊	内存	和	一个	扭曲	双倍的	丰饶角	弹簧	出去	的

[hɪz; ɪz] [skʌl] [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrənt] [mjuːl] - [dɪə(r)][ænd; ənd]

his	skull	and	likewise	they	saw	a	pair	of	indifferent	mule	-	deer	and
他的	颅骨	和	同样地	他们	锯	一个	一对	的	冷漠	骡子	-	鹿	和

[ɪ'nʌf] ['lændskeɪps] [tuː; tə] [fɪl] [ɔːl][ðə; ði][ˌsuːvə'nɪə(r)][pəʊst] - [kɑːd] [ræks] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;

enough	landscapes	to	fill	all	the	souvenir	post	-	card	racks	of	the	world	;
足够的	风景	到	充满	全部	这	纪念品	邮政	-	卡片	货架	的	这	世界	;

他们看到一只孤零零的大角公羊，它的头骨上长着一个扭曲的双角状物；他们还看到一对漠不关心的骡鹿，以及足以填满全世界所有纪念明信片架的风景；

[fɔː(r); fə(r)] [kəm'pliːt] [pə'tɪkjələz] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [gaɪd] - [bʊk] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl]

for	complete	particulars	consult	the	official	guide	-	book	of	Our	National
为了	完全的	细节	咨询	这	官方的	指导	-	书	的	我们的	国家的

[playgrounds] .

Playgrounds	.
游乐场	.

有关完整详情，请参阅《我们的国家游乐场》官方指南。

['iːvnɪŋ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['bəʊnɪ] [hɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪd][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv]

Evening	brought	them	across	a	bony	hip	of	the	Divide	to	within	sight	of
晚上	带来	他们	穿过	一个	骨质	时髦的	的	这	划分	到	之内	视线	的

[ðə; ði]['dɪstənt][rɪə(r)] ['baʊndri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌgʌvn'mentl] [də'meɪn] .

the	distant	rear	boundary	of	the	governmental	domain	.
这	遥远	后部	边界	的	这	政府	领域	.

傍晚时分，他们越过分水岭崎岖的山脊，看到了远处政府领地的后边界。

[səʊ] [ðeɪ] [pɪtʃt] [ðə; ði] [tents] [ænd; ənd] ['kʌp(ə)ld] [ʌp] [ðə; ði] [kə'læpsəbl] [stəʊv] [ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ]

So	they	pitched	the	tents	and	coupled	up	the	collapsible	stove	there	in	a
所以	他们	投球	这	帐篷	和	耦合	向上	这	可折叠的	火炉	那里	在	一个

['ʃeltəd] [smɔːl] [kəʊv][ɪn][ðə; ði][pɑːrks] [bæk] [jɑːd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [sʌn] [gəʊ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]

sheltered	small	cove	in	the	Park's	back	yard	and	watched	the	sun	go	down	in	his
避难所	小的	海湾	在	这	公园的	后退	院子	和	观看	这	太阳	去	向下	在	他的

['glɔːri] .

glory	.
荣耀	.

于是，他们在公园后院一个隐蔽的小角落里搭起帐篷，架起折叠炉，欣赏着夕阳西下。

[wen] [ðə; ði] [muːn] [rəʊz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

When	the	moon	rose	it	was	too	good	to	believe	.
什么时候	这	月亮	玫瑰	它	曾是	也	好的	到	相信	.

月亮升起时，一切都美好得令人难以置信。

[juː; jʊ]['ɔːlməʊst][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ʌp][ænd; ənd]['dʒɪŋgl][ðə; ði] [ˌtæmbə'riːnz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['sɜːklɪŋ] [stɑːz] ;

You	almost	could	reach	up	and	jingle	the	tambourines	of	little	circling	stars	;
你	几乎	可以	抵达	向上	和	铃铛	这	铃鼓	的	小的	盘旋	明星	;

你几乎可以伸手去拨动那些旋转的小星星的铃鼓；

['enihaʊ] , [juː; jʊ]['ɔːlməʊst] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .

anyhow	,	you	almost	thought	you	could	.
无论如何	,	你	几乎	想法	你	可以	.

总之，你几乎以为自己能做到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mædʒɪk]['aʊə(r)] , [æn; ən][aɪ'diːəl] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvmeɪkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ]

It	was	a	magic	hour	,	an	ideal	place	for	lovemaking	among	the	young
它	曾是	一个	魔法	小时	,	一个	理想的	地方	为了	性爱	之中	这	年轻的

[ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] .

of	the	species	.
的	这	物种	.

这是一个神奇的时刻，是年轻一代交配的理想场所。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ðə; ði] [wɪtʃ] ,

Realizing	the	which	,
意识到	这	哪个	,

意识到这一点，

['mɪsɪz] . ['geɪtɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] ['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hensɪv] [sen'seɪʃ(ə)n] [də'rektli] [bɪ'haɪnd]

Mrs	.	Gating	had	a	severe	sinking	and	apprehensive	sensation	directly	behind
太太	.	门控	有	一个	严重	下沉	和	忧虑	感觉	直接地	在后面

[ðə; ði] ['hɑːnɪs] ['bʌk(ə)l] [ɒn][ðə; ði] ['æmpl] [belt] [wɪtʃ] [gəːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] [fɔːm] [ə'mɪdʃɪps] .

the	harness	buckle	on	the	ample	belt	which	girthed	her	weary	form	amidships	.
这	马具	扣上	在	这	充足	腰带	哪个	加粗	她	厌倦	形式	船体中部	.

盖廷夫人感到一阵强烈的下沉感和恐惧感，这种感觉就发生在宽大腰带的皮带扣后面，这条腰带紧紧地勒住她疲惫的身躯。

[ʃɪd] [biːn] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɔːl] [deɪ] [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [prə'naʊnst] .

She'd	been	apprehensive	all	day	but	now	the	sinking	was	more	pronounced	.
棚	到过	忧虑	全部	天	但	现在	这	下沉	曾是	更多的	发音	.

她一整天都忐忑不安，但现在这种不安感更加明显了。

[ʃiː; ʃi] [streɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['teðə] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ðəʊ] [ʌn'tɪl] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)]

She	strained	at	the	tethers	of	her	patience	though	until	supper	was	over
她	紧张	在	这	系绳	的	她	耐心	尽管	直到	晚餐	曾是	超过

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)] ['hʌʃəbaɪ] - [taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['taɪəd] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] -

and	it	was	near	hushabye	-	time	for	the	tired	forms	of	the	middle	-
和	它	曾是	靠近	胡沙拜	-	时间	为了	这	疲劳的	表格	的	这	中间	-

[eɪdʒd] .

aged	.
老年人	.

她耐心地熬到了极限，直到晚餐结束，疲惫的中年人也快要睡前睡觉了。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [smɔːl] [tent] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

Within	the	shelter	of	their	small	tent	she	spoke	then	to	her	husband	,
之内	这	庇护所	的	他们的	小的	帐篷	她	辐	然后	到	她	丈夫	,

在他们简陋的帐篷里，她对丈夫说了些什么。

['tʌtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['tɒpɪk][səʊ] ['stedfɑːstli] ['ʌpəməʊst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][breɪn] .

touching	on	the	topic	so	steadfastly	uppermost	in	her	brain	.
接触	在	这	话题	所以	坚定不移	最上层	在	她	脑	.

触及了她脑海中一直萦绕着的那个话题。

“ [əʊ] , ['hektə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['kweivə] , “ [aɪm] ['æktʃuəli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] [jʊr; jər] [raɪt] .

“	Oh	,	Hector	,	”	she	quavered	,	“	I'm	actually	beginning	to	be	afraid	you're	right	.
“	哦	,	赫克托	,	”	她	颤抖	,	“	我是	实际上	开始	到	是	害怕的	你是	正确的	.

“哦，赫克托，”她颤抖着说，“我真的开始害怕你是对的了。”

[ðev] [biːn] [tə'geðə(r)] [ðɪs] ['lɪvlɒŋ] [deɪ] .

They've	been	together	this	livelong	day	.
他们有	到过	一起	这	终身	天	.

他们一整天都在一起。

['naɪðə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)] ['enibɒdi] [els] .

Neither	**one**	**of**	**them**	**had**	**eyes**	**for**	**anything**	**or**	**anybody**	**else**	**.**
两者都不	一	的	他们	有	眼睛	为了	任何事物	或者	任何人	别的	.

他们俩眼里都没有其他人和事。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ænd; ənd] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] !

The	**way**	**he**	**helped**	**her**	**on**	**and**	**off**	**her**	**horse**	**!**
这	方式	他	帮助	她	在	和	离开	她	马	!

他帮她上下马的方式真好!

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [fetʃt] [ænd; ənd] ['kærid] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

The	**way**	**he**	**fetched**	**and**	**carried**	**for**	**her**	**!**
这	方式	他	已获取	和	携带	为了	她	!

他为她跑腿、搬运东西的样子!

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][let][hɪm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

And	**the**	**way**	**she**	**let**	**him**	**do**	**it**	**!**
和	这	方式	她	让	他	做	它	!

她竟然让他这么做!

[ænd; ənd] ['ðer] — ['ðer] [tə'geðə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [naʊ] .

And	**they're**	**—**	**they're**	**together**	**outside**	**now**	**.**
和	它们是	—	它们是	一起	外部	现在	.

他们现在——他们一起在外面。

[əʊ] , ['hektə(r)] ! ”

Oh	**,**	**Hector**	**!**	**”**
哦	,	赫克托	!	”

哦，赫克托!

“ [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)] , ” [hiː; hi]['steɪtɪd] .

“	**They**	**certainly**	**are**	**,**	**”**	**he**	**stated**	**.**
“	他们	当然	是	,	”	他	声明	.

“他们的确是，”他说道。

“ ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][slæb][ɒv; əv] [rɒk] [ɪn] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['muːnlaɪt] [laɪk][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]['fiːb(ə)l] -

“	**Sitting**	**on**	**a**	**slab**	**of**	**rock**	**in**	**that**	**infernal**	**moonlight**	**like**	**a**	**couple**	**of**	**feeble**	**-**
“	坐着	在	一个	板	的	岩石	在	那	地狱	月光	喜欢	一个	夫妻	的	微弱	-

['maɪndɪd] ['tɜːtldʌv] .

minded	**turtledoves**	**.**
有思想	斑鸠	.

“像两只头脑简单的斑鸠一样，坐在那该死的月光下的一块岩石上。”

[waɪ] [ɪn] ['θʌndə(r)] ['kʊd(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] - [ə; eɪ] - [reɪnd] [tə'naɪt] — [gʊd] [ænd; ənd] [hɑːd] ?

Why	**in**	**thunder**	**couldn't**	**it**	**'**	**a**	**'**	**rained**	**tonight**	**—**	**good**	**and**	**hard**	**?**
为什么	在	雷	不能	它	-	一个	-	下雨了	今晚	—	好的	和	难的	?

为什么今晚不能下场瓢泼大雨呢?

[rə'məulə] , [ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] ['hæri] [juː; jʊ][ʌp] ['eni] [mɔː(r)] [θænz] ['nesəsəri] [bʌt; bət][juː; jʊ] [teɪk] ,

Romola	**,**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**harry**	**you**	**up**	**any**	**more**	**than's**	**necessary**	**but**	**you**	**take**	**,**
罗莫拉	,	我	不	想	到	哈利	你	向上	任何	更多的	Than's	必要的	但	你	拿	,

[seɪ] ,

say	**,**
说	,

罗莫拉，我不想给你添不必要的麻烦，但是，比如说，你拿.....

[ə'baʊt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mɔː(r)] [naɪts] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ðer] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][duː; də][kən'sɪdərəb(ə)l]

about	**two**	**or**	**three**	**more**	**nights**	**like**	**this**	**and**	**they're**	**liable**	**to**	**do**	**considerable**
关于	二	或者	三	更多的	夜晚	喜欢	这	和	它们是	容易	到	做	大量

['dæmɪdʒ][tuː; tə]['tendə(r)] [hɑːts] . ”

damage	**to**	**tender**	**hearts**	**.**	**”**
损害	到	投标	心	.	”

再过两三个晚上这样，他们很可能会严重伤害到那些心软的人。

“ [doʊnt][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Don't I know it ?
“ 不 我 知道 它 ?

难道我不知道吗?

[əʊ] - [eɪtʃ] , [ˈhektə(r)] ! ”
Oh - h , Hector ! ”
哦 - h , 赫克托 ! ”

哦，赫克托!

“ [wel] , [ˈenihaʊ] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [raɪt] [ˈæŋg(ə)l][ɒn][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ] [ˈtʌmbld] ,
“ Well , anyhow , I had the right angle on the situation before you tumbled ,
“ 出色地 , 无论如何 , 我 有 这 正确的 角度 在 这 情况 前 你 翻滚 ,

“总之，在你摔倒之前，我对情况的判断是正确的。”

” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈmelənkəli] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
” he said with a sort of melancholy satisfaction .
” 他 说 和 一个 种类 的 忧郁 满意 .

“他带着一种忧郁的满足感说道。”

“ [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [maɪˈself][ˈkredɪt][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [mʌtʃ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ˈenihaʊ] .
“ I can give myself credit for that much intelligence anyhow .
“ 我 能 给 我 信用 为了 那 很多 智力 无论如何 .

“至少我可以肯定自己有那么高的智商。”

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .
” It was quite plain that he did .
” 它 曾是 相当 清楚的 那 他 做过 .

“很明显，他确实这么做了。”

[hiː; hi] [stept] , [ə; eɪ] [brɔːd] [ʃeɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪk] [pəˈdʒɑːməz][ænd; ənd] [ˈkwɪltɪd] [ˈsliːpɪŋ] - [buːts] ,
He stepped , a broad shape in his thick pajamas and quilted sleeping - boots ,
他 步 , 一个 广阔 形状 在 他的 厚的 睡衣 和 绗缝 睡眠 - 靴子 ,

他迈着大步，穿着厚厚的睡衣和绗缝睡靴，身形宽阔。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)][flæp][ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ðə; ðɪ]['kænvəs] [bæk] [ænd; ənd] [piːp] [θruː] [ðə; ðɪ]
to the door flap and he drew the canvas back and peeped through the
到 这 门 瓣膜 和 他 画 这 帆布 后退 和 偷窥 通过 这
[ˈəʊpənɪŋ] .
opening .
开幕 .

他拉开门帘，掀开帆布，从缝隙里向外窥视。

[ðə; ðɪ][peə(r)][ˈʌndə(r)] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [naɪt] [eə(r)] [ˈtɜːnɪŋ] [tʃɪl] [ænd; ənd][ðeə(r)]
The pair under discussion had found the night air turning chill and their
这 一对 在下面 讨论 有 成立 这 夜晚 空气 转弯 寒意 和 他们的
[pɜːtʃ] [hɑːd] .
perch hard .
栖息 难的 .

被讨论的这对情侣发现夜风渐凉，栖息的地方也变得很硬。

[ðeɪ] [gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʃɪmərɪŋ] [waɪt] [gləʊ] .
They got up and stood side by side in the shimmering white glow .
他们 得到 向上 和 站立 边 经过 边 在 这 闪闪发光 白色的 辉光 .

他们起身，并肩站在闪烁的白色光芒中。

[əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [ɒv; əv] [ˈluːmɪnəs] [bluː] - [blæk] [speɪs] , [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈviːld] [ðeə(r)] [ˈsʌp(ə)l]
Against a background of luminous blue - black space , it revealed their supple
反对 一个 背景 的 发光的 蓝色的 - 黑色的 空间 , 它 揭晓 他们的 柔软
[ˈfɪgəz] [ɪn] [strɒŋ] , [ʃɑːp] [rɪˈliːf] .
figures in strong , sharp relief .
数据 在 强的 , 锋利的 宽慰 .

在明亮的蓝黑色空间背景下，它凸显了他们柔美的身形，轮廓分明，清晰锐利。

[ðə; ði] [juːθ] [meɪd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['ʃædəʊgrɑːf] .

The	youth	made	a	handsome	shadowgraph	.
这	青年	制成	一个	英俊的	阴影图	.

这位年轻人拍了一张很漂亮的影子画。

[hɪz; ɪz] [waɪd] - [brɪmd] ['ʃʊgə(r)] - [ləʊf] [hæt] ; [hɪz; ɪz] [bluː] ['flænl] [blaʊz] ;

His	wide	-	brimmed	sugar	-	loaf	hat	;	his	blue	flannel	blouse	;
他的	宽的	-	满溢	糖	-	面包	帽子	;	他的	蓝色的	绒布	女式衬衫	;

他那顶宽边圆顶帽；他那件蓝色法兰绒衬衫；

[hɪz; ɪz] [æŋ'gɔːrə] [tʃæps] [wɪð] [wɪŋz] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [wɜː(r); wə(r)] [və'luːmɪnəs] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən]

his	Angora	chaps	with	wings	that	almost	were	voluminous	enough	for	an
他的	安哥拉	小伙子们	和	翅膀	那	几乎	是	大量的	足够的	为了	一个

['iːgəlz] [wɪŋz] ;

eagle's	wings	;
老鹰的	翅膀	;

他的安哥拉兔毛裤，裤腿宽大得几乎像老鹰的翅膀一样；

[hɪz; ɪz] [red] [sɪlk] ['nekətʃiːf] [riːf] [ɪn] [baɪ] [ə; eɪ] [kɑːrvd] [bəʊn] [rɪŋ] [tuː; tə] [fɪt] [ə; eɪ] [θrəʊt] [wɪtʃ]

his	red	silk	neckerchief	reefed	in	by	a	carved	bone	ring	to	fit	a	throat	which
他的	红色的	丝绸	围巾	礁石	在	经过	一个	雕刻	骨	戒指	到	合身	一个	喉	哪个

['mɪstə(r)] . ['gætlɪŋ] [njuː] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌn] - [tænd] [ænd; ənd] [wɪnd] - [tænd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['helθi]

Mr	.	Gatling	knew	to	be	sun	-	tanned	and	wind	-	tanned	to	a	healthy
先生	.	加特林	知道	到	是	太阳	-	晒黑的	和	风	-	晒黑的	到	一个	健康

[mə'hɒgəni] - [braʊn] ;

mahogany	-	brown	;
桃花心木	-	棕色的	;

他那条红色丝绸领巾用一个雕刻的骨环束紧，正好适合他那被阳光和风晒成健康的红褐色的脖子；

[hɪz; ɪz] ['biːdɪd] , [diːp] - [kʌft] ['gɔːntləts; 'gɑːntləts] ; [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] - [təʊd] , [haɪ] - [hiːld] ,

his	beaded	,	deep	-	cuffed	gauntlets	;	his	sharp	-	toed	,	high	-	heeled	,
他的	串珠	,	深的	-	袖口	护手	;	他的	锋利的	-	脚趾	,	高的	-	高跟鞋	,

他那镶满珠子的、袖口很深的护手；他那尖头高跟鞋，

['sɪlvə(r)] - ['rauəl] [buːts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [duːd; djuːd] ['kaʊbɔɪ] — [ðeɪ] [ɔːl] [mætʃt] [ænd; ənd] ['mɔdld] [ɪn]

silver	-	roweled	boots	of	a	dude	cowboy	—	they	all	matched	and	modeled	in
银	-	轮状	靴子	的	一个	兄弟	牛仔	—	他们	全部	匹配	和	建模	在

[wɪð] [ðə; ði] ['slendə(r)] [weɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flæt] [θaɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪnjuːi] [brɔːd] ['ʃəuldəz]

with	the	slender	waist	and	the	flat	thighs	and	the	sinewy	broad	shoulders
和	这	苗条	腰部	和	这	平坦的	大腿	和	这	筋骨	广阔	肩膀

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'lɜːt] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weərə(r)] .

and	the	alert	head	of	the	wearer	.
和	这	警报	头	的	这	佩戴者	.

一个牛仔的银色轮纹靴子——它们与穿着者纤细的腰身、平坦的大腿、结实宽阔的肩膀和机敏的头部完美搭配。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [heɪz] [t'rɪplə(r)] ,

His	name	was	Hayes	Tripler	,
他的	姓名	曾是	海耶斯	三垒安打	,

他的名字叫海耶斯·特里普勒，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] [gaɪdz] ['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] [hɪm] “ [slɪk] ” [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə]

but	the	other	two	guides	generally	called	him	“	Slick	”	and	they	looked	up	to
但	这	其他	二	指南	一般来说	称为	他	“	斯利克	”	和	他们	看起来	向上	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

但另外两位向导通常都叫他“斯利克”，而且都很尊敬他。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪdn] [nəʊ] [həʊm] , [ðə; ði] [mæn] - ['kɪlə(r)] ,

for	he	had	ridden	No	Home	,	the	man	-	killer	,
为了	他	有	骑	不	家	,	这	男人	-	杀手	,

因为他曾骑过“无家可归”这匹杀人马，

[æt; ət][lɑːst] [jɪrz] ['pɛndəltən] [raʊnd] - [ʌp][ænd; ənd] [həʊpt] [ðɪs] [jɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]

at	last	year's	Pendleton	Round	-	up	and	hoped	this	year	to	be	in	the
在	最后的	年	彭德尔顿	圆形的	-	向上	和	希望	这	年	到	是	在	这

['bʊlˌdɔgɪŋ] ['mʌni] ['əʊvə(r)][ðə; ði][laɪn][æt; ət]['kælgəri] .

bulldogging	money	over	the	line	at	Calgary	.
斗牛犬	钱	超过	这	线	在	卡尔加里	.

去年参加了彭德尔顿牛仔竞技赛，希望今年能在卡尔加里赢得比赛。

[heɪz] [hæd; həd] ['rɪdn] [ðə; ði][mæn] - ['kɪlə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['pɛndəltən] [raʊnd] - [ʌp] .

Hayes	had	ridden	the	man	-	killer	at	the	Pendleton	Round	-	up	.
海耶斯	有	骑	这	男人	-	杀手	在	这	彭德尔顿	圆形的	-	向上	.

海耶斯曾在彭德尔顿牛仔竞技表演中骑过那匹"杀人马"。

[ænd; ənd] [θriː] ['muːnlaɪt] [naɪts] [hænd] - ['rʌnɪŋ] [hæd; həd][ðeə(r)] [ɪ'fekt] [ɒn] ['ʃɜːrliz]

And	three	moonlight	nights	hand	-	running	had	their	effect	on	Shirley's
和	三	月光	夜晚	手	-	跑步	有	他们的	影响	在	雪莉的

[ɪm'preʃənəb(ə)l] [juːθ] .

impressionable	youth	.
易受影响的	青年	.

三个月夜里手工奔跑的经历对雪莉易受影响的青春产生了影响。

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['kɒmpɪtənt] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd]['gɪv(ə)n]

Within	his	limitations	he	was	an	exceedingly	competent	person	and	given
之内	他的	限制	他	曾是	一个	非常	胜任的	人	和	给定

[tuː; tə] [dɪ'pɔːt] [hɪm'self] [ə'kɔːdɪŋli] .

to	deporting	himself	accordingly	.
到	驱逐出境	他自己	因此	.

在自身能力有限的情况下，他是一位非常称职的人，并且善于根据自身能力调整行为。

[æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['məʊmənt][hiː; hi] [ə'pɪəd] [ɪ'speʃəli] [wel] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [self] - [kɑːst]

At	this	present	moment	he	appeared	especially	well	pleased	with	his	own	self	-	cast
在	这	展示	片刻	他	出现	尤其	出色地	高兴	和	他的	自己的	自己	-	投掷

['hɒrəskəʊp] .

horoscope	.
星座运势	.

此刻，他似乎对自己的自算星盘非常满意。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [praʊd] [prə'praɪət(ə)ri] ['ɔːrə] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] .

There	was	a	kind	of	proud	proprietary	aura	all	about	him	.
那里	曾是	一个	种类	的	自豪的	所有权	灵气	全部	关于	他	.

他身上散发着一种骄傲的、占有欲极强的气息。

[ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][tent] [sɔː] [ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [ɑːm][slɪp][frɒm; frəm][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz]

The	watcher	inside	the	tent	saw	a	caressing	arm	slip	from	about	his	daughter's
这	观察者	里面	这	帐篷	锯	一个	爱抚	手臂	滑	从	关于	他的	女儿的

['bɒdi][ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][saʊndz] [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [wɜːdz]

body	and	he	caught	the	sounds	but	did	not	make	out	the	sense	of	words
身体	和	他	捕捉	这	声音	但	做过	不是	制作	出去	这	感觉	的	字

[ðæt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

that	passed	between	them	.
那	通过了	之间	他们	.

帐篷里的守望者看到一只爱抚的手臂从他女儿身上滑落，他听到了声音，但没听清他们之间说了些什么。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [ˌsɪlu'ets] [swʌŋ] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [lɑːft] [kən'tentɪdli] [ænd; ənd]

Then	the	two	silhouettes	swung	apart	and	the	boy	laughed	contentedly	and
然后	这	二	轮廓	摇摆	除	和	这	男生	笑了	心满意足地	和

[flʌŋ] [æn; ən] [ɑːm] [ə'lɒft] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [sə'luːt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [kætʃ] [æz; əz] [hiː; hi]

flung	an	arm	aloft	in	a	parting	salute	and	began	singing	a	catch	as	he
扔	一个	手臂	高空	在	一个	离别	礼炮	和	开始	歌唱	一个	抓住	作为	他

[went] ['tiːtə] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [meɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtfɪt] [ɔːl'redi] [wɜː(r); wə(r)]

went	teetering	off	toward	the	spot	where	his	mates	of	the	outfit	already	were
去	摇摇欲坠	离开	朝向	这	点	在哪里	他的	伙伴们	的	这	全套服装	已经	是

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ləʊ] [tɪlt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɑː'pɔːlɪn] [ruːf] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [pʌls] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['veri]

making	the	low	tilt	of	a	tarpaulin	roof	above	them	pulse	to	some	very
制作	这	低的	倾斜	的	一个	篷布	屋顶	多于	他们	脉冲	到	一些	非常

[sɪn'sɪə(r)] ['snɔːrɪŋ] .

sincere	snoring	.
真诚	打鼾	.

然后，两个身影分开，男孩满意地笑着，举起一只手臂行了个告别礼，一边唱着歌，一边摇摇晃晃地走向他的同伴们所在的地方，那里低矮的油布屋顶随着他们真诚的鼾声微微颤动。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪ'tʊk] [hɜː'self] [tuː; tə] ['kwɔːtəz] ,

But	before	she	betook	herself	to	quarters	,
但	前	她	贝托克	她自己	到	四分之一	,

但在她回房之前，

[ðə; ði] [gɜːl] ['baɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] [ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒf]

the	girl	bided	for	a	long	minute	on	the	verge	of	the	cliff	and	looked	off
这	女孩	竞标	为了	一个	长的	分钟	在	这	边缘	的	这	悬崖	和	看起来	离开

[ænd; ənd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stʌdɪd] [vɔɪd] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	away	into	the	studded	void	beyond	her	.
和	离开	进入	这	带钉的	空白	超过	她	.

女孩在悬崖边站了很久，目光投向远处布满尖刺的深渊。

['mɪstə(r)] . ['gætlɪŋ] [druː] [ðə; ði] [flæps] [tə'geðə(r)] [ɪn] [æn; ən] [æb'stræktɪd] [wei] [ænd; ənd] ['sevrəl]

Mr	.	Gatling	drew	the	flaps	together	in	an	abstracted	way	and	mmphed	several
先生	.	加特林	画	这	襟翼	一起	在	一个	摘要	方式	和	嗯嗯嗯	一些

[taɪmz] .

times	.
时代	.

加特林先生以一种抽象的方式将襟翼合拢，并哼了几声。

“ ['prɪti] [dɒg] - [gɒn] [spraɪ] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['giːzə(r)] [æt; ət] [ðæt] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] ['æbsəntli] .

“	Pretty	dog	-	gone	spry	-	looking	young	geezer	at	that	,	”	he	remarked	absently	.
“	漂亮的	狗	-	已消失	轻快	-	寻找	年轻的	老家伙	在	那	,	”	他	评论	心不在焉地	.

“而且看起来还挺精神的，”他心不在焉地说道。

“ [huː] ? ”

“	Who	?	”
“	WHO	?	”

“WHO？ ”

“ [hɪm] . ”

“	Him	.	”
“	他	.	”

“他。”

“ [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [miːn] [ðæt] ['kaʊbɔɪ] ? ”

“	You	actually	mean	that	cowboy	?	”
“	你	实际上	意思是	那	牛仔	?	”

“你指的真的是那个牛仔吗？ ”

“ [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [wɪtʃ] . ”
“ None other than which . ”
“ 没有任何 其他 比 哪个 . ”

“除了它之外，别无其他。”

“ [əʊ] , ['hektə(r)] !
“ Oh , Hector !
“ 哦 , 赫克托 !

“哦，赫克托！”

[ðæt] — [ðæt] [vʌl'geəriən] , [ðæt] ['kʌntri] ['bʌmpkɪn] , [ðæt] ['klɒdhɒpə(r)] ! ”
That — that vulgarian , that country bumpkin , that clodhopper ! ”
那 — 那 俗物 , 那 国家 乡巴佬 , 那 笨蛋 ! ”

那个——那个粗俗的乡巴佬，那个土包子！

“ [naʊ] [həʊld][ɒn][ðeə(r)] , [rə'məulə] .
“ Now hold on there , Romola .
“ 现在 抓住 在 那里 , 罗莫拉 .

“罗莫拉，等等。”

[lets] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['predʒədɪst] .
Let's try to be just even if we are prejudiced .
我们来吧 尝试 到 是 只是 甚至 如果 我们 是 有偏见的 .

即使我们带有偏见，也要努力做到公正。

[ɔːl][ðə; ðɪ][klɔd] [ðæt] [kɪd]['evə(r)] [[hɔpt]] [juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt] - [ɪm][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [wɪ'ðaʊt]
All the clods that kid ever hopped you could put ' em in your eye without
全部 这 土块 那 孩子 曾经 跳跃 你 可以 放 - 呃 在 你的 眼睛 没有
[ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['aɪsaɪt] .
interfering with your eyesight .
干扰 和 你的 视力 .

那孩子跳过的所有土块，你就算把它们放进眼睛里也不会影响你的视力。

[hiːz] [nəʊ] [fɑːm] - [hænd] ;
He's no farm - hand ;
他是 不 农场 - 手 ;

他不是农场工人；

[hiːz] [ə; eɪ] [kaʊ] - [hænd][ɔː(r)][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][gɒt] [ðɪs] [dʒɒb][ɒv; əv] ['stɪərɪŋ] ['tʊərɪsts] [ə'raʊnd]
he's a cow - hand or was before he got this job of steering tourists around
他是 一个 奶牛 - 手 或者 曾是 前 他 得到 这 工作 的 转向 游客 大约
[θruː] [ðiːz] ['maʊntənz] — [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] ,
through these mountains — and that's a very different thing ,
通过 这些 山脉 — 和 那就是 一个 非常 不同的 事物 ,

他以前是牛仔，或者说在他找到这份带领游客游览山区的工作之前是牛仔——这完全是两码事。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I take it .
我 拿 它 .

我接受了。

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [nəʊz] [hiː; hi] [nəʊz] [bleɪm] - [wel] .
And what he knows he knows blame ' well .
和 什么 他 知道 他 知道 责备 - 出色地 .

他知道的事情，他都很清楚该怪谁。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['mɪŋg(ə)l][ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] [ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi] [dʌz] .
I wish I could mingle in with a horse the way he does .
我 希望 我 可以 交融 在 和 一个 马 这 方式 他 做 .

我真希望自己也能像他那样和马相处融洽。

[wen] [hiː; hi] [gets] [ɪn] [ə; eɪ] ['sæd(ə)l] [hiːz] ['rɪvɪtɪd] [ðeə(r)] [bʌt; bət] [ai] ['əʊnli] [kʌm] [luːs] [ænd; ənd] [wɜːk]

When	he	gets	in	a	saddle	he's	riveted	there	but	I	only	come	loose	and	work
什么时候	他	获得	在	一个	鞍	他是	铆接	那里	但	我	仅有的	来	松动的	和	工作

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒkɪt] .

out	of	the	socket	.
出去	的	这	插座	.

他一旦骑上马鞍就牢牢固定在那里，而我却只能挣脱束缚，从马鞍上滑下来。

[ænd; ənd] [aɪ'd] [gɪv] [ə'baʊt] [faɪv] [j'iəz] [ɒf] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [ə; eɪ] [traʊt] -

And	I'd	give	about	five	years	off	my	life	to	be	able	to	handle	a	trout	-
和	ID	给	关于	五	年	离开	我的	生活	到	是	有能力的	到	处理	一个	鳟鱼	-

[rɒd] [laɪk] [hiː; hi] [kæn; kən] .

rod	like	he	can	.
杆	喜欢	他	能	.

我愿意用五年的寿命换取像他那样熟练地使用鳟鱼竿。

[ai] [kleɪm] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtmənts] [hiːz] [ə; eɪ] ['feəli] [haɪ] - [greɪd] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

I	claim	that	in	his	departments	he's	a	fairly	high	-	grade	proposition	.
我	宣称	那	在	他的	部门	他是	一个	相当	高的	-	年级	主张	.

我认为，在他负责的部门里，他是一位相当优秀的人才。

[hiːz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [səʊ] [mʌtʃ] [bleɪm] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ['aɪðə(r)] .

He's	aware	of	it	,	too	,	but	I	don't	so	much	blame	him	for	that	,	either	.
他是	意识到的	的	它	,	也	,	但	我	不	所以	很多	责备	他	为了	那	,	任何一个	.

他也知道这一点，但我并不太责怪他。

[ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [wel] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [huː] [els] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ? ”

If	you	don't	think	well	of	yourself	,	who	else	is	going	to	?	”
如果	你	不	思考	出色地	的	你自己	,	WHO	别的	是	去	到	?	”

如果你自己都不看好自己，谁还会看好你呢?

“ [waɪ] , ['hektə(r)] ['gætlɪŋ] , [ai] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['riːəli] — [bʌt; bət] [nəʊ] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] !

“	Why	,	Hector	Gatling	,	I	believe	you're	really	—	but	no	,	you	couldn't	be	!
“	为什么	,	赫克托	加特林	,	我	相信	你是	真的	—	但	不	,	你	不能	是	!

“哎呀，赫克托·加特林，我相信你真的是——但是不，你不可能就是！”

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðeə(r)] ['steɪʃnz] !

Look	at	the	difference	in	their	stations	!
看	在	这	不同之处	在	他们的	车站	!

看看他们车站的差别!

[lʊk] [æt; ət] [ðeə(r)] ['dɪfrənt] [ɛnv'aɪrənmənts] !

Look	at	their	different	environments	!
看	在	他们的	不同的	环境	!

看看它们所处的不同环境!

[lʊk] [æt; ət] [ðeə(r)] ['dɪfrənt] [v'juːpɔɪnts] ! ”

Look	at	their	different	viewpoints	!	”
看	在	他们的	不同的	观点	!	”

看看他们不同的观点!

“ [aɪm] ['lʊkɪŋ] — [dʒʌst] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

“	I'm	looking	—	just	as	hard	as	you	are	.
”	我是	寻找	—	只是	作为	难的	作为	你	是	.

“我和你一样，也在努力寻找。”

[juː; jʊ] [doʊnt] [get] [wɒt] [aɪm] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .

You	don't	get	what	I'm	driving	at	.
你	不	得到	什么	我是	驾驶	在	.

你没明白我的意思。

[ai] [ˌwʊdnt] ['fænsi] ['hævɪŋ] [ðɪs] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd]

I	wouldn't	fancy	having	this	boy	for	a	son	-	in	-	law	any	more	than	you	would
我	不会	想要	拥有	这	男生	为了	一个	儿子	-	在	-	法律	任何	更多的	比	你	会

— [ɔːl'ðəʊ] [æt; ət] [ðæt] [aɪm] [nɒt] ['seɪɪŋ] [ai] ['kʊd(ə)nt] ['meɪbi] [meɪk] [sʌm; səm][juːz][ɒv; əv][hɪm][ɪn]

—	although	at	that	I'm	not	saying	I	couldn't	maybe	make	some	use	of	him	in
—	虽然	在	那	我是	不是	说	我	不能	或许	制作	一些	使用	的	他	在

[ə'nʌðə(r)][kə'pæsəti] .

another	capacity	.
其他	容量	.

我跟你一样，也不喜欢让这个男孩做我的女婿——虽然我并不是说我不能在其他方面利用他。

[stɪl] , [juː; jʊ] ['nɪdnt] [maɪnd] ['wʌrɪɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['steɪʃnz] [ɪn][laɪf] .

Still	,	you	needn't	mind	worrying	so	much	about	their	respective	stations	in	life	.
仍然	,	你	不必	头脑	令人担忧	所以	很多	关于	他们的	各自	车站	在	生活	.

不过，你也不必太在意他们各自的社会地位。

[ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv]['eni]['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][tuː; tə][stɑːt] [frɒm; frəm][maɪ'self] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

I	didn't	have	any	station	in	life	to	start	from	myself	—	it	was	a
我	没有	有	任何	车站	在	生活	到	开始	从	我	—	它	曾是	一个

['wɪslɪŋ] - [pəʊst] .

whistling	-	post	.
吹口哨	-	邮政	.

我从小到大没有任何立足之地——就像一个吹口哨的哨子。

[ænd; ənd] [jet] [aɪv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['stægə(r)] [ə'lɒŋ] ['feəli] [wel] .

And	yet	I've	managed	to	stagger	along	fairly	well	.
和	然而	我已经	管理	到	错开	沿着	相当	出色地	.

然而，我却还能勉强应付过去。

[aɪ'd][ə; eɪ] [hiːp] ['rɑːðə(r)] [siː] ['ʃɜːli] [taɪd] [ʌp] [tuː; tə] ['prɪti] [nɪə(r)]['eni] ['diːsnt] , [æm'bɪʃəs] ,

I'd	a	heap	rather	see	Shirley	tied	up	to	pretty	near	any	decent	,	ambitious	,
ID	一个	堆	相当	看	雪莉	系	向上	到	漂亮的	靠近	任何	体面的	,	雄心勃勃	,

我宁愿看到雪莉嫁给任何一个体面、有抱负的人，

[self] - [rɪ'spektɪŋ] [jʌŋ] [kʌs] [ðæt] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][fɔːl][fɔː(r); fə(r)]

self	-	respecting	young	cuss	that	came	along	than	to	have	her	fall	for
自己	-	尊重	年轻的	坏话	那	来了	沿着	比	到	有	她	落下	为了

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [plʌʃ] - ['hedɪd] [laʊndʒ] - ['lɪzədz] [ðæt] [kiːp] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk]

one	of	those	plush	-	headed	lounge	-	lizards	that	keep	hanging	round	her	back
一	的	那些	豪华的	-	标题	休息室	-	蜥蜴	那	保持	绞刑	圆形的	她	后退

[həʊm] .

home	.
家	.

与其让她爱上家乡那些整天在她身边晃悠的油嘴滑舌的家伙，不如让她嫁给一个有自尊的年轻姑娘。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [briːd] .

I	know	the	breed	.
我	知道	这	品种	.

我知道这个品种。

[ɪn][maɪ] [deɪ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][gɪ'tɑː(r)] - ['pɪkəz] — [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] [pleɪd] [ə; eɪ]

In	my	day	they	used	to	be	guitar	-	pickers	—	and	some	of	'	em	played	a
在	我的	天	他们	用过的	到	是	吉他	-	采摘者	—	和	一些	的	-	呃	玩	一个

['snæpi] [geɪm] [ɒv; əv] ['kelɪ] [puːl] .

snappy	game	of	Kelly	pool	.
轻快	游戏	的	凯莉	水池	.

在我那个年代，他们都是弹吉他的——而且他们中的一些人还很擅长打凯利台球。

[naʊ] ['ðer] ['tʃɑ:lstən] ['dɑ:nsəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] ['kæri] ['eni] [weɪt]
Now they're Charleston dancers and the only place most of ' em carry any weight
现在 它们是 查尔斯顿 舞者 和 这 仅有的 地方 最多 的 - 呃 携带 任何 重量
[ɪz][ɒn][ðə; ði] [hɪp] .
is on the hip .
是 在 这 时髦的 .

现在她们是查尔斯顿舞者，她们大多数人身上唯一有重量的地方就是臀部。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt][ðə; ði] [pɔɪnt] .
“ But that's not the point .
“ 但 那就是 不是 这 观点 .

但这并非重点。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ɪf] ['ʃɜ:li] [fel] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɑ:ti] [ʃɪd] ['prɒbəbli] [bi:; bi][ə; eɪ] ['maɪti]
The point is that if Shirley fell for this party she'd probably be a mighty
这 观点 是 那 如果 雪莉 跌倒 为了 这 派对 棚 大概 是 一个 强大的
[rɪ'gretfl] [jʌŋ] ['fi:meɪl] [wen] [ðə; ði] [blu:m] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rʌb] [ɒf] [ðə; ði] [pi:tʃ] .
regretful young female when the bloom began to rub off the peach .
遗憾 年轻的 女性 什么时候 这 盛开 开始 到 擦 离开 这 桃 .

关键是，如果雪莉被这场派对迷住了，当新鲜感褪去时，她可能会成为一个非常后悔的年轻女孩。

[ðeɪ] ['hævnt] [bi:n] [reɪzd] [tu:; tə] [tɔ:k] [ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] — [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
They haven't been raised to talk the same language — that's the trouble .
他们 还没有 到过 提高 到 讲话 这 相同的 语言 — 那就是 这 麻烦 .

他们从小接受的语言教育不同——这就是问题所在。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ['ðætl] [gʌm] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪts]
I don't want her to make a mistake that'll gum up her life before it's
我 不 想 她 到 制作 一个 错误 那将 胶 向上 她 生活 前 它是
['feəli] ['stɑ:tɪd] .
fairly started .
相当 开始 .

我不希望她在人生刚刚开始的时候就犯错，毁掉自己的人生。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃi:z] ['laɪəb(ə)l]['leɪtə(r)][ɒn][tu:; tə][bi:; bi]
I don't want her to have a husband that she's liable later on to be
我 不 想 她 到 有 一个 丈夫 那 她是 容易 之后 在 到 是
[ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ɒf] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] ,
ashamed to show him off before the majority of her friends ,
羞愧 到 展示 他 离开 前 这 多数 的 她 朋友们 ,

我不希望她将来嫁给一个让她羞于在大多数朋友面前炫耀的丈夫。

[ɔ:(r)] ['enihaʊ] [wʌn] [ðæt] [ʃɪd] ['meɪbi] [hæv; həv][tu:; tə][gəʊ][ə'raʊnd] ['meɪkɪŋ] [ɪk'skju:zɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
or anyhow one that she'd maybe have to go around making excuses for the
或者 无论如何 一 那 棚 或许 有 到 去 大约 制作 借口 为了 这
[weɪ] [hi:; hi] ['hændld] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔ:k] [ɪn] ['kʌmpəni] ;
way he handled his knife and fork in company ;
方式 他 处理 他的 刀 和 叉 在 公司 ;

或者说，她可能不得不四处找借口，解释他在客人面前使用刀叉的方式；

[ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] .
or something .
或者 某物 .

或者别的什么。

[raɪt] [naʊ] , [ðə; ði] [fɪks] [ʃi:z] [ɪn] ,
Right now , the fix she's in ,
正确的 现在 , 这 使固定 她是 在 ,

她现在所处的困境是.....

[ʃiːz] ['prɒbəbli] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə]['set(ə)l]

she's	probably	saying	to	herself	that	she	could	be	perfectly	satisfied	to	settle
她是	大概	说	到	她自己	那	她	可以	是	完美	使满意	到	定居

[daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kæbɪn] ['sʌmweə(r)] [aʊt][hɪə(r)][ænd; ənd][wet] - [nɜːs] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [kɑːvz] [fɔː(r); fə(r)]

down	in	a	cabin	somewhere	out	here	and	wet	-	nurse	a	lot	of	calves	for
向下	在	一个	舱	某处	出去	这里	和	湿的	-	护士	一个	很多	的	小牛	为了

[ðə; ði][nekst] ['θɜːti] ,

the	next	thirty	,
这	下一个	三十	,

她可能在心里想，如果能在这边的某个小木屋里安顿下来，在接下来的三十年里给很多小牛犊喂奶，她就心满意足了。

['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] [j'iəz] .

forty	or	fifty	years	.
四十	或者	五十	年	.

四五十年。

[bʌt; bət] [ðæts] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['tɔːkɪŋ] , [nɒt][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

But	that's	only	her	heart	talking	,	not	her	head	.
但	那就是	仅有的	她	心	说	,	不是	她	头	.

但这只是她内心的想法，而不是理智的判断。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃɪd] [get][tuː; tə] ['bruːdɪŋ] [ɒn][pɑːm] [biːtʃ] [ænd; ənd]['pærɪs] . ”

After	a	while	she'd	get	to	brooding	on	Palm	Beach	and	Paris	.	”
后	一个	尽管	棚	得到	到	沉思	在	棕榈	海滩	和	巴黎	.	”

过了一段时间，她就会开始想念棕榈滩和巴黎。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiːz] [set][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['stʌbən] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wen] [ʃiː; ʃi]

“	But	if	she's	set	her	mind	—	and	you	know	how	stubborn	she	is	when	she
“	但	如果	她是	放	她	头脑	—	和	你	知道	如何	固执的	她	是	什么时候	她

[gets][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][set] — [θæŋk] ['hevənz] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][get] [ðæt] [frɒm; frəm][maɪ][saɪd][ɒv; əv]

gets	her	mind	set	—	thank	heavens	she	didn't	get	that	from	my	side	of
获得	她	头脑	放	—	感谢	天	她	没有	得到	那	从	我的	边	的

[ðə; ði]['fæməli] !

the	family	!
这	家庭	!

“但如果她下定决心——你知道她一旦下定决心有多固执——谢天谢地，她没有从我这边的家人那里遗传到这种性格！”

— [aɪ] [seɪ] , [ɪf] [ʃiːz] [set][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒn][hɪm] , ['hevənz] [ə'bʌv] ['əʊnli] [nəʊz] [wʌts] ['gəʊɪŋ]

—	I	say	,	if	she's	set	her	mind	on	him	,	heavens	above	only	knows	what's	going
—	我	说	,	如果	她是	放	她	头脑	在	他	,	天	多于	仅有的	知道	是什么	去

[tuː; tə] ['hæpən] .

to	happen	.
到	发生	.

—我说，如果她已经认定了他，那天也只有老天才知道会发生什么。

[ʃiːz] [bɪ'wɪtʃt] , [ʃiːz] ['hɪpnətaɪzd] ; [ɪts] [ðɪs] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] ['westən] [laɪf] [ðæts] ['fæsɪneɪtɪd]

She's	bewitched	,	she's	hypnotized	;	it's	this	free	and	easy	Western	life	that's	fascinated
她是	着迷	,	她是	被催眠	;	它是	这	自由的	和	简单的	西	生活	那就是	着迷

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她被迷住了，她被催眠了；正是这种自由自在的西方生活方式深深吸引了她。

[aɪ][kænt] [bɪ'liːv] [ʃiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ! ”

I	can't	believe	she's	in	love	with	him	!	”
我	不能	相信	她是	在	爱	和	他	!	”

我简直不敢相信她竟然爱上了他！

“ [wel] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

“	Well	,	I	don't	know	.
“	出色地	,	我	不	知道	.

“嗯，我不知道。”

['meɪbi] [ʃiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - ['gælən][hæt][ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['kaʊbɔɪ] [pænts] [wɪð]
Maybe she's in love with a half - gallon hat and a pair of cowboy pants with
或许 她是 在 爱 和 一个 一半 - 加仑 帽子 和 一个 一对 的 牛仔 裤子 和
['sɪlvə(r)] - [daʊn] [ðə; ði][saɪdz] ,
silver dewdabs down the sides ,
银 - 向下 这 侧面 ,

也许她迷上了半加仑牛仔帽和裤腿两侧带有银色珠饰的牛仔裤。

[ɔː(r)] [ðen] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ['meɪbi] [ɪts] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
or then again on the other hand maybe it's the real thing with her ,
或者 然后 再次 在 这 其他 手 或许 它是 这 真实的 事物 和 她 ,

或者反过来说，也许她真的是这么想的。

[ɔː(r)][ə; eɪ][kləʊz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
or a close imitation of it .
或者 一个 关闭 模仿 的 它 .

或对其进行近似模仿。

[ðæts] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] . ”
That's for us to find out if we can . ”
那就是 为了 我们 到 寻找 出去 如果 我们 能 . ”

“这需要我们自己去发现是否可行。”

“ [ai][woʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I won't believe it .
“ 我 惯于 相信 它 .

“我不相信。”

[ʃiːz] [dɪ'stræktɪd] , [ʃiːz] ['glæmə(r)] , [ʃiːz] — — ”
She's distracted , she's glamoured , she's — — ”
她是 愣 , 她是 魅力四射 , 她是 — — ”

她心不在焉，她被迷住了，她——”

“ [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , [lets] [get][hɜː(r); hə(r)] - . ”
“ All right , then , let's get her unglammed . ”
“ 全部 正确的 , 然后 , 我们来吧 得到 她 - . ”

“好吧，那我们就让她卸掉妆容吧。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] ? ”
“ But how ? ”
“ 但 如何 ? ”

“但是怎么做呢？”

“ [wel] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [baɪ][nɒt] ['rʌʃɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]
“ Well , for one thing , by not rushing in and interfering with her little
“ 出色地 , 为了 一 事物 , 经过 不是 匆忙 在 和 干扰 和 她 小的
[driːm] .
dream .
梦 .

“首先，不要贸然闯入，干涉她的小小梦想。”

[baɪ][nɒt] ['letɪŋ] ['aɪðə(r)][wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] [siː] [haʊ] ['æŋkʃəs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] [ðɪs] [θɪŋ] .
By not letting either one of ' em see how anxious we are over this thing .
经过 不是 出租 任何一个 一 的 - 呃 看 如何 焦虑的 我们 是 超过 这 事物 .

不让他们俩看出我们对这件事有多焦虑。

[baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [æz; əz][kɑːm] , [kuːl] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] . ”
By remaining as calm , cool and collected as we can . ”
经过 其余的 作为 冷静的 , 凉爽的 和 集 作为 我们 能 . ”

我们要尽可能保持冷静沉着。

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ? ”

“	And	in	the	meanwhile	?	”
“	和	在	这	同时	?	”

“那与此同时呢？”

“ [wel] , [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][teə(r); tɪə] [ɒf] [ə; eɪ] [fjuː] [wɪŋks]

“	Well	,	in	the	meanwhile	I	,	for	one	,	am	going	to	tear	off	a	few	winks
“	出色地	,	在	这	同时	我	,	为了	一	,	是	去	到	撕	离开	一个	很少	眨眼

. : .

“嗯，与此同时，我打算小睡一会儿。”

[aɪ] [hɜːt] [ɔːl]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][kwaɪt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ˌem 'iː] ['meʒəd] [ðæt] [weɪ] — [ɔːl]['əʊvə(r)]

I	hurt	all	over	and	there's	quite	a	lot	of	me	measured	that	way	—	all	over
我	伤害	全部	超过	和	有	相当	一个	很多	的	我	测量	那	方式	—	全部	超过

. ”
: ”
. ”

我浑身都疼，我身上很多地方都这样——浑身都是。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ðæt] — [ðæt] ['dredf(ə)l] [θɔːt] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] ? ”

“	You	can	go	to	sleep	with	that	—	that	dreadful	thought	hanging	over	us	?	”
“	你	能	去	到	睡觉	和	那	—	那	可怕	想法	绞刑	超过	我们	?	”

“你能带着这种可怕的想法入睡吗？这种想法一直萦绕在我们心头？”

“ [aɪ][kæn; kən][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .

“	I	can	and	I	will	.
“	我	能	和	我	将要	.

“我可以，而且我会。”

[wɒtʃ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt][ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [jʊl] [hɪə(r)][ˌem 'iː] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Watch	me	for	about	another	minute	and	you'll	hear	me	doing	it	.
手表	我	为了	关于	其他	分钟	和	你会	听到	我	正在做	它	.

再观察我大约一分钟，你就会听到我这么做了。

” [hiː; hi]['set(ə)ld][hɪm'self][ɒn][hɪz; ɪz][eə(r)] ['mætrəs] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] ['əʊvə(r)][hɪm] .

”	He	settled	himself	on	his	air	mattress	and	drew	the	blankets	over	him	.
”	他	定居	他自己	在	他的	空气	床垫	和	画	这	毯子	超过	他	.

他躺在充气床垫上，拉过毯子盖在身上。

[ˌʌndɪ'naɪəbli] ['mɪstə(r)] . ['hektə(r)] ['gætlɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ægrəveɪtɪŋ] [p'ɜːsənz]

Undeniably	Mr	.	Hector	Gatling	could	be	one	of	the	most	aggravating	persons
无可否认	先生	.	赫克托	加特林	可以	是	一	的	这	最多	加重	人

[ɒn] [ɜːθ] [wen] [hiː; hi][set] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] .

on	earth	when	he	set	out	to	be	.
在	地球	什么时候	他	放	出去	到	是	.

不可否认，如果赫克托·加特林先生想做个令人讨厌的人，他可能是世界上最令人讨厌的人之一。

['eni] ['hʌzbənd] [kæn; kən] .

Any	husband	can	.
任何	丈夫	能	.

任何丈夫都可以。

['spiːkɪŋ] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪpənɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [naɪts] [ə'pɒn][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]

Speaking	with	regard	to	the	ripening	effect	of	summer	nights	upon	the	spirits	of
请讲	和	看待	到	这	成熟	影响	的	夏天	夜晚	之上	这	烈酒	的

[rɪ'septɪv] [ænd; ənd] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [juːθ] ,

receptive	and	impressionable	youth	,
接受	和	易受影响的	青年	,

谈到夏夜对易受影响的青少年心灵的成熟作用，

['mɪstə(r)] . ['gætlɪŋ] [hæd; həd] ['lɪstɪd] [ðə; ði] ['kju:mjələtɪv] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] [θri:]

Mr	.	Gatling	had	listed	the	cumulative	possibilities	of	three
先生	.	加特林	有	列出	这	累计	可能性	的	三

['mu:nlɪt] [wʌnz][hænd] - ['rʌnɪŋ] .

moonlit	ones	hand	-	running	.
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	一个	手	-	跑步	.

加特林先生列出了三个月光下手工奔跑的累积可能性。

[spə'sɪfɪkli] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt][ɪn'klu:dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['perələs] ['kætəgəri] [ðəʊz] ['læŋgwɪʃɪŋ] [sɒft]

Specifically	he	had	not	included	in	his	perilous	category	those	languishing	soft
具体来说	他	有	不是	包括	在	他的	危险的	类别	那些	萎靡不振	柔软的

['gləumiŋ] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɪk'spləʊsɪv][s'ʌnɹaɪzɪz][ænd; ənd] [ðəʊz] [lɒŋ] ['leɪzi] ['mɔ:nɪŋz] [wen] [ðə; ði]

gloamings	and	those	explosive	sunrises	and	those	long	lazy	mornings	when	the
黄昏	和	那些	爆炸物	日出	和	那些	长的	懒惰的	早晨	什么时候	这

[sʌn] [beɪkt] ['rezənɪ] ['pə:fju:mz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['si:dəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [hɑ:t] - ['brəʊkən]['lɪt(ə)l]

sun	baked	resiny	perfumes	out	of	the	cedars	and	the	unseen	heart	-	broken	little
太阳	烘焙	树脂状	香水	出去	的	这	雪松	和	这	看不见	心	-	破碎的	小的

[bɜ:d] [ðæt] [ðə; ði] [,maunti'niə] [kɔ:l][ðə; ði] ['ləʊnsəm] [bɜ:d] [sæŋ] [hɪz; ɪz] [ʃaɪ] [lə'ment][ɪn][ðə; ði]

bird	that	the	mountaineers	call	the	lonesome	bird	sang	his	shy	lament	in	the
鸟	那	这	登山者	称呼	这	寂寞	鸟	唱	他的	害羞的	哀叹	在	这

['θɪkɪt] ;

thickets	;
灌木丛	;

具体来说，他并没有把那些慵懒柔和的黄昏、那些绚烂的日出、那些漫长慵懒的清晨，以及阳光将雪松的树脂香气烘烤出来、山民们称之为孤独鸟的那只看不见的、心碎的小鸟在灌木丛中唱着它羞涩的哀歌，都算作危险的类别；

[nɔ:(r)][hæd; həd][hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] [sləʊ] ['dʒɜ:rniz] [θru:] [di:p] [di'fail] [weə(r)] [fɜ:rnz] [gru:] [wɪð]

nor	had	he	mentioned	slow	journeys	through	deep	defiles	where	ferns	grew	with
也不	有	他	提及	慢的	旅程	通过	深的	污秽	在哪里	蕨类植物	生长	和

[ə; eɪ]['trɒpɪk(ə)l][lʌg'ʒʊəriəns] ;

a	tropical	luxuriance	;
一个	热带	奢华	;

他也从未提及穿越幽深峡谷的缓慢旅程，那里蕨类植物生长得如同热带植物般茂盛；

[nɔ:(r)] [jet] [ðə; ði] [ɒv; əv] ['tʌmblɪŋ] [stri:mz] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [si:m] [ɪk'spi:diənt][ɒn][ðə; ði]

nor	yet	the	fordings	of	tumbling	streams	when	it	might	seem	expedient	on	the
也不	然而	这	福丁斯	的	翻滚	溪流	什么时候	它	可能	似乎	权宜	在	这

[pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə] ['stedi] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪ'kwestriən] [ɒv; əv][ðə; ði]

part	of	a	thoughtful	young	man	to	steady	a	young	equestrian	of	the
部分	的	一个	周到	年轻的	男人	到	稳定的	一个	年轻的	马术	的	这

['ɒpəzɪt] [seks] [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['hɔ:rsɪz] [hu:f] ['fʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði] [slɪk] ,

opposite	sex	while	her	horse's	hoofs	fumbled	over	the	slick	,
对面的	性别	尽管	她	马匹	蹄子	笨手笨脚	超过	这	光滑	,

也并非在湍急的溪流中，当一位体贴的年轻人觉得有必要扶稳一位年轻的异性骑手，以免她的马蹄在湿滑的溪流上颠簸时，她会感到不安。

['draʊnd] ['bəʊldəz] .

drowned	boulders	.
溺水	巨石	.

沉没的巨石。

[bʌt; bət] ['veɪgli] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌmpt] [ɔ:l] [ði:z] [kən'tɪndʒənsiz] [ɪn][hɪz; ɪz][sɪm'pəʊziəm][ɒv; əv]

But	vaguely	he	had	lumped	all	these	contingencies	in	his	symposium	of
但	依稀	他	有	聚集	全部	这些	应急措施	在	他的	座谈会	的

[kən'trɪbjətəri] ['deindʒəz] .

contributory	dangers	.
贡献者	危险	.

但他模糊地将所有这些偶然因素都归入了他关于促成危险因素的研讨会中。

[θriː] [mɔː(r)] [naɪts] [ɒv; əv] [muːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [θriː] ['nəʊb(ə)l] [deɪz] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt]

Three	more	nights	of	moon	it	was	with	three	noble	days	of	pleasant
三	更多的	夜晚	的	月亮	它	曾是	和	三	高贵	天	的	令人愉快的

[əd'ventʃə, æd-][ɪn] [bɪ'twiːn] ;

adventuring	in	between	;
冒险	在	之间	;

又过了三个夜晚的月光，中间穿插着三天愉快的冒险经历；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [wen] [kæmp][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd]

and	on	the	late	afternoon	of	the	third	day	when	camp	was	being	made
和	在	这	晚的	下午	的	这	第三	天	什么时候	营	曾是	存在	制成

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] [wɪtʃ] ['məʊstli][wɒz; wəz]['ræpɪdz] ,

beside	a	river	which	mostly	was	rapids	,
旁	一个	河	哪个	大多	曾是	急流	,

第三天下午晚些时候，当人们在一条河边扎营时，这条河大部分是湍急的河段，

[mɪs] ['ʃɜːli] ['gætlɪŋ] [sɔːt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [spɒt] ['sʌmwɒt] [ə'pɑːt]

Miss	Shirley	Gatling	sought	out	her	father	in	a	secluded	spot	somewhat	apart
错过	雪莉	加特林	寻求	出去	她	父亲	在	一个	僻	点	有些	除

[frɒm; frəm][ðə; ði][rest] .

from	the	rest	.
从	这	休息	.

雪莉·加特林小姐在一个僻静的地方找到了她的父亲，那里离其他人有些远。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] ,

It	was	in	the	nature	of	a	rendezvous	,
它	曾是	在	这	自然	的	一个	会合	,

这就像一次约会。

[ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [təʊld][hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːlɪə(r)] [ðæt] ['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi][dɪ'zaɪəd][tuː; tə][hæv; həv] [spiːtʃ] [wɪð]

she	having	told	him	a	little	earlier	that	presently	she	desired	to	have	speech	with
她	拥有	讲述	他	一个	小的	早些时候	那	目前	她	想要的	到	有	演讲	和

[hɪm] .

him	.
他	.

她早些时候曾告诉他，她现在想和他谈谈。

['əʊnli] , [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['dɪfrənt] .

Only	,	her	way	of	putting	it	had	been	different	.
仅有的	,	她	方式	的	推杆	它	有	到过	不同的	.

只是，她表达的方式有所不同。

“ ['hɑːkən] , [əʊ][məʊst] [rɪ'vɪəd] ['drɔːɪŋ] [ə'kaʊnt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Harken	,	O	most	revered	Drawing	Account	,	”	she	said	,
“	哈肯	,	哦	最多	受人尊敬的	绘画	帐户	,	”	她	说	,

“请听，我最尊敬的会计司仪，”她说。

['drɒpɪŋ] [bæk] [ɒn][ə; eɪ] [brɔːd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][treɪl][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][hɪm] .

dropping	back	on	a	broad	place	in	the	trail	to	be	near	him	.
下降	后退	在	一个	广阔	地方	在	这	踪迹	到	是	靠近	他	.

退到小路宽阔的地方，靠近他。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)][ðə; ði][taɪm][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['sæd(ə)l] - [sɔː(r)][aɪ][wɒnt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]

“	If	you	can	spare	the	time	from	being	saddle	-	sore	I	want	to	give	you
“	如果	你	能	空闲的	这	时间	从	存在	鞍	-	疮	我	想	到	给	你

[æn; ən] ['ɪəfʊl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [prə'seʃ(ə)n] ,

an	earful	as	soon	as	this	procession	,
一个	耳朵	作为	很快	作为	这	游行	,

“如果你能从骑马的疲惫中抽出时间，我想在游行结束后好好跟你谈谈心。”

[æz; əz][ɒv; əv]['i:v(ə)n] [deɪt] ， [breɪks] [ʌp] .

as	of	even	date	,	breaks	up	.
作为	的	甚至	日期	，	休息	向上	.

截至当日，分手。

[ju:; jʊ] [pɪk] [ə; eɪ]['kwaɪət] [rɪ'tri:t] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [flɒk] [ænd; ənd] [weɪt] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ai][faɪnd]

You	pick	a	quiet	retreat	away	from	the	flock	and	wait	there	until	I	find
你	挑选	一个	安静的	撤退	离开	从	这	群	和	等待	那里	直到	我	寻找

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	，

你找个远离羊群的僻静之处，在那里等我找到你。

['sævi] ?

savvy	?
精明	?

精明吗?

" [səʊ] [naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]['jɒndə(r)][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tə'wɔ:d] [hɪm] ['stepɪŋ]

"	So	now	he	was	waiting	,	and	from	yonder	she	came	toward	him	stepping
"	所以	现在	他	曾是	等待	，	和	从	远处	她	来了	朝向	他	步进

['laɪtli] ,

lightly	,
轻轻	，

于是他便等在那里，只见她从那边轻盈地朝他走来。

['swɪŋɪŋ] ['fɔ:wəd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][hɪps] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['ɪmpjədənt] ['fri:dəm] [ɒv; əv]

swinging	forward	from	her	hips	with	a	sort	of	impudent	freedom	of
摇摆	向前	从	她	臀部	和	一个	种类	的	厚颜无耻	自由	的

['mu:vmənt] ;

movement	;
移动	;

她扭动着腰肢，以一种肆无忌惮的自由姿态向前摆动;

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:.ðərz] [aɪz] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd] [si:md] [mɔ:(r)]['greɪsf(ə)l][ɔ:(r)][mɔ:(r)]

and	to	his	father's	eyes	she	never	had	seemed	more	graceful	or	more
和	到	他的	父亲的	眼睛	她	绝不	有	似乎	更多的	优美	或者	更多的

[dɪ'lektəbl] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] ['lʊkɪŋ] .

delectable	or	more	independent	looking	.
美味的	或者	更多的	独立的	寻找	.

在他父亲眼中，她从未显得如此优雅、如此迷人、如此独立。

“ [dæd] , ” [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] , [wɪ'ðaʊt] ['pri:æmb(ə)l] , [ænd; ənd] ['mi:tɪŋ] [hɪm] [aɪ] [tu:; tə] [aɪ] ,

“	Dad	,	”	she	began	,	without	preamble	,	and	meeting	him	eye	to	eye	,
“	爸爸	,	”	她	开始	，	没有	前言	，	和	会议	他	眼睛	到	眼睛	，

“爸爸，”她开门见山地说，没有丝毫铺垫，目光与他对视。

“ [ɪn][ˌem 'i:][ju:; jʊ][bɪ'həʊld][ə; eɪ]['sæbaɪn]['wʊmən] .

“	in	me	you	behold	a	Sabine	woman	.
“	在	我	你	看哪	一个	萨宾	女士	.

“在我身上，你们看到的是一个萨宾女人。”

[aɪm][bɪ'spəʊkən] . ”

I'm	bespoken	.	”
我是	定制	.	”

我是定制的。

“ [ˌɛmˈɛmˈpiːˈeɪtʃ] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːnsə(r)] [mait] [biː; bi] [ɪnˈtɜːprətɪd] , [baɪ][ə; eɪ]

“	Mmph	,	”	he	answered	,	and	the	answer	might	be	interpreted	,	by	a
“	嗯	,	”	他	回答	,	和	这	回答	可能	是	翻译	,	经过	一个

[ˈpɜːs(ə)n] [huː] [njuː] [hɪm] ,

person	who	knew	him	,
人	WHO	知道	他	,

“嗯……”他回答道。认识他的人或许会这样解读这个回答：

[ɪn] [ˈeni] [wʌn][ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [weɪz] .

in	any	one	of	half	a	dozen	ways	.
在	任何	一	的	一半	一个	打	方式	.

有六种方法中的任意一种。

“ [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [kwaɪt] [ˌʌnəˈfreɪd] .

“	Such	is	the	case	,	”	she	went	on	,	quite	unafraid	.
“	这样的	是	这	案件	,	”	她	去	在	,	相当	无所畏惧	.

“情况确实如此，”她继续说道，语气毫不畏惧。

“ [ðæt] [ˈkeɪvmæn] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [bluː] [ʃɜːt] ” — [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] — “ [hiːz] [ðə; ði] [ˌnɒmɪˈniː] .

“	That	caveman	over	there	in	the	blue	shirt	”	—	she	pointed	—	“	he's	the	nominee	.
“	那	穴居人	超过	那里	在	这	蓝色的	衬衫	”	—	她	尖	—	“	他是	这	提名人	.

“那边那个穿蓝衬衫的穴居人”——她指着说——“他是提名人。”

[wɪr] [ɪnˈgeɪdʒd] . ”

We're	engaged	.	”
是	已订婚的	.	”

我们订婚了。

“ [ai][kænt] [pliːd] [səˈpraɪz] , [kɪd] , ” [hiː; hi][ˈsteɪtɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][hɜː(r); hə(r)]

“	I	can't	plead	surprise	,	kid	,	”	he	stated	,	taking	on	for	the	moment	her
“	我	不能	恳求	惊喜	,	孩子	,	”	他	声明	,	采取	在	为了	这	片刻	她

[ˈbæntərɪŋ] [təʊn] .

bantering	tone	.
玩笑	语气	.

“我可装不出惊讶的样子，小家伙，”他说道，暂时模仿起她开玩笑的语气。

“ [ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [hæz; həz] [biːn]

“	The	report	that	you	two	had	come	to	a	sort	of	understanding	has	been
“	这	报告	那	你	二	有	来	到	一个	种类	的	理解	有	到过

[ɪn] [ˈæktɪv] [ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n][ɒn] [ðɪs] [ˌrezəˈveɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [ˈfɔːti] - [eɪt] [ˈaʊəz] [ɔː(r)][səʊ] —

in	active	circulation	on	this	reservation	for	the	past	forty	-	eight	hours	or	so	—
在	积极的	循环	在	这	预订	为了	这	过去的	四十	-	八	小时	或者	所以	—

[ˈmeɪbi] [lɒŋgə(r)] .

maybe	longer	.
或许	更长	.

“关于你们两人达成某种谅解的传闻，在过去四十八小时左右——或许更长时间——一直在这个保留地内流传。

” [hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪbraʊz] [went] [ʌp] .

”	Her	eyebrows	went	up	.
”	她	眉毛	去	向上	.

她挑了挑眉。

“ [ai][doʊnt][get][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	don't	get	you	,	”	she	said	.
“	我	不	得到	你	,	”	她	说	.

“我不明白你的意思，”她说。

“ [huː] [sˈɜːkjʊlˌeɪtɪd][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	Who	circulated	it	?	”
“	WHO	流通	它	?	”

“是谁散发的？”

“ [juː; jʊ][dɪd] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , ” [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

“	You	did	,	for	one	,	”	he	told	her	.
“	你	做过	,	为了	一	,	”	他	讲述	她	.

“你确实做到了，”他告诉她。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] , [fɔː(r); fə(r)][əˈnʌðə(r)] .

“	And	he	did	,	for	another	.
“	和	他	做过	,	为了	其他	.

“而且他还真的做了另一件事。”

[ai] [meɪ] [biː; bi] [ˈfeɪlɪŋ] , [wɒt] [wɪð] [ɪnˈkriːsɪŋ] [eɪdʒ][ænd; ənd][ɔːl] ,

I	may	be	failing	,	what	with	increasing	age	and	all	,
我	可能	是	失败	,	什么	和	增加	年龄	和	全部	,

随着年龄增长，我可能正在失败，毕竟……

[bʌt; bət][aɪm][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][blaɪnd] [jet] .

but	I'm	not	more	than	half	blind	yet	.
但	我是	不是	更多的	比	一半	瞎的	然而	.

但我还没失明一半以上。

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˈmʌðə(r)] [wɪð] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] ? ”

Have	you	been	to	your	mother	with	this	piece	of	news	?	”
有	你	到过	到	你的	母亲	和	这	片	的	消息	?	”

你把这个消息告诉妈妈了吗?

“ [ai] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɜːst] .

“	I	came	to	you	first	.
“	我	来了	到	你	第一的	.

我先来找你的。

[ai] — [ai] ” — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] — “ [ai] [ˈfɪgəd] [juː; jʊ] [maɪt]

I	—	I	”	—	for	the	first	time	she	faltered	an	instant	—	“	I	figured	you	might
我	—	我	”	—	为了	这	第一的	时间	她	犹豫不决	一个	立即的	—	“	我	想	你	可能

[biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get][ðə; ði] [kəˈrekt] [slɑːnt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkwɪkə(r)] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

be	able	to	get	the	correct	slant	a	little	quicker	then	she	would	.
是	有能力的	到	得到	这	正确的	倾斜	一个	小的	更快	然后	她	会	.

“我——我”——她第一次犹豫了一下——“我想你或许能比她更快地找到正确的角度。

[ðɪs] [ɪz][ˈəʊnli][ðə; ði][ˈkɜːt(ə)n] - [ˈreɪzə(r)] .

This	is	only	the	curtain	-	raiser	.
这	是	仅有的	这	窗帘	-	举重	.

这只是序幕。

[aɪm] [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [siːn] [wɪð] [ðə; ði][ˌmeləʊdrəˈmætɪk] [ˈtʌtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

I'm	saving	the	big	scene	with	the	melodramatic	touches	for	her	.
我是	保存	这	大的	场景	和	这	戏剧性的	触摸	为了	她	.

我把最精彩、最煽情的那场戏留给了她。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈdɪfɪkəlt] .

I	have	a	feeling	that	she	may	be	just	a	trifle	difficult	.
我	有	一个	感觉	那	她	可能	是	只是	一个	琐事	难的	.

我感觉她可能有点难相处。

[səʊ][ai] [pɪkt] [ɒn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð] . ”

So	I	picked	on	something	easy	to	begin	with	.	”
所以	我	挑选	在	某物	简单的	到	开始	和	.	”

所以我先选了个简单的开始。

“ [ai] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	see	,	”	he	said	.
“	我	看	,	”	他	说	.

“我明白了，”他说。

“ [kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'dres] [rɪ'hɜːs(ə)l] , [eɪ] ?
“ Kind of an undress rehearsal , eh ?
“ 种类 的 一个 脱衣服 排演 , 嗯 ?

“有点像脱衣彩排，是吧？”

” [hiː; hi][held][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [æt; ət][ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][frɒm; frəm][hɪm] , ['stʌdiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
” He held her off at arm's length from him , studying her face
” 他 握住 她 离开 在 武器 长度 从 他 , 学习 她 脸
['hʌŋgrəli] .
hungrily .
饥饿地 .

他与她保持着一臂之遥的距离，贪婪地打量着她的脸。

“ [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði]['riːz(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [mæn]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ][ɔː(r)] [ə'hed]
“ But what's the reason your young man didn't come along with you or ahead
“ 但 是什么 这 原因 你的 年轻的 男人 没有 来 沿着 和 你 或者 前方
[ɒv; əv][juː; jʊ] ,
of you ,
的 你 ,

“但是，你儿子为什么没有和你一起来，或者走在你前面呢？”

[ɪn][fækt] ?
in fact ?
在 事实 ?

实际上?

[ɪn][maɪ][taɪm][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli][wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]
In my time it generally was the young man that brought the message to
在 我的 时间 它 一般来说 曾是 这 年轻的 男人 那 带来 这 信息 到
['gɑːʃjə] . ”
Garcia . ”
加西亚 . ”

在我那个年代，通常是年轻人把消息带给加西亚。

“ [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] — [hiː; hi] ['wʌznt] [skeəd] .
“ He wanted to come — he wasn't scared .
“ 他 通缉 到 来 — 他 不是 害怕的 .

“他想来——他不害怕。”

[ai] [ˌwʊdnt] [let][hɪm] .
I wouldn't let him .
我 不会 让 他 .

我不会让他得逞的。

[ai][təʊld][hɪm][aɪ'd] [biːn] ['nəʊɪŋ] [juː; jʊ][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]
I told him I'd been knowing you longer than he had and I could
我 讲述 他 ID 到过 会心 你 更长 比 他 有 和 我 可以
['hænd(ə)l][ðə; ði][dʒɒb]['betə(r)][baɪ][maɪ'self] .
handle the job better by myself .
处理 这 工作 更好的 经过 我 .

我告诉他，我认识你的时间比他长，我可以自己更好地完成这项工作。

[wel] , [ðæts] [jɔː(r); jə(r)][kjuː] .
Well , that's your cue .
出色地 , 那就是 你的 提示 .

好了，该你上场了。

[wʌts] [ˌaɪ ˈtiː]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , ['dædi] — [ðə; ði][glæd][hænd][ɒv; əv][ə'pruːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

What's	it	going	to	be	,	daddy	—	the	glad	hand	of	approval	and	the
是什么	它	去	到	是	,	爸爸	—	这	高兴的	手	的	赞同	和	这

[pə'rent(ə)l] [bles] [juː; jʊ][maɪ] ['tʃɪldrən] ,

parental	bless	you	my	children	,
父母	保佑	你	我的	孩子们	,

爸爸，你打算怎么做？是欣然接受的赞许，还是父母的祝福？

[bles] [juː; jʊ] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪn][ɒv; əv] [ðæt] [gəʊ] - [fɔːθ] - [ʌn'greɪtf(ə)l] - ['hʌsi] - [ænd; ənd] - ['nevə(r)]

bless	you	,	or	a	little	line	of	that	go	-	forth	-	ungrateful	-	hussy	-	and	-	never
保佑	你	,	或者	一个	小的	线	的	那	去	-	前进	-	忘恩负义	-	荡妇	-	和	-	绝不

- ['dɑːkən] - [maɪ] - [dɔːz] - [ə'gen] [stʌf] ?

-	darken	-	my	-	doors	-	again	stuff	?
-	变暗	-	我的	-	门	-	再次	东西	?

是祝福你，还是给你来点“滚开，忘恩负义的荡妇，永远别再踏进我家门”之类的鬼话？

['əʊnli] , [wɪr] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʃaɪ] [ɒn] [dɔːz] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .

Only	,	we're	a	trifle	shy	on	doors	around	here	.
仅有的	,	是	一个	琐事	害羞的	在	门	大约	这里	.

只是，我们这儿门有点少。

” [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [spəʊk] ['daʊnwəd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

”	He	drew	her	to	him	and	spoke	downward	at	the	top	of	her
”	他	画	她	到	他	和	辐	向下	在	这	顶部	的	她

[krɒpt] [hed] ,

cropped	head	,
裁剪	头	,

他把她拉到身边，对着她短短的脑袋低声说道：

[ʃiː; ʃi] ['snʌglɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wʊl] - [klæd] [brest] .

she	snuggling	her	face	against	his	wool	-	clad	breast	.
她	依偎	她	脸	反对	他的	羊毛	-	覆膜	胸部	.

她将脸贴在他穿着羊毛衫的胸膛上。

“ ['beɪbi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wen] [ɔːlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋz] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	Baby	,	”	he	said	,	“	when	all's	said	and	done	,	the	whole	thing's	up	to	you	,
“	婴儿	,	”	他	说	,	“	什么时候	一切	说	和	完毕	,	这	所有的	事物	向上	到	你	,

“宝贝，”他说，“说到底，一切都取决于你。”

[wei] [ai] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

way	I	look	at	it	.
方式	我	看	在	它	.

我是这么看的。

[ai][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðeə(r)]['evə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['riːəli] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [bʌt; bət] [wɒt]

I	don't	suppose	there	ever	was	a	man	who	really	loved	his	daughter	but	what
我	不	认为	那里	曾经	曾是	一个	男人	WHO	真的	喜爱	他的	女儿	但	什么

[hiː; hi] ['fɪgəd] [ðæt] ,

he	figured	that	,
他	想	那	,

我猜想，世上可能从来没有真正爱过自己女儿的男人，但他却认为……

['teɪkɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]['eni][mæn][ɒn] [ɜːθ] .

taking	one	thing	with	another	,	she	was	too	good	for	any	man	on	earth	.
采取	一	事物	和	其他	,	她	曾是	也	好的	为了	任何	男人	在	地球	.

综上所述，她太好了，世上没有任何男人配得上她。

[aɪm] [nɒt] ['seɪɪŋ] [naʊ] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [aɪ'd] [traɪ] [tu:; tə] [pɪk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [ɪf]

I'm	not	saying	now	what	sort	of	a	husband	I'd	try	to	pick	out	for	you	if
我是	不是	说	现在	什么	种类	的	一个	丈夫	ID	尝试	到	挑选	出去	为了	你	如果

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [hæd; həd] [bi:n] [left] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

the	choice	had	been	left	to	me	.
这	选择	有	到过	左边	到	我	.

我现在不会说如果让我来选，我会为你挑选什么样的丈夫。

[aɪ'd] ['prɒbəbli] [wɒnt] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] [æn; ən] [əʊld] [meɪd]

I'd	probably	want	to	keep	you	an	old	maid
ID	大概	想	到	保持	你	一个	老的	女佣

我大概会想让你一直当个老处女。

[soʊz] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ə'raʊnd]

so's	I	could	have	you	around
所以也是	我	可以	有	你	大约

这样我就可以让你在我身边了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] ['si:krətli] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self] [fɔ:(r); fə(r)] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .

and	then	I'd	secretly	despise	myself	for	doing	it	,	too	.
和	然后	ID	偷偷	鄙视	我	为了	正在做	它	,	也	.

然后我还会暗自厌恶自己这样做。

[wɒt] [aɪm] ['seɪɪŋ] [ɪz] [ðɪs] :

What	I'm	saying	is	this	:
什么	我是	说	是	这	:

我的意思是：

[ɪf] [jʊr; jər] ['sɜ:t(ə)n] [ju:; jʊ] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [maɪnd] [ænd; ənd] [ɪf] [ju:v] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [bɔɪ] [ɪz]

If	you're	certain	you	know	your	own	mind	and	if	you've	decided	that	this	boy	is
如果	你是	肯定	你	知道	你的	自己的	头脑	和	如果	你已经	决定	那	这	男生	是

[ðə; ði] [bɔɪ] [ju:; jʊ] [wɒnt] ,

the	boy	you	want	,
这	男生	你	想	,

如果你确信自己心意已决，并且已经决定这个男孩就是你想要的男孩，

[waɪ] [wɒt] [mɔ:(r)] [ɪz] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [du:; də] [ɪk'sept] ['meɪbi] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ju:; jʊ] [dʒʌst] [wʌn]

why	what	more	is	there	for	me	to	do	except	maybe	to	ask	you	just	one
为什么	什么	更多的	是	那里	为了	我	到	做	除了	或许	到	问	你	只是	一

[ɔ:(r)] [tu:] [smɔ:l] ['kwestʃənz] ? ”

or	two	small	questions	?	”
或者	二	小的	问题	?	”

除了问你一两个小问题之外，我还能做什么呢?

“ [ʃu:t] !

“	Shoot	!
“	射击	!

“射击!

” [ʃi:; ʃi] [beɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [hʌgd] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪtə] .

”	she	bade	,	without	looking	up	,	but	her	arms	hugged	him	a	little	tighter	.
”	她	巴德	,	没有	寻找	向上	,	但	她	武器	拥抱	他	一个	小的	更紧	.

她头也不抬地说，但双臂却更紧地搂住了他。

“ ['prɒbəbli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [əʊld] [mi:l] - ['tɪkɪts] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,

“	Probably	one	of	the	nicest	old	meal	-	tickets	in	the	world	,	”	she	added	,
“	大概	一	的	这	最友善的	老的	一顿饭	-	门票	在	这	世界	,	”	她	额外	,

“这可能是世界上最不错的老饭票之一了，”她补充道。

[ˌkɒnfɪ'denʃəli] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [tɒp] ['bʌtnhəʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['swetə(r)] .

confidentially	addressing	the	top	buttonhole	of	his	sweater	.
保密	解决	这	顶部	纽扣孔	的	他的	毛衣	.

他若有所思地解开了毛衣最上面的扣眼。

“ [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['eni] [tʃɑːns] ['entəd] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][kˌælkjʊl'eɪʃənz][æt; ət] [ðɪs] ['ɜːli] [steɪdʒ][ɒv; əv]
“ Has it by any chance entered into your calculations at this early stage of
“ 有 它 经过 任何 机会 进入 进入 你的 计算 在 这 早期的 阶段 的
[ðə; ði] [geɪm] ,
the game ,
这 游戏 ,

“在这个比赛初期，你是否考虑过这个问题？”

[haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] — [juː; jʊ] [tuː] ?
how you are going to live — you two ?
如何 你 是 去 到 居住 — 你 二 ?

你们俩打算怎么生活?

[ɔː(r)] [weə(r)] ?
Or where ?
或者 在哪里 ?

或者在哪儿?

[ɔː(r)] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][səʊ][bəʊld] , [wɒt] [ɒn] ? ”
Or , if I may be so bold , what on ? ”
或者 , 如果 我 可能 是 所以 大胆的 , 什么 在 ? ”

或者，恕我冒昧，您想问什么?

“ [ðæts] ['iːzi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ That's easy , ” she said ,
“ 那就是 简单的 , ” 她 说 ,

“那很简单，”她说。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['taʊzld] [ʃɔːt] ['fɔːlɒk] .
and now she was peering up at him through a tousled short forelock .
和 现在 她 曾是 窥视 向上 在 他 通过 一个 蓬乱的 短的 前额 .

现在，她透过蓬乱的短刘海仰望着他。

“ [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][set][ˌjuː 'es][ʌp][ɒn][ə; eɪ] [pleɪs] [aʊt][hɪə(r)] ['sʌmweə(r)] — [ə; eɪ] [rɑːntʃ] .
“ You're going to set us up on a place out here somewhere — a ranch .
“ 你是 去 到 放 我们 向上 在 一个 地方 出去 这里 某处 — 一个 牧场 .

“你们要给我们安排一个地方——一个牧场。”

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [reɪz] [biːf] .
We're going to raise beef .
是 去 到 增加 牛肉 .

我们将开始养牛。

[hiː; hi] [nəʊz] [ə'baʊt] [biːf] .
He knows about beef .
他 知道 关于 牛肉 .

他懂牛肉。

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːn] .
And I'm going to learn .
和 我是 去 到 学习 .

我会学习的。

[aɪ][eɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['leɪdi] ['biːfə] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [ˌnɔːθ'west] . ”
I aim to be the leading lady beefer of the Imperial Northwest . ”
我 目的 到 是 这 领导 女士 牛肉 的 这 帝国 西北 . ”

我的目标是成为帝国西北地区首屈一指的女牛肉养殖户。

“ [huːz] ['nəʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ðæt] ?
“ Whose notion was that ?
“ 谁 概念 曾是 那 ?

“这是谁的想法？”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['ʃaːpənd] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] .

"	His	voice	had	sharpened	the	least	bit	.
"	他的	嗓音	有	锋利	这	至少	少量	.

他的声音略微尖锐了一些。

" [maɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Mine	,	of	course	.
"	矿	,	的	课程	.

"当然是我的。"

[hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	doesn't	know	anything	about	it	.
他	不	知道	任何事物	关于	它	.

他对此一无所知。

[hɪz; ɪz] [aɪ'dɪə] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [stɑːt] [ɪn] [ɒn] [wɒt] [hiː; hi] [kæn; kən] [ɜːn] .

His	idea	is	that	we	start	in	on	what	he	can	earn	.
他的	主意	是	那	我们	开始	在	在	什么	他	能	赚	.

他的想法是，我们从他能挣多少钱开始。

[bʌt; bət] [maɪ] [aɪ'dɪə] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [stɑːt] [ɪn] [ɒn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪ'moʊliənz] [ðæt] [hæv; həv]

But	my	idea	is	that	we	start	in	on	a	few	of	the	simoleons	that	have
但	我的	主意	是	那	我们	开始	在	在	一个	很少	的	这	模拟币	那	有

[ɔːl'redi] [biːn] [ɜːnd] — [baɪ] [juː; jʊ] .

already	been	earned	—	by	you	.
已经	到过	获得	—	经过	你	.

但我的想法是，我们先从你们已经赚到的一些模拟币开始。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] . "

And	that's	the	idea	that's	going	to	prevail	.	"
和	那就是	这	主意	那就是	去	到	占上风	.	"

而这种理念最终将会占据主导地位。

" ['lʌki] [aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [pen] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk] [ə'lɒŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Lucky	I	brought	a	fountain	pen	and	a	check	-	book	along	,	"	he	said	.
"	幸运的	我	带来	一个	喷泉	笔	和	一个	查看	-	书	沿着	,	"	他	说	.

"幸好我带了钢笔和支票簿，"他说。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['biːɪŋ] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['sʌd(ə)n] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

"	Nothing	like	being	prepared	for	these	sudden	emergencies	.
"	没有什么	喜欢	存在	准备	为了	这些	突然	紧急情况	.

"没有什么比做好应对突发紧急情况的准备更重要的了。"

[stɪl] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [greɪt] [rʌʃ] .

Still	,	I	take	it	there's	no	great	rush	.
仍然	,	我	拿	它	有	不	伟大的	匆忙	.

不过，我想应该没什么急事吧。

[naʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] : [juː; jʊ] [rʌn] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [ləʊ'keɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [get] [ðæt]

Now	,	I	tell	you	what	:	You	run	along	and	locate	your	mother	and	get	that
现在	,	我	告诉	你	什么	:	你	跑步	沿着	和	定位	你的	母亲	和	得到	那

['əʊvə(r)] [wɪð] .

over	with	.
超过	和	.

现在，我告诉你：你赶紧去找你妈，把这事解决掉。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [haʊ] [aɪ] [stænd] — [wɪv] [biːn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ə'feə(r)] ['aʊə(r)] [əʊn] [selvz] . "

She	knows	how	I	stand	—	we've	been	discussing	this	little	affair	our	own	selves	.	"
她	知道	如何	我	站立	—	我们已经	到过	讨论	这	小的	事务	我们的	自己的	自我	.	"

她知道我的立场——我们自己也讨论过这件事。

“ [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Oh , ” she said .
“ 哦 , ” 她 说 .

“哦，”她说。

“ [əʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ?
“ Oh , you have ?
“ 哦 , 你 有 ?

“哦，你有？”

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['sʌmhaʊ] — [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['pʌz(ə)ld] .
” She seemed disappointed somehow — disappointed and slightly puzzled .
” 她 似乎 失望的 不知何故 — 失望的 和 轻微地 困惑 .

她似乎有些失望——失望中又带着一丝困惑。

“ [əʊ] [jes] , ['sevrəl] [taɪmz] .
“ Oh yes , several times .
“ 哦 是的 , 一些 时代 .

“哦，是的，好几次。”

[ænd; ənd][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] ['kaɪndli] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [aɪm] ['lɜːkɪŋ] [raɪt] [hɪə(r)]
And on your way kindly whisper to the young man that I'm lurking right here
和 在 你的 方式 亲切地 耳语 到 这 年轻的 男人 那 我是 潜伏 正确的 这里
[bɪ'haɪnd] [ðiːz] [rɒks] ['redɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [hɪm] . ”
behind these rocks ready to have a few words with him . ”
在后面 这些 岩石 准备好 到 有 一个 很少 字 和 他 . ”

临走时，请你悄悄告诉那个年轻人，我就躲在这些岩石后面，准备和他谈谈。

“ ['raɪtəʊ] !
“ Righto !
“ 好的 !

“好的！”

” [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm][ænd; ənd][went] ['swɪŋɪŋ] [ə'weɪ] ,
” She reached up and kissed him and went swinging away ,
” 她 达到 向上 和 亲吻 他 和 去 摇摆 离开 ,

她踮起脚尖吻了他一下，然后荡着秋千离开了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt]['mɪstə(r)] . [gætlɪŋz] ['kɒnʃəns] [smət] [hɪm] .
and for just a moment Mr . Gatling's conscience smote him .
和 为了 只是 一个 片刻 先生 . 加特林机枪 良心 猛击 他 .

就在那一刻，加特林先生的良心受到了谴责。

“ [aɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , [ɪk'skjuːzɪŋ][hɪm'self] .
“ I've got to do it , ” he said to himself , excusing himself .
“ 我已经 得到 到 做 它 , ” 他 说 到 他自己 , 借口 他自己 .

“我必须去做这件事，”他自言自语道，然后找了个借口离开。

“ [aɪv] [dʒʌst][gɒt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] — [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [ænd; ənd]['aʊəz] — [jes] , [ænd; ənd]
“ I've just got to find out — for her sake and ours — yes , and
“ 我已经 只是 得到 到 寻找 出去 — 为了 她 清酒 和 我们的 — 是的 , 和
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] , [tuː] .
for his , too .
为了 他的 , 也 .

“我必须弄清楚——为了她，为了我们——是的，也为了他。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][æn; ən][ɪm'pɒsəb(ə)l][bet][ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] .
It looks like an impossible bet and I've got to make sure .
它 看起来 喜欢 一个 不可能的 赌注 和 我已经 得到 到 制作 当然 .

这看起来像是一场不可能的赌局，我必须确认一下。

" [wɪð] [jʌŋ] [trɪpiːɝ] [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][fjuː] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd]['spesɪfaɪd] .

"	With	young	Tripier	he	had	more	than	the	few	words	he	had	specified	.
"	和	年轻的	特里皮尔	他	有	更多的	比	这	很少	字	他	有	指定的	.

"对于年轻的特里皮尔，他所说的远不止他承诺的那几句话。"

[ðeɪ] [hæd; həd][kwaɪt][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [juːθs]

They	had	quite	an	interview	and	as	they	had	it	the	youth's
他们	有	相当	一个	面试	和	作为	他们	有	它	这	青年的

[ɪm'bærəsmənt] ,

embarrassment	,
尴尬	,

他们进行了一次相当深入的采访，采访过程中，年轻人感到很尴尬。

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtset][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪəlɒg][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['rɪgl] [ænd; ənd]['mʌmb(ə)l]

which	at	the	outset	of	the	dialog	had	made	him	wriggle	and	mumble
哪个	在	这	开端	的	这	对话	有	制成	他	扭动	和	咕哝

[ænd; ənd] [kɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz][təʊz][æt; ət] [ˌɪnə'fensɪv] ['peb(ə)lz] ,

and	kick	with	his	toes	at	inoffensive	pebbles	,
和	踢	和	他的	脚趾	在	无害的	鹅卵石	,

对话开始时，这让他扭动身体、喃喃自语，还用脚趾踢着一些无关紧要的小石子。

['grædʒuəli][wɔː(r)] [ɒf] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] [ˌɔːltə'geðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ə'ʃʊərəns] [ˌriːə'səːt]

gradually	wore	off	until	it	vanished	altogether	and	his	native	assurance	reasserted
逐步地	穿着	离开	直到	它	消失了	共	和	他的	本国的	保证	重申

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

这种感觉逐渐消退，直到完全消失，他与生俱来的自信又重新显现出来。

[ə; eɪ][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [əd'vɑːnst] .

A	proposition	was	advanced	.
一个	主张	曾是	先进的	.

有人提出了一项提议。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['lɪt(ə)l] ['presɪŋ] ; ['prɒmptli] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

It	needed	little	pressing	;	promptly	he	fell	in	with	it	.
它	需要	小的	紧迫	;	及时	他	跌倒	在	和	它	.

几乎无需催促，他很快就融入其中。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm] .

It	appealed	to	him	.
它	上诉	到	他	.

他很喜欢。

“ [səʊ] [wɪr] [ə'griːd] [ðeə(r)] , ” [kən'kluːdɪd][hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , ['klɪntʃɪŋ] [ðə; ði]

“	So	we're	agreed	there	,	”	concluded	his	prospective	father	-	in	-	law	,	clinching	the
“	所以	是	同意	那里	,	”	结束	他的	预期	父亲	-	在	-	法律	,	锁定胜局	这

['faɪn(ə)l] ['rɪvɪts] .

final	rivets	.
最终的	铆钉	.

“所以我们在这点上达成一致了，”他未来的岳父总结道，画上了句号。

“ [wiːl; wil][ɔːl][gəʊ] [raɪt] [ə'hed] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [aʊt] [ðɪs] [tʊə(r)] — [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [deɪz]

“	We'll	all	go	right	ahead	and	finish	out	this	tour	—	it's	only	a	couple	of	days
“	出色地	全部	去	正确的	前方	和	结束	出去	这	旅游	—	它是	仅有的	一个	夫妻	的	天

[mɔː(r)] ['enihaʊ] .

more	anyhow	.
更多的	无论如何	.

“我们都会继续完成这次巡演——反正也只剩几天时间了。”

[ðen] [aɪl] [teɪk] ['ʃɜ:li] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd][rʌn][ɒn][aʊt][tu:; tə][spəʊ'kæn] .

Then	I'll	take	Shirley	and	her	mother	and	run	on	out	to	Spokane	.
然后	患病的	拿	雪莉	和	她	母亲	和	跑步	在	出去	到	斯波坎	.

然后我就带着雪莉和她妈妈，一路小跑到斯波坎去。

[wi:l; wil]['hʌs(ə)l][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [bæk] [tə'mɒrəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] [tel] [maɪ]

We'll	hustle	one	of	the	other	boys	back	tomorrow	to	the	entrance	to	tell	my
出色地	努力奋斗	一	的	这	其他	男孩们	后退	明天	到	这	入口	到	告诉	我的

['ʃəʊfə(r)] [tu:; tə][ləʊd][sʌm; səm][bægz][ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)][ænd; ənd][rʌn][ə'raʊnd][tu:; tə] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd]

chauffeur	to	load	some	bags	in	the	car	and	run	around	to	this	side	and
司机	到	加载	一些	包	在	这	车	和	跑步	大约	到	这	边	和

[mi:t] [ˌju: 'es] [weə(r)] [wi:; wi] [kʌm] [aʊt] .

meet	us	where	we	come	out	.
见面	我们	在哪里	我们	来	出去	.

明天我们赶紧叫另一个小伙子回到入口，告诉我的司机把一些行李装进车里，然后跑到这边来和我们会合。

[wi:l; wil] [li:v] [ju:; jʊ][ðeə(r)][ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [dʌst] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] [pɔɪnt] [θru:]

We'll	leave	you	there	and	you	can	dust	back	to	the	starting	point	through
出色地	离开	你	那里	和	你	能	灰尘	后退	到	这	开始	观点	通过

[ðæt] [ʃɔ:t] [kʌt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [wɔ:l]

that	short	cut	over	the	Garden	Wall
那	短的	切	超过	这	花园	墙

我们先把你留在那儿，你可以抄近路翻过花园墙，回到起点。

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] .

you	were	just	speaking	of	.
你	是	只是	请讲	的	.

你刚才还在说这个。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [aɪv] [gɒt][ɪn][spəʊ'kæn] [wɪl] [ki:p] [ˌem 'i:] ['meɪbi] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [deɪz] .

The	business	that	I've	got	in	Spokane	will	keep	me	maybe	two	or	three	days	.
这	商业	那	我已经	得到	在	斯波坎	将要	保持	我	或许	二	或者	三	天	.

我在斯波坎的这笔生意大概能让我待两三天。

['ðætl] [gɪv] [ju:; jʊ][taɪm][tu:; tə][get] [ðəʊz] [nju:] [kləʊðz] [ɒv; əv] [jɔ:z] [ænd; ənd] [ðen] [wi:l; wil][ɔ:l] [mi:t]

That'll	give	you	time	to	get	those	new	clothes	of	yours	and	then	we'll	all	meet
那将	给	你	时间	到	得到	那些	新的	衣服	的	你的	和	然后	出色地	全部	见面

['əʊvə(r)][æt; ət] ['meni] ['glæsiə(r)] — [aɪl] ['waɪə(r)][ju:; jʊ][ɪn] [əd'vɑ:ns] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:]

over	at	Many	Glacier	—	I'll	wire	you	in	advance	—	and	in	a	day	or	two
超过	在	许多	冰川	—	患病的	金属丝	你	在	进步	—	和	在	一个	天	或者	二

[wi:l; wil][ɔ:l][gəʊ][ɒn] [i:st] [tə'geðə(r)]

we'll	all	go	on	East	together
出色地	全部	去	在	东方	一起

这样你就有时间去买你的新衣服了，然后我们都会在冰川国家公园集合——我会提前给你发电——过一两天我们一起向东走。

[soʊz] [ju:; jʊ][kæn; kən][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['ʃɜ:rliz] [frendz] [ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] .

so's	you	can	get	acquainted	with	Shirley's	friends	and	so	forth	.
所以也是	你	能	得到	熟人	和	雪莉的	朋友们	和	所以	前进	.

这样你就可以结识雪莉的朋友们等等。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] , [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔ:(r)] , [ðæts] ['aʊə(r)]['si:krət] — [ɔ:l] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

But	of	course	,	as	I	said	before	,	that's	our	secret	—	all	that	part	of	it	is
但	的	课程	,	作为	我	说	前	,	那就是	我们的	秘密	—	全部	那	部分	的	它	是

.

:

.

当然，正如我之前所说，这是我们的秘密——那一部分都是秘密。

[juːv] ['nevə(r)] [biːn] [iːst] , [ai] [bɪ'liːv] ? ”
You've never been East , I believe ? ”
你已经 绝不 到过 东方 , 我 相信 ? ”

我记得你好像从没去过东部吧?

“ [wel] , [aɪv] [biːn] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['mainət] , [nɔːθ] [də'kəʊtə] . ”
“ Well , I've been as far as Minot , North Dakota . ”
“ 出色地 , 我已经 到过 作为 远的 作为 米诺特 , 北 达科他州 . ”

“嗯，我最远去过北达科他州的迈诺特。”

“ [jʊl] ['prɒbəbli] ['nəʊtɪs][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['terətri] [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðeə(r)] .
“ You'll probably notice a good deal of territory the other side of there .
“ 你会 大概 注意 一个 好的 交易 的 领土 这 其他 边 的 那里 .

“你可能会注意到那边有很多地方。”

[jʊl] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .
You'll enjoy it .
你会 享受 它 .

你会喜欢的。

[ʃʊə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] [juː; jʊ] [niːd] [aʊt][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ?
Sure you can pick up all the wardrobe you need out in this country ?
当然 你 能 挑选 向上全部 这 衣柜 你 需要 出去 在 这 国家 ?

你确定你可以在这个国家买到所有需要的衣物吗?

” [hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz] [sə'lɪsɪtəs] .
” His manner was solicitous .
” 他的 方式 曾是 殷勤 .

他的态度十分殷勤。

“ [əʊ] [jes] , [sɜː(r)] , [ðeəz; ðəz] [ðəʊz] [tuː] [swel] ['feloʊz] [nemd] - [ænd; ənd] [ɪmɜ˞ːglək]
“ Oh yes , sir , there's those two swell fellows named Steinfelt and Immergluck
“ 哦 是的 , 先生 , 有 那些 二 膨胀 伙伴们 命名 - 和 伊默格鲁克

“哦，是的，先生，那有两个很棒的家伙，名叫斯坦费尔特和伊默格鲁克。”

[ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ə'baʊt] [ðæt] [ðev] [gɒt][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [dʒents] - ['fɜːnɪʃɪŋ] [gʊdz] [stɔː(r)]
I was telling you about that they've got the leading gents ' furnishing goods store
我 曾是 讲述 你 关于 那 他们有 得到 这 领导 男士们 - 家具 商品 店铺
[daʊn] [ɪn] [kriː] ['sɪti] . ”
down in Cree City . ”
向下 在 克里族 城市 . ”

我跟你说过，克里城有一家很棒的男士家具店。

“ [gʊd] [ɪ'nʌf] !
“ Good enough !
“ 好的 足够的 !

“足够好了！ ”

[aɪ'd] [sə'dʒest] [ðæt] [wen] ['pɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][suːt][juː; jʊ][get] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd][brɪsk][æz; əz]
I'd suggest that when picking out a suit you get something good and brisk as
ID 建议 那 什么时候 挑选 出去 一个 套装 你 得到 某物 好的 和 轻快 作为
[tuː; tə]['pæt(ə)n] .
to pattern .
到 图案 .

我建议在挑选西装时，选择图案简洁明快的款式。

['ʃɜːli] [laɪks][lɪv; laɪv] [k'ʌləz] .
Shirley likes live colors .
雪莉 点赞 居住 颜色 .

雪莉喜欢鲜艳的色彩。

" ['mɪstə(r)] . ['gætlɪŋ] [nekst] [strest] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [biːn] [dwelt] [ə'pɒn] :

"	Mr	.	Gatling	next	stressed	a	point	which	already	had	been	dwelt	upon	:
"	先生	.	加特林	下一个	压力	一个	观点	哪个	已经	有	到过	居住	之上	:

加特林先生接下来强调了一个之前已经讨论过的观点：

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [ʃiːz] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] —

"	You	understand	of	course	that	she's	not	to	know	a	single	thing	about	all	this	—
"	你	理解	的	课程	那	她是	不是	到	知道	一个	单身的	事物	关于	全部	这	—

[ɪts] ['strɪktli] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [tuː] ? "

it's	strictly	between	us	two	?	"
它是	严格	之间	我们	二	?	"

"你当然明白，她对这一切一无所知——这完全是我们两个人之间的秘密？"

" [jes] , [sɜː(r)] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

"是的，先生。"

" [juː; jʊ] [siː] ,

"	You	see	,
"	你	看	,

"你看，

['ðætl] [meɪk] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ɔːl] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [juː; jʊ] [ɔːl] [fɪkst] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['snæpi]

that'll	make	the	surprise	all	the	greater	when	she	sees	you	all	fixed	up	in	a	snappy
那将	制作	这	惊喜	全部	这	更大的	什么时候	她	看到	你	全部	固定的	向上	在	一个	轻快

[ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['rɪgɪŋ] [laɪk] [jʌŋ] ['kɒlɪdʒ] ['feloʊz] [jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ] [weə(r)] [bæk] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

up	-	to	-	date	rigging	like	young	college	fellows	your	age	wear	back	where	she
向上	-	到	-	日期	索具	喜欢	年轻的	大学	伙伴们	你的	年龄	穿	后退	在哪里	她

['kɒmz] [frɒm; frəm] .

comes	from	.
来	从	.

当她看到你打扮得像她家乡那些和你同龄的年轻大学生一样，穿着时髦新潮的衣服时，她一定会更加惊喜。

[siːm] [laɪk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [aɪ] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] ['əʊnli] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ]

Seems	like	to	me	I	was	reading	in	an	advertisement	only	here	the	other	day
似乎	喜欢	到	我	我	曾是	阅读	在	一个	广告	仅有的	这里	这	其他	天

[weə(r)] ['ðer] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [kəʊts] [wɪð] [belts] [ɒn] - [ɪm] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

where	they're	going	in	for	coats	with	belts	on	'	em	this	season	.
在哪里	它们是	去	在	为了	外套	和	腰带	在	-	呃	这	季节	.

我好像前几天在这里看到的一则广告里说，这季他们会推出带腰带的大衣。

[əʊ] [jes] , [ænd; ənd] [fʊl] - ['kɑpər'bɑtəmd] [pænts] ; [aɪ] [riːd] [ðæt] , [tuː] .

Oh	yes	,	and	full	-	bottomed	pants	;	I	read	that	,	too	.
哦	是的	,	和	满的	-	底部	裤子	;	我	读	那	,	也	.

哦，对了，还有包臀裤；我也读到过。

" [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] [ə'kɜːz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] : [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ʃægi] ,

"	One	thing	more	occurs	to	me	:	Your	hair	is	a	little	bit	long	and	shaggy	,
"	一	事物	更多的	发生	到	我	:	你的	头发	是	一个	小的	少量	长的	和	毛茸茸	,

"我突然想到一件事：你的头发有点长，而且有点蓬乱。"

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

don't	you	think	?
不	你	思考	?

你不觉得吗？

[ðæts] [faɪn] [fɔː(r); fə(r)] [aʊt] [hɪə(r)]

That's	fine	for	out	here
那就是	美好的	为了	出去	这里

这里这样挺好的。

[bʌt; bət] [bæk] [iːst] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ðæt] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [staɪl] [kiːps] [hɪm'self] [trɪmd] [ʌp]

but	back	East	a	young	fellow	that	wants	to	be	in	style	keeps	himself	trimmed	up
但	后退	东方	一个	年轻的	同伴	那	想要	到	是	在	风格	保持	他自己	修剪过的	向上

[sɔːt] [ɒv; əv] [kləʊz] .

sort	of	close	.
种类	的	关闭	.

但在东部，一个想要保持时尚的年轻人会把自己打理得相当整洁。

[naʊ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['bɑːbə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] ['sʌmbədi] [ə'baʊt] [æz; əz] [əʊld] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst]

Now	I	saw	a	barber	working	on	somebody	about	as	old	as	you	are	just
现在	我	锯	一个	理发师	在职的	在	某人	关于	作为	老的	作为	你	是	只是

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] .

the	other	day	.
这	其他	天	.

前几天我看到一个理发师在给一个和你年纪差不多的人理发。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [weə(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

Let	me	see	—	where	was	it	?
让	我	看	—	在哪里	曾是	它	?

让我想想——它在哪儿?

[əʊ] [jes] ,

Oh	yes	,
哦	是的	,

哦是的，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bɑːbə(r)] [æt; ət] [ðæt] [taʊn] [ɒv; əv] [kriː] ['sɪti] — [aɪ] [drɒpt] [ɪn] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

it	was	the	barber	at	that	town	of	Cree	City	—	I	dropped	in	there	for
它	曾是	这	理发师	在	那	镇	的	克里族	城市	—	我	掉落	在	那里	为了

[ə; eɪ] [ʃeɪv] [wen] [wiː; wi] ['məʊtəd] [daʊn] [lɑːst] [wiːk] .

a	shave	when	we	motored	down	last	week	.
一个	刮胡子	什么时候	我们	机动车	向下	最后的	星期	.

那是克里城的理发师——上周我们开车去的时候，我顺便去那里刮了胡子。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['prɪti] [gʊd] [aɪ'diəz] [ə'baʊt] ['trɪmɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [biːn] , [ðæt] ['bɑːbə(r)] . ”

He	seemed	to	have	pretty	good	ideas	about	trimming	up	a	fellow's	bean	,	that	barber	.	”
他	似乎	到	有	漂亮的	好的	想法	关于	修剪	向上	一个	同伴们	豆	,	那	理发师	.	”

那个理发师似乎对如何修剪别人的头发很有心得。

“ [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ] [miːn] — [sɪlk] ['sʌləvən] .

“	I	know	the	one	you	mean	—	Silk	Sullivan	.
“	我	知道	这	一	你	意思是	—	丝绸	沙利文	.

“我知道你指的是谁——丝绸·沙利文。”

[aɪv] ['pætrənaiz] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] . ”

I've	patronized	him	before	.	”
我已经	受惠	他	前	.	”

我以前光顾过他。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wʌn] .

“	That's	the	one	.
“	那就是	这	一	.

“就是它。”

[wel] , ['pætrənaɪz] [hɪm] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ˌriː'dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] .

Well	,	patronize	him	again	before	you	rejoin	us	.
出色地	,	惠顾	他	再次	前	你	重新加入	我们	.

好吧，在你重新加入我们之前，再去光顾他一次吧。

[hiː; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɔːl] [raɪt] , [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['sʌlәvən] [dʌz] . . . .

He	knows	his	business	all	right	,	your	friend	Sullivan	does	.	.	.	.
他	知道	他的	商业	全部	正确的	,	你的	朋友	沙利文	做	.	.	.	.

你朋友苏利文很懂行.....

[naʊ] , [maɪnd][juː; jʊ] , [mʌmz] [ðə; ði] [wɜːd] .

Now	,	mind	you	,	mum's	the	word	.
现在	,	头脑	你	,	妈妈的	这	单词	.

不过，请注意，这件事必须保密。

[ɔːl] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . ”

All	this	part	of	it	is	absolutely	between	us	.	”
全部	这	部分	的	它	是	绝对地	之间	我们	.	”

这一切都是我们之间的秘密。

“ [əʊ] [jes] , [sɜː(r)] . ”

“	Oh	yes	,	sir	.	”
“	哦	是的	,	先生	.	”

“哦，是的，先生。”

“ [əʊ] . [keɪ] . [ʃeɪk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] . . . .

“	O	.	k	.	Shake	on	it	.	.	.	.
“	哦	.	k	.	摇	在	它	.	.	.	.

“好的，就这么定了.....”

[wel] , [sə'pəʊz] [wiː; wi] [siː] [haʊ] ['ðer] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['sʌpə(r)] .

Well	,	suppose	we	see	how	they're	coming	along	with	supper	.
出色地	,	认为	我们	看	如何	它们是	未来	沿着	和	晚餐	.

好，我们来看看他们晚饭准备得怎么样了。

” ['mɪstə(r)] . [gætlɪŋz] ['strætədʒi] [tɪkt] [laɪk][ə; eɪ] [klɒk] .

”	Mr	.	Gatling's	strategy	ticked	like	a	clock	.
”	先生	.	加特林机枪	战略	勾选	喜欢	一个	钟	.

“加特林先生的战略就像钟表一样精准。”

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [gɒt][tuː; tə][spəʊ'kæn][hiː; hi] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [baɪ] [prɪ'tendɪŋ] [ə; eɪ] [vek'seɪʃəs]

After	they	got	to	Spokane	he	delayed	the	return	by	pretending	a	vexatious
后	他们	得到	到	斯波坎	他	延迟	这	返回	经过	假装	一个	令人烦恼的

[ˌprəʊlɒŋ'geɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pjʊəli] [fɪk'tɪʃəs] [diːl] [ɪn][ɔː(r)] ['prɒpətiz] ,

prolongation	of	a	purely	fictitious	deal	in	ore	properties	,
延长	的	一个	纯粹	虚拟	交易	在	矿石	特性	,

他们到达斯波坎后，他编造了一个纯属虚构的矿产交易，并以此为借口拖延返程。

[hɪz; ɪz] ['prɪvi] [ɪn'tent] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [kriː] ['sɪtiz] ['redi] - [meɪd] ['kləʊðɪŋ]

his	privy	intent	being	to	give	opportunity	for	Cree	City's	ready	-	made	clothing
他的	私处	意图	存在	到	给	机会	为了	克里族	城市的	准备好	-	制成	衣服

['prɪnsɪz] [tuː; tə] [wɜːk] [ðeə(r)] [wɪl] .

princes	to	work	their	will	.
王子们	到	工作	他们的	将要	.

他的真实意图是给克里城成衣巨头们一个施展才华的机会。

[sɪns] [ə; eɪ] ['helɪʃ] [diːd] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [hiː; hi] [kreiv] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['prɒpəli] .

Since	a	hellish	deed	must	be	done	he	craved	that	they	do	it	properly	.
自从	一个	地狱般的	契据	必须	是	完毕	他	渴望	那	他们	做	它	适当地	.

既然必须做一件极其可怕的事情，他希望他们能把它做好。

[ðen] [ɒn][ðə; ði] ['həʊmwəd] ['dʒɜːni] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['westən] [geɪt] ,

Then	on	the	homeward	journey	when	they	had	reached	the	Western	Gate	,
然后	在	这	回家	旅行	什么时候	他们	有	达到	这	西	门	,

然后，在返程途中，当他们到达西门时，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [p'ɜːtʃɪsɪz] [ɒv; əv][æn; ən]

he	suddenly	remembered	he	had	failed	to	complete	his	purchases	of	an
他	突然	记得	他	有	失败的	到	完全的	他的	购买	的	一个

[ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] [geɪm] [hedz] [æt; ət] ['luːɪsɪz] [ɒn] [leɪk] [mək'dɔːnəld] .

assortment	of	game	heads	at	Lewis's	on	Lake	McDonald	.
品种	的	游戏	头部	在	刘易斯的	在	湖	麦当劳	.

他突然想起自己还没有在麦克唐纳湖畔的刘易斯商店购买各种各样的猎物头颅。

[hiː; hi] [prə'fest] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [raʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [baɪ] ['telɪfəʊn] ;

He	professed	that	he	couldn't	round	out	the	order	by	telephone	;
他	声称	那	他	不能	圆形的	出去	这	命令	经过	电话	;

他声称无法通过电话完成订单;

[ən'les] [hiː; hi] ['pɜːsənəli] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [sʌm; səm] ['griːvəs] ['erə(r)] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] .

unless	he	personally	checked	his	collection	some	grievous	error	might	be	made	.
除非	他	亲自	已检查	他的	收藏	一些	严重的	错误	可能	是	制成	.

除非他亲自检查自己的藏品，否则可能会出现一些严重的错误。

“ [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [ə'krɒs] [ɒn] [ðɪs] [treɪn] , ['ʃɜːli] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	go	on	across	on	this	train	,	Shirley	,	”	he	said	.
“	你	去	在	穿过	在	这	火车	,	雪莉	,	”	他	说	.

“雪莉，你坐这趟火车过去吧。”他说。

“ [ai]['teligrɑːf, -græf][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [wɪd] [biː; bi][ðeə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [hiːl]

“	I	telegraphed	your	young	man	that	we'd	be	there	this	morning	and	he'll
“	我	电报	你的	年轻的	男人	那	我们会	是	那里	这	早晨	和	地狱

[biː; bi][ɒn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] .

be	on	the	lookout	.
是	在	这	瞭望台	.

“我已经电报通知你们的年轻人，我们今天早上会到那里，他会留意情况。”

[jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd] [aɪl] [dʌst] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɒn][ðə; ði] [bʌs]

Your	mother	and	I'll	dust	up	to	the	head	of	the	lake	on	the	bus
你的	母亲	和	患病的	灰尘	向上	到	这	头	的	这	湖	在	这	公共汽车

[ænd; ənd] [aɪl] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [wɒt] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ðeə(r)][ænd; ənd][wiːl; wil][biː; bi] [ə'lɒŋ] [ɒn][ðə; ði]

and	I'll	finish	up	what	I've	got	to	do	there	and	we'll	be	along	on	the
和	患病的	结束	向上	什么	我已经	得到	到	做	那里	和	出色地	是	沿着	在	这

['lɪmɪtɪd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

Limited	this	evening	.
有限的	这	晚上	.

你妈妈和我坐公共汽车到湖的尽头，我在那里办完事，我们今晚就能坐特快列车出发了。

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] [juː; jʊ] [twoʊl] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [deɪ] [tə'geðə(r)]

After	being	separated	for	a	whole	week	you	two'll	enjoy	a	day	together
后	存在	分开	为了	一个	所有的	星期	你	两个	享受	一个	天	一起

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [əʊld][fəʊks] ['snuːpɪŋ] [ə'raʊnd] .

without	any	old	folks	snooping	around	.
没有	任何	老的	各位	窥探	大约	.

分开整整一周后，你们俩终于可以享受一天没有老家伙在旁边窥探的二人世界了。

[miːt] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] [tə'naɪt] .

Meet	us	at	the	hotel	tonight	.
见面	我们	在	这	酒店	今晚	.

今晚在酒店和我们会合。

” [səʊ] ['ʃɜːli] [went] [ɒn] [ə'hed] .

”	So	Shirley	went	on	ahead	.
”	所以	雪莉	去	在	前方	.

于是雪莉先行一步。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'hæps] [wɒz; wəz] [truː] [ðæt] ['ʃɜːrliz] [nɜːvz] [hæd; həd] ['sʌfəd] ['ɑːftə(r)][sɪks] [deɪz] [spent] [ɪn]

It	perhaps	was	true	that	Shirley's	nerves	had	suffered	after	six	days	spent	in
它	也许	曾是	真的	那	雪莉的	神经	有	遭受	后	六	天	花费	在

[ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] ['mʌðə(r)] [huː] [treɪld] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['jɜːnɪŋ] ,

the	companionship	of	a	devoted	mother	who	trailed	along	with	yearning	,
这	友谊	的	一个	奉献	母亲	WHO	拖着	沿着	和	渴望	,

或许雪莉的神经确实在与一位充满渴望、形影不离的慈母相处六天后受到了损伤。

[griːf] - ['strɪkən] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] — [ə; eɪ]['mʌðə(r)] [huː] [æt; ət]['friːkwənt]

grief	-	stricken	eyes	fixed	on	her	only	child	—	a	mother	who	at	frequent
悲伤	-	受打击的	眼睛	固定的	在	她	仅有的	孩子	—	一个	母亲	WHO	在	频繁

['ɪntərvlz] [snɪft] ['mɔːnfəli] .

intervals	sniffed	mournfully	.
间隔	嗅了嗅	悲伤地	.

她悲伤的眼神凝视着她唯一的孩子——一位母亲时不时地发出哀伤的抽泣声。

[kwaɪt] ['wɪlɪŋli] ['ʃɜːli] [went] .

Quite	willingly	Shirley	went	.
相当	心甘情愿	雪莉	去	.

雪莉欣然前往。

“ [ai] — [ai] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][fər'evə(r)] , ” ['fɔːltəd] ['mɪsɪz] .

“	I	—	I	feel	as	though	I	were	giving	her	up	forever	,	”	faltered	Mrs	.
“	我	—	我	感觉	作为	尽管	我	是	给予	她	向上	永远	,	”	犹豫不决	太太	.

['gætlɪŋ] ,

Gatling	,
加特林	,

“我……我觉得我好像永远放弃了她，”盖特林太太哽咽着说。

['fɒləʊɪŋ] [wɪð] ['brɪmɪŋ] [aɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [dɪ'pɑːtɪŋ] [fɔːm] .

following	with	brimming	eyes	her	daughter's	departing	form	.
下列的	和	充满	眼睛	她	女儿的	离开	形式	.

她眼含热泪，目送着女儿离去的背影。

“ [rə'məulə] , ” [kə'mɑːnd] ['mɪstə(r)] . ['gætlɪŋ] , “ [doʊnt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [hed] .

“	Romola	,	”	commanded	Mr	.	Gatling	,	“	don't	be	foolish	in	the	head	.
“	罗莫拉	,	”	命令	先生	.	加特林	,	“	不	是	愚蠢	在	这	头	.

“罗莫拉，”加特林先生命令道，“别犯傻。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

牛仔、女士和她的爸爸(The cowboy and the lady and her pa)

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zæktli] [naɪn] ['aʊəz] . ”

You're	going	to	be	separated	from	her	exactly	nine	hours	.	”
你是	去	到	是	分开	从	她	确切地	九	小时	.	”

你将和她分开整整九个小时。

“ [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ə'weɪ] [səʊ] ['geɪli] — [səʊ] ['glædli] .

“	But	she	tripped	away	so	gaily	—	so	gladly	.
“	但	她	绊倒了	离开	所以	兴高采烈地	—	所以	乐意	.

“但她却兴高采烈地离开了——非常高兴。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] .

It	was	exactly	as	though	she	wanted	to	leave	us	.
它	曾是	确切地	作为	尽管	她	通缉	到	离开	我们	.

她好像真的想离开我们。

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

['hevənz] [nəʊz] [aɪv] [traɪd] [ænd; ənd] [traɪd] ['evə(r)] [sɪns] [ðæt] — [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] [tuː; tə] [ʃəʊ]

heavens	knows	I've	tried	and	tried	ever	since	that	—	that	terrible	night	to	show
天	知道	我已经	尝试	和	尝试	曾经	自从	那	—	那	糟糕的	夜晚	到	展示

[hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — — ”

her	what	she	means	to	me	—	—	”
她	什么	她	方法	到	我	—	—	”

天知道，从那可怕的夜晚之后，我一次又一次地尝试，想让她明白她对我有多重要——”

“ [juːv] [dʌn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [traɪ] , [rə'məulə] — [juːv] [sək'siːdɪd] , [ɪf] [ðæts] ['eni] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]

“	You've	done	more	than	try	,	Romola	—	you've	succeeded	,	if	that's	any	consolation
“	你已经	完毕	更多的	比	尝试	,	罗莫拉	—	你已经	成功了	,	如果	那就是	任何	安慰

[tuː; tə] [juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

“罗莫拉，你做的不仅仅是尝试——你已经成功了，如果这能给你带来任何安慰的话。”

[juːv] [sək'siːdɪd] [dɑːnd] [wel] .

You've	succeeded	darned	well	.
你已经	成功了	该死的	出色地	.

你做得非常成功。

” [hiː; hi] [stɛərd] ['ɔːlməʊst] [rɪ'gretfəli] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] -

”	He	stared	almost	regretfully	down	the	line	at	the	rear	of	an	observation	-
”	他	凝视	几乎	遗憾的是	向下	这	线	在	这	后部	的	一个	观察	-

[kɑː(r)] ['swɪftli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [skweə(r)] [dɒt] [weə(r)] [ðə; ði] ['reɪlz] [keɪm] [tə'geðə(r)] .

car	swiftly	diminishing	into	a	small	square	dot	where	the	rails	came	together	.
车	迅速地	减少	进入	一个	小的	正方形	点	在哪里	这	铁轨	来了	一起	.

他几乎带着一丝遗憾地望着观光车尾的轨道，轨道迅速缩小成一个小小的方点，那是铁轨汇合的地方。

“ [sɪns] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [lʊk] ['paʊəfəli] ['tʃɪpə(r)] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]

“	Since	you	mention	it	,	she	did	look	powerfully	chipper	and	cheerful	a	minute
“	自从	你	提到	它	,	她	做过	看	强大的	碎枝机	和	快乐	一个	分钟

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

“既然你提到了，她刚才看起来确实精神抖擞、兴高采烈。”

[ˈhʌsl] [tuː; tə] [klaɪm] [əˈbɔːd] [ðæt] [ˈpʊlmən] — [ˈtʃɪəfʊl; -f(ə)l] [ðæn; ðən] [ʃiːz] [lʊkt] [sɪns] [wiː; wi]

hustling	to	climb	aboard	that	Pullman	—	cheerfuller	than	she's	looked	since	we
忙碌	到	爬	船上	那	普尔曼	一	乐观者	比	她是	看起来	自从	我们

[kwɪt] [ðə; ði] [treɪl] [lɑːst] [ˈwenzdeɪ] .

quit	the	trail	last	Wednesday	.
辞职	这	踪迹	最后的	周三	.

她急忙爬上那辆普尔曼列车——自从上周三我们结束徒步旅行以来，她看起来比以前任何时候都精神焕发。

[lɔːd] ,

Lord	,
主	,

主，

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˌgærənˈtiː] [ðæt] [kɪd] [wɒz; wəz] [ˈnevə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪts]

how	I	wish	I	could	guarantee	that	kid	was	never	going	to	have	a	minute's
如何	我	希望	我	可以	保证	那	孩子	曾是	绝不	去	到	有	一个	分钟

[ʌnˈhæpinəs] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] !

unhappiness	the	rest	of	her	life	!
不快乐	这	休息	的	她	生活	!

我多么希望我能保证那个孩子在余生中一分钟都不会感到不快乐！

” [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈməʊtli] [əˈkɪn] [tuː; tə] [rɪˈmɔːs] [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [nɔː] [æt; ət] [ˈmɪstə(r)] .

”	Something	remotely	akin	to	remorse	was	beginning	to	gnaw	at	Mr	.
”	某物	远程	类似的	到	悔恨	曾是	开始	到	啃	在	先生	.

[gætlɪŋz] [hɑːt] [ˈkɒk(ə)lz] .

Gatling's	heart	cockles	.
加特林机枪	心	鸟蛤	.

“一种似是而非的悔恨之情开始啃噬着加特林先生的心。”

[ɪnˈdiːd] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstrɒŋli] [rɪˈzemblɪŋ] [rɪˈmɔːs] [bɪˈset] [hɪm] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ]

Indeed	,	something	strongly	resembling	remorse	beset	him	toward	the	close	of	this	day
的确	,	某物	强烈	类似	悔恨	围困	他	朝向	这	关闭	的	这	天

.

:

.

事实上，在这一天即将结束时，他确实感到了一种强烈的悔恨之情。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ˌdiːˈtrein] , [nəʊ] [ˈʃɜːli] [wɒz; wəz] [ɒn] [hænd] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm]

At	the	station	when	they	detrained	,	no	Shirley	was	on	hand	to	greet	them
在	这	车站	什么时候	他们	下车	,	不	雪莉	曾是	在	手	到	迎接	他们

;

;

;

当他们下火车时，车站里没有雪莉迎接他们；

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [saɪn] [ɒv; əv] [ˈʃɜːrliz] [əˈfaɪənst] , [ˈaɪðə(r)] .

nor	was	there	sign	of	Shirley's	affianced	,	either	.
也不	曾是	那里	符号	的	雪莉的	已订婚	,	任何一个	.

也没有见到雪莉的未婚夫。

[ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [træks] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊˈtel] [ə; eɪ] [klɑːk] [rentʃ] [hɪmˈself] [frɒm; frəm]

Up	the	slope	from	the	tracks	at	the	hotel	a	clerk	wrenched	himself	from
向上	这	坡	从	这	轨道	在	这	酒店	一个	职员	扭动	他自己	从

[æn; ən] [imˈpɔːtjuːn, ˌimpɔːˈtjuːn] [ˈklʌstə(r)] [ɒv; əv] [ˈnjuːli] - [əˈraɪvd] [ˈtʊərɪsts] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

an	importuning	cluster	of	newly	-	arrived	tourists	for	long	enough	to
一个	恳求	簇	的	新	-	到达的	游客	为了	长的	足够的	到

[tel] [ðem; ðəm] [mɪs] [ˈgætlɪŋ] [hæd; həd] [left] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [əˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)]

tell	them	Miss	Gatling	had	left	word	she	would	be	awaiting	them	in	their
告诉	他们	错过	加特林	有	左边	单词	她	会	是	等待中	他们	在	他们的

[rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ɪˈmiːdiətli] .

rooms	and	wished	them	to	come	up	immediately	.
房间	和	希望	他们	到	来	向上	立即地	.

从酒店铁轨向上走，一位店员从一群刚到的、纠缠不休的游客中挣脱出来，告诉他们盖特林小姐已经留言，她会在房间里等他们，希望他们立刻上来。

[səʊ] [ðeɪ] [went] [ʌp] [ˈʌndə(r)] [ˈeskɔːt] [ɒv; əv] [tuː] [ˈkɒlɪdʒ] [ˈstjʊdnts] [ˈsɜːvɪŋ] [æz; əz] [bel] - [hɒps] .

So	they	went	up	under	escort	of	two	college	students	serving	as	bell	-	hops	.
所以	他们	去	向上	在下面	护送	的	二	大学	学生	服务	作为	钟	-	酒花	.

于是，他们在两名充当行李员的大学生的护送下上去了。

[ə; eɪ] [ˈbedruːm] [dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd] [aʊt] [keɪm] [ˈʃɜːli] — [ə; eɪ] [ˈkrʌmpld] , [ˈwəʊbɪˌgɒn] [ˈʃɜːli]

A	bedroom	door	opened	and	out	came	Shirley	—	a	crumpled	,	wobegone	Shirley
一个	卧室	门	打开	和	出去	来了	雪莉	—	一个	皱巴巴的	,	沃贝根	雪莉

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈstriːki] [ˈsweʊlən] [feɪs] .

with	a	streaky	swollen	face	.
和	一个	条纹状的	肿	脸	.

卧室门开了，雪莉走了出来——一个衣衫褴褛、面容憔悴的雪莉，脸上满是淤青和肿胀。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ˈmɑːtə(r); ˈmeɪtə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈflɪkərɪŋ] [treɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈjuːʒuəl] [ˈdʒɔːntɪnəs] .

“	It's	all	right	,	mater	,	”	she	said	with	a	flickering	trace	of	her	usual	jauntiness	.
“	它是	全部	正确的	,	母	,	”	她	说	和	一个	闪烁	痕迹	的	她	通常	轻快	.

“没关系，夫人，”她说着，语气中闪过一丝她平日里那份轻快活泼的神情。

“ [ðə; ði] [əˈlaɪəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈgætlɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [trɪpiːɜ˞] [ɪz] [ɒf] .

“	The	alliance	between	the	house	of	Gatling	and	the	house	of	Tripier	is	off	.
“	这	联盟	之间	这	房子	的	加特林	和	这	房子	的	特里皮尔	是	离开	.

“加特林家族和特里皮尔家族之间的联盟已经破裂。”

[səʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈlaɪvn] [ʌp] .

So	you	can	liven	up	.
所以	你	能	活	向上	.

这样你就能活跃起来。

[aɪl] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˈkraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪz] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæməli] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði]

I'll	be	your	substitute	for	such	crying	as	is	done	in	this	family	during	the
患病的	是	你的	代替	为了	这样的	哭泣	作为	是	完毕	在	这	家庭	期间	这

[nekst] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

next	day	or	two	.
下一个	天	或者	二	.

接下来的一两天里，我会代替你在这个家里哭泣。

[aɪv] — [aɪv] [biːn] [ˈpræktɪsɪŋ] [ɔːl] [ˌɑːftəˈnuːn] .

I've	—	I've	been	practising	all	afternoon	.
我已经	—	我已经	到过	练习	全部	下午	.

我——我整个下午都在练习。

" [ʃiː; ʃi] [ɪ'luːdid] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] [ænd; ənd] [klʌŋ] ['temprərəli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

"	She	eluded	the	lady's	outstretched	arms	and	clung	temporarily	at	her
"	她	躲避	这	女士的	伸展	武器	和	紧紧抓住	暂时地	在	她

['fɑː.ðərz] [brest] .

father's	breast	.
父亲的	胸部	.

她躲开了那位女士伸出的双臂，暂时依偎在父亲的怀里。

" [dæd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] ['brəʊkənli] ,

"	Dad	,	"	she	confessed	brokenly	,
"	爸爸	,	"	她	坦白	破碎地	,

"爸爸，"她哽咽着说道。

" [ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['luːni] [ðiːz] [lɑːst] [tuː] [wiːks] .

"	I	think	I	must	have	been	a	little	bit	loony	these	last	two	weeks	.
"	我	思考	我	必须	有	到过	一个	小的	少量	疯子	这些	最后的	二	周	.

"我觉得我过去两周可能有点精神错乱。"

[bʌt; bət] , [dæd] , [aɪv] ['teɪkən][ðə; ði][kjʊə(r)] .

But	,	dad	,	I've	taken	the	cure	.
但	,	爸爸	,	我已经	已采取	这	治愈	.

但是，爸爸，我已经服用了解药。

[ɪts] [nɒt] [naɪs]['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] ['mɪzrəbl] [æt; ət][fɜːst]

It's	not	nice	medicine	and	it	makes	you	feel	miserable	at	first
它是	不是	好的	药品	和	它	制作	你	感觉	悲惨的	在	第一的

这药不好受，一开始会让你感觉很糟糕。

[bʌt; bət][ai] [ges] [ɪts] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [eɪlz][ˌem 'iː] . . . .

but	I	guess	it's	good	for	what	ails	me	.	.	.	.
但	我	猜测	它是	好的	为了	什么	疾病	我	.	.	.	.

但我想这对我的病有好处.....

[dæd] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] — [hɪm] ? "

Dad	,	have	you	seen	—	him	?	"
爸爸	,	有	你	已见	—	他	?	"

爸，你见过他吗?

" [nɒt] [jet] .

"	Not	yet	.
"	不是	然而	.

"还没有。

" [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [mɪkst] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['siːkrət] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

"	Compassion	for	her	was	mixed	in	with	his	own	secret	exultation	,
"	同情	为了	她	曾是	混合	在	和	他的	自己的	秘密	大喜	,

"他对她的怜悯之情与他内心深处的喜悦交织在一起。"

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]['teɪstɪd][ə; eɪ] [swiːt] [keɪk] [ðæt] [wɒz; wəz] [aɪst] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst]['bɪtə(r)]['aɪsɪŋ] .

as	though	he	tasted	a	sweet	cake	that	was	iced	with	a	most	bitter	icing	.
作为	尽管	他	尝过	一个	甜的	蛋糕	那	曾是	冰镇	和	一个	最多	苦的	糖霜	.

就好像他尝到了一块甜蛋糕，上面却涂着一层极其苦涩的糖霜。

" [wel] , [wen] [juː; jʊ][duː; də] , [jʊl] [ˌʌndə'stænd] .

"	Well	,	when	you	do	,	you'll	understand	.
"	出色地	,	什么时候	你	做	,	你会	理解	.

"嗯，等你做了，你就明白了。"

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] ! "

Even	if	he	doesn't	!	"
甚至	如果	他	不	!	"

就算他不这么做也行!

“ [hæv; həv][juː; jʊ][təʊld][hɪm] ? ”

“	Have	you	told	him	?	”
“	有	你	讲述	他	?	”

你告诉他了吗?

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæv; həv] .

“	Of	course	I	have	.
“	的	课程	我	有	.

“当然有。”

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][traɪ][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][dʒɒb] [ɒf] [ɒn][juː; jʊ] ?

Did	you	think	I'd	try	to	wish	that	little	job	off	on	you	?
做过	你	思考	ID	尝试	到	希望	那	小的	工作	离开	在	你	?

你以为我会把那点小事推给你吗?

[ai]['dɪd(ə)nt] [tel] [hɪm][ðə; ði]['riːəl]['riːz(ə)n] — [ai]['kʊd(ə)nt] [wuːnd] [hɪm] [ðæt] [mʌtʃ] .

I	didn't	tell	him	the	real	reason	—	I	couldn't	wound	him	that	much	.
我	没有	告诉	他	这	真实的	原因	—	我	不能	伤口	他	那	很多	.

我没有告诉他真正的原因——我不能让他那么伤心。

[ai][təʊld][hɪm][aɪ'd] [tʃeɪndʒd] .

I	told	him	I'd	changed	.
我	讲述	他	ID	已更改	.

我告诉他我已经改变了。

[bʌt; bət][hiː; hi] — [hiːz] ['riːəli] [ðə; ði][wʌn] [ðæts] [tʃeɪndʒd] .

But	he	—	he's	really	the	one	that's	changed	.
但	他	—	他是	真的	这	一	那就是	已更改	.

但真正改变的是他——是他。

[ðæts] [wɒt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] .

That's	what	makes	it	harder	for	me	now	.
那就是	什么	制作	它	更难	为了	我	现在	.

这让我现在更难了。

[ðæts] [wɒt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [səʊ] . ”

That's	what	makes	it	hurt	so	.	”
那就是	什么	制作	它	伤害	所以	.	”

正因如此才如此痛苦。

“ [hɪə(r)] , [rə'məulə] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]

“	Here	,	Romola	,	”	he	said	,	kissing	the	girl	and	relinquishing	her	into
“	这里	,	罗莫拉	,	”	他	说	,	接吻	这	女孩	和	放弃	她	进入

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [grɑːsp] .

her	mother's	grasp	.
她	母亲的	抓牢	.

“给你，罗莫拉，”他一边说着，一边亲吻了女孩，然后把她交到她母亲的怀里。

“ [juː; jʊ][swɒp] [tɪəz] [ə'waɪl] — [jʊl] [ɪn'dʒɔɪ][ðæt] ['enihaʊ] , [rə'məulə] .

“	You	swap	tears	awhile	—	you'll	enjoy	that	anyhow	,	Romola	.
“	你	交换	眼泪	一会儿	—	你会	享受	那	无论如何	,	罗莫拉	.

“你们互相流泪一会儿——无论如何，你都会享受这个过程的，罗莫拉。”

[aɪv] [gɒt] ['bɪznəs] [ˌdaʊn'steəz] — [gɒt][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['sliːpə(r)] [rezə'veɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)]

I've	got	business	downstairs	—	got	to	make	some	sleeper	reservations	for
我已经	得到	商业	楼下	—	得到	到	制作	一些	轨枕	预订	为了

['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

getting	out	of	here	in	the	morning	.
获得	出去	的	这里	在	这	早晨	.

我楼下还有事要办——得订几张过夜的房间，以便明天早上离开这里。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hɪt] ['pɪtsbɜːg] [ai]['fɪgə(r)][juː; jʊ] [tuː] [hæd; həd]['betə(r)][biː; bi]

And	as	soon	as	we	hit	Pittsburgh	I	figure	you	two	had	better	be
和	作为	很快	作为	我们	打	匹兹堡	我	数字	你	二	有	更好的	是

['bʊkɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [swɪŋ] [ə'raʊnd] ['jʊərəp] .

booking	up	for	a	little	swing	around	Europe	.
预订	向上	为了	一个	小的	摇摆	大约	欧洲	.

我想我们一到匹兹堡，你们俩最好就赶紧订好行程，去欧洲玩一玩。

" [ðə; ði] ['lɒbi] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz] ['siːðɪŋ] — ['siːðɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [wɜːd] ['kɒmənli] [juːst] [ɪn] [ðɪs]

"	The	lobby	below	was	seething	—	seething	is	the	word	commonly	used	in	this
"	这	大厅	以下	曾是	沸腾	—	沸腾	是	这	单词	通常	用过的	在	这

[kə'nekʃn] [səʊ][wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [duː; də][səʊ] ,

connection	so	we	might	as	well	do	so	,
联系	所以	我们	可能	作为	出色地	做	所以	,

"楼下的大厅里一片沸腾——'沸腾'这个词经常用来形容这种情况，所以我们不妨也用这个词。"

[tuː] — [wɒz; wəz] ['siːðɪŋ] [wɪð] ['iːstənə(r)] [huː] ['meɪnli] [hæd; həd] [drest] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd]

too	—	was	seething	with	Easterners	who	mainly	had	dressed	as	they	imagined
也	—	曾是	沸腾	和	东部人	WHO	主要	有	穿着	作为	他们	想象

['westənəz] [wʊd] [dres] ,

Westerners	would	dress	,
西方人	会	裙子	,

而且，东方人大多穿着他们想象中西方人会穿的衣服，这让东方人非常恼火。

[ænd; ənd] [wɪð] ['westənəz] [huː] ['meɪnli] [hæd; həd] [drest] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] ['iːstənə(r)] [wʊd]

and	with	Westerners	who	mainly	had	dressed	as	they	imagined	Easterners	would
和	和	西方人	WHO	主要	有	穿着	作为	他们	想象	东部人	会

[dres] ,

dress	,
裙子	,

而西方人大多穿着他们想象中东方人会穿的衣服。

[ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] [ɪ'fekt] ['biːɪŋ] [ðæt] ['nəʊbədi][wɒz; wəz] [fuːld] [bʌt; bət] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [pliːzd] .

the	resultant	effect	being	that	nobody	was	fooled	but	everybody	was	pleased	.
这	结果	影响	存在	那	无人	曾是	被骗了	但	大家	曾是	高兴	.

结果是，没有人被骗，但每个人都很高兴。

['wɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði][dʒæm][ɒn][ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][wʌn] ,

Working	his	way	through	the	jam	on	the	search	for	a	certain	one	,
在职的	他的	方式	通过	这	果酱	在	这	搜索	为了	一个	肯定	一	,

他努力从困境中寻找某个特定的人，

['mɪstə(r)] . [gætlɪŋz] [aɪ] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] ['kʌlə(r)]

Mr	.	Gatling's	eye	almost	immediately	was	caught	by	a	startling	color
先生	.	加特林机枪	眼睛	几乎	立即地	曾是	捕捉	经过	一个	令人震惊	颜色

[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['stɑːtlɪŋ] ['kʌlə(r)] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ˌæpə'teɪnɪŋ] [tuː; tə]

combination	or	rather	a	series	of	startling	color	combinations	appertaining	to
组合	或者	相当	一个	系列	的	令人震惊	颜色	组合	属于	到

[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [stʊd] [hɑːf]['hɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['kɒləm] ,

an	individual	who	stood	half	hidden	by	a	column	,
一个	个人	WHO	站立	一半	隐	经过	一个	柱子	,

加特林先生的目光几乎立刻被一种惊人的色彩组合所吸引，或者更确切地说，是一系列惊人的色彩组合所吸引，这些色彩组合与一个半隐在柱子后面的人有关。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [hed] [daʊn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['gætlɪŋ] .

leaning	against	it	,	head	down	,	with	his	back	to	Mr	.	Gatling	.
倾斜	反对	它	,	头	向下	,	和	他的	后退	到	先生	.	加特林	.

他靠在上面，低着头，背对着加特林先生。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [sə'maʊntɪŋ] [ɔːl] , [ə; eɪ] [smʌg] [ˌʌndə'saɪzd]
To **begin** **at** **the** **top** **,** **there** **was** **,** **surmounting** **all** **,** **a** **smug** **undersized**
到 开始 在 这 顶部 , 那里 曾是 , 克服 全部 , 一个 踌躇满志 矮小
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hed] - [gɪə(r)] — [æt; ət] [liːst] ,
object **of** **head** **-** **gear** **—** **at** **least** **,**
目的 的 头 - 齿轮 — 在 至少 ,

首先，在最顶端，耸立着一个自鸣得意、尺寸偏小的头饰——至少，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [hed] - [gɪə(r)] — [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] ['mʌstəd] [ʃeɪd] .
it **would** **pass** **for** **head** **-** **gear** **—** **of** **a** **poisonous** **mustard** **shade** **.**
它 会 经过 为了 头 - 齿轮 — 的 一个 有毒 芥末 阴影 .

它会被当作头饰——一种有毒的芥末色。

[ˌaɪ 'tiː] [pɜːtʃt] [haɪ] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ə'luːf] [ə'pɒn] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ɪts] ['wɛrərz]
It **perched** **high** **and** **,** **as** **it** **were** **,** **aloof** **upon** **the** **crest** **of** **its** **wearer's**
它 栖息 高的 和 , 作为 它 是 , 超然 之上 这 波峰 的 它是 穿着者的
[skʌl] .
skull **.**
颅骨 .

它高高地栖息在佩戴者的头骨上，仿佛高高在上，与世隔绝。

[bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [weə(r)] [ðə; ði] [nek] [hæd; həd] [biːn] [ʃeɪvd] ,
Below **it** **,** **where** **the** **neck** **had** **been** **shaved** **,**
以下 它 , 在哪里 这 脖子 有 到过 剃光 ,

下面，也就是脖子上被剃过毛的地方，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kləʊz] - [klɪpt] [skælp] [æz; əz] [wel] ,
and **a** **good** **portion** **of** **the** **close** **-** **clipped** **scalp** **as** **well** **,**
和 一个 好的 部分 的 这 关闭 - 剪辑 头皮 作为 出色地 ,

还有很大一部分剃得很短的头皮，

[ʃəʊd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kres(ə)nt] [ɒv; əv] [pɪŋk] [skɪn] ['bleɪzɪŋ] [fɔːθ] [ɪn] [strɒŋ] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði]
showed **a** **sort** **of** **crescent** **of** **pink** **skin** **blazing** **forth** **in** **strong** **contrast** **to** **the**
显示 一个 种类 的 新月 的 粉色的 皮肤 炽烈 前进 在 强的 对比 到 这
[æb'nɔːməli] [lɒŋ] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['sʌnbɜːnt] ['sɜːfɪs] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [krɒs] - [laɪn] [ɒv; əv] [æn; ən]
abnormally **long** **expanse** **of** **sunburnt** **surface** **rising** **above** **the** **cross** **-** **line** **of** **an**
异常地 长的 广阔 的 晒伤 表面 上升 多于 这 叉 - 线 的 一个
[ɪk'siːdɪŋli] [ləʊ] ,
exceedingly **low** **,**
非常 低的 ,

显示出一弯新月形的粉红色皮肤，与异常长的晒伤区域形成鲜明对比，该区域高出极低的横线。

[ɪk'siːdɪŋli] ['ʃaɪni] [pɪŋk] ['lɪnɪn] ['kɒlə(r)] .
exceedingly **shiny** **pink** **linen** **collar** **.**
非常 闪亮的 粉色的 亚麻布 衣领 .

亮粉色亚麻领子。

[strei] [ɒn] ['daʊnwəd] ,
Straying **on** **downward** **,**
迷途 在 向下 ,

继续向下走去，

['mɪstə(r)] . [gætlɪŋz] ['wʌndərɪŋ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] - ['weɪstɪd] ['nɔːfək] ['dʒækɪt]
Mr **.** **Gatling's** **wondering** **eye** **was** **aware** **of** **a** **high** **-** **waisted** **Norfolk** **jacket**
先生 . 加特林机枪 好奇 眼睛 曾是 意识到的 的 一个 高的 - 腰部 诺福克 夹克
['beltɪd] [wel] [ʌp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɑːmpɪts] ,
belted **well** **up** **beneath** **the** **armpits** **,**
系带 出色地 向上 下面 这 腋窝 ,

加特林先生好奇的目光注意到一件高腰诺福克夹克，腰带高高地系在腋下。

[ə; eɪ] ['gɑːmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [kɔːld] [məʊv] [nɔː(r)] [jet] ['lævəndə(r)][nɔː(r)]

a	garment	of	a	tone	which	might	not	be	called	mauve	nor	yet	lavender	nor
一个	服装	的	一个	语气	哪个	可能	不是	是	称为	淡紫色	也不	然而	薰衣草	也不

[jet] [mə'dʒentə][bʌt; bət] [wɪtʃ] [pɑː'tʊk] ['sʌtəli] [ɒv; əv][ɔːl] [θriː] [ʃeɪdz] — [wɪð] [ə; eɪ] [plæd] [ˌəʊvə'leɪ]

yet	magenta	but	which	partook	subtly	of	all	three	shades	—	with	a	plaid	overlay
然而	品红	但	哪个	参与	微妙地	的	全部	三	色调	—	和	一个	格子图案	覆盖

[ɪn] ['tʃɒklət] [ˌsuːpərɪm'pəʊzd] [ˌðeər'ɒn] .

in	chocolate	superimposed	thereon	.
在	巧克力	叠加	其上	.

一件衣服的颜色既不是淡紫色，也不是薰衣草色，更不是洋红色，而是巧妙地融合了这三种颜色——上面还覆盖着巧克力色的格子图案。

[jet] ['nɪərə(r)][ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['traʊzəz] [ɪk'stensɪvli] [bel] -

Yet	nearer	the	floor	was	revealed	a	pair	of	trousers	extensively	bell	-
然而	更近	这	地面	曾是	揭晓	一个	一对	的	裤子	广泛地	钟	-

['kɑpər'bɑtəmd][ænd; ənd] [ə'pærəntli] [dɪ'zaɪnd] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'tent][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [ɪm'pres]

bottomed	and	apparently	designed	with	the	intent	to	bring	out	and	impress
底部	和	显然	设计	和	这	意图	到	带来	出去	和	令人印象深刻

[ə'pɒn][ðə; ði]['kæʒuəl][əb'zɜːvə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)]['prez(ə)nt]['əʊnə(r)][hæd; həd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

upon	the	casual	observer	the	fact	that	their	present	owner	had	two	of	the
之上	这	随意的	观察员	这	事实	那	他们的	展示	所有者	有	二	的	这

[məʊst] ['waɪdli] [baʊd] [legz][ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [ə'merɪkən] ['kɒntɪnənt] ;

most	widely	bowed	legs	on	the	North	American	continent	;
最多	广泛	鞠躬	腿	在	这	北	美国人	大陆	;

然而，在靠近地面的地方，人们发现了一条喇叭裤，其设计显然是为了凸显并向不经意的观察者强调这样一个事实：这条裤子的主人拥有北美大陆上最严重的罗圈腿；

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] [klɒθ] - [tɒp] ['ʃuːz] .

and	finally	,	a	brace	of	cloth	-	top	shoes	.
和	最后	,	一个	支撑	的	布	-	顶部	鞋	.

最后，还有一双布面皮鞋。

[tæn] ['ʃuːz] , [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] ['bʌtənd] ['ʌpəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [fɔːn] [klɒθ] , [ænd; ənd]

Tan	shoes	,	these	were	,	with	buttoned	uppers	of	a	pale	fawn	cloth	,	and
谭	鞋	,	这些	是	,	和	纽扣	上衣	的	一个	苍白	讨好	布	,	和

['bʊldɒg] [təʊz] .

bulldog	toes	.
斗牛犬	脚趾	.

这是一双棕褐色的鞋子，鞋面是浅褐色布料，带有纽扣，鞋头是斗牛犬鞋头。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [njuː] ['ʃuːz] , [ðæt] [wɒz; wəz] [pleɪn] , [ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli]

They	were	very	new	shoes	,	that	was	plain	,	and	of	an	exceedingly
他们	是	非常	新的	鞋	,	那	曾是	清楚的	,	和	的	一个	非常

[braɪt] [ænd; ənd] ['prɪstiːn] ['glɒsinəs] .

bright	and	pristine	glossiness	.
明亮的	和	纯净无瑕	光泽	.

那是一双很新的鞋子，款式普通，但光泽非常明亮洁净。

[ðɪs] ['straɪkɪŋ] ['pɜːs(ə)n] [naʊ] [muːvd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃeltə(r)] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['biːɪŋ] [set][æt; ət]

This	striking	person	now	moved	out	of	his	shelter	,	his	shoulders	being	set	at
这	引人注目	人	现在	已搬	出去	的	他的	庇护所	,	他的	肩膀	存在	放	在

[ə; eɪ] [dɪ'spɒndənt] [hʌntʃ] ,

a	despondent	hunch	,
一个	沮丧的	直觉	,

这个引人注目的人走出了他的住所，双肩沮丧地弓着背。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'baʊt] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['prəʊfaɪl]['ɪntuː] [vjuː] ,

and	as	he	turned	about	,	bringing	his	profile	into	view	,
和	作为	他	转向	关于	,	带来	他的	轮廓	进入	看法	,

他转过身，侧脸映入眼帘，

['mɪstə(r)] . ['gætlɪŋ] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][hi:; hi]

Mr	.	Gatling	recognized	that	the	stranger	was	no	stranger	and	he
先生	.	加特林	认可	那	这	陌生人	曾是	不	陌生人	和	他

[gɑ:spt] .

gasped	.
倒吸一口气	.

加特林先生认出这个陌生人并非陌生人，他倒吸了一口凉气。

“ ['pɜ:fɪkt] !

“	Perfect	!
“	完美的	!

“完美的！

” [hi:; hi] ['mʌtə] [tu:; tə][hɪm'self] ; “ ['æbsəlu:tli] ['pɜ:fɪkt] !

”	he	muttered	to	himself	;	“	absolutely	perfect	!
”	他	低声说道	到	他自己	;	“	绝对地	完美的	!

他喃喃自语道：“完美！”

['kʊd(ə)nt] [bi:; bi]['betə(r)] [ɪf] [aɪ'd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] .

Couldn't	be	better	if	I'd	done	it	myself	.
不能	是	更好的	如果	ID	完毕	它	我	.

就算我自己做，也不可能做得更好了。

[ænd; ənd] , [əʊ] ['lɔ:di] , [ðæt] ['nektaɪ] — [ðæts] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [strəʊk] !

And	,	oh	Lordy	,	that	necktie	—	that's	the	finishing	stroke	!
和	,	哦	老天	,	那	领带	—	那就是	这	精加工	中风	!

天哪，那条领带——简直是画龙点睛之笔！

[stɪl] , [æt; ət] [ðæt] , [ɪts] [ə; eɪ]['rɒt(ə)n] [ʃeɪm] — [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][kɪd] !

Still	,	at	that	,	it's	a	rotten	shame	—	the	poor	kid	!
仍然	,	在	那	,	它是	一个	烂	耻辱	—	这	贫穷的	孩子	!

不过，即便如此，这仍然是一件非常可惜的事——可怜的孩子！

” [hi:; hi] ['hʌrid] [ə'krɒs] , [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [ðə; ði] [slʌmpt] ['fɪgə(r)] ,

”	He	hurried	across	,	overtaking	the	slumped	figure	,
”	他	慌忙	穿过	,	超车	这	瘫倒	数字	,

他匆匆跑过去，超过了那个瘫倒在地的人影。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [slæp][ə'pɒn][wʌn] [dru:p] ['ʃəʊldə(r)] [ðə; ði]

and	as	his	hand	fell	in	a	friendly	slap	upon	one	drooped	shoulder	the
和	作为	他的	手	跌倒	在	一个	友好的	拍击	之上	一	下垂	肩膀	这

[træns'fɔ:md] ['kaʊbɔɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [tu:] [sæd] [aɪz] .

transformed	cowboy	looked	about	him	with	two	sad	eyes	.
转变	牛仔	看起来	关于	他	和	二	伤心	眼睛	.

当他的手友好地拍了拍那只耷拉着的肩膀时，变身后的牛仔用两只悲伤的眼睛环顾四周。

“ ['haʊdi] - [du:; də] , [sɜ:(r)] , ” [hi:; hi] [sed] ['wɒnli] .

“	Howdy	-	do	,	sir	,	”	he	said	wanly	.
“	你好	-	做	,	先生	,	”	他	说	微弱	.

“您好，先生，”他有气无力地说。

[ðen] [hi:; hi] [breɪst] [hɪm'self][ænd; ənd] [skweəd] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

Then	he	braced	himself	and	squared	his	back	,
然后	他	支撑	他自己	和	平方	他的	后退	,

然后他挺直腰背，稳住身形。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['gætlɪŋ] [pə'si:vd] — [ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə][nəʊt] — [ðæt] [ðə; ði]

and	Mr	.	Gatling	perceived	—	and	was	glad	to	note	—	that	the
和	先生	.	加特林	感知	—	和	曾是	高兴的	到	笔记	—	那	这

['jʌŋstə(r)] [strəʊv] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['hɑ:teɪk] [ɪn][ə; eɪ]['mænli] ['fæʃ(ə)n] .

youngster	strove	to	take	his	heartache	in	a	manly	fashion	.
青少年	努力	到	拿	他的	心痛	在	一个	男子气概	时尚	.

加特林先生察觉到——并且很高兴地注意到——这个年轻人努力以男子汉的方式承受着内心的伤痛。

“ [sʌn] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['gætlɪŋ] ,
“ Son , ” said Mr . Gatling ,
“ 儿子 , ” 说 先生 . 加特林 ,

“儿子,”加特林先生说,

“ [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪm]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['gæðə(r)][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
“ from what I'm able to gather I'm not going to have you for a
“ 从 什么 我是 有能力的 到 收集 我是 不是 去 到 有 你 为了 一个
[sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
son - in - law after all .
儿子 - 在 - 法律 后 全部 .

“据我所知，你最终还是不会成为我的女婿了。”

[bʌt; bət] [ðæts] [nəʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [wi:; wi] ['ʃudnt] [hʊk] [ʌp] [ə'lɒŋ] [ə'nʌðə(r)] [laɪn] .
But that's no reason why we shouldn't hook up along another line .
但 那就是 不 原因 为什么 我们 不应该 钩 向上 沿着 其他 线 .

但这并不是我们不应该通过其他途径继续合作的理由。

[aɪv] [bi:n] ['wɒtʃɪŋ] [ju:; jʊ] [ɒf] [ænd; ənd][ɒn]['evə(r)] [sɪns] [wi:; wi][gɒt] [ə'kweɪntɪd] [ænd; ənd][mɔ:(r)]
I've been watching you off and on ever since we got acquainted and more
我已经 到过 观看 你 离开 和 在 曾经 自从 我们 得到 熟人 和 更多的
['kləʊsli] [sɪns] — [wel] ,
closely since — well ,
密切 自从 — 出色地 ,

自从我们相识以来，我就一直在断断续续地关注你，而自从——嗯——之后，关注得就更加密切了。

[sɪns] [ə'baʊt][ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:] [ju:v] [gɒt][sʌm; səm] ['prɪti] [gʊd]
since about a week ago , and it strikes me you've got some pretty good
自从 关于 一个 星期 前 , 和 它 罢工 我 你已经 得到 一些 漂亮的 好的
[stʌf] [ɪn][ju:; jʊ] .
stuff in you .
东西 在 你 .

大约一周前，我开始注意到你，我觉得你很有潜力。

[aɪv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['flaɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['kæt(ə)l] [geɪm] [aʊt][hɪə(r)] .
I've been thinking of trying a little flier in the cattle game out here .
我已经 到过 思维 的 尝试 一个 小的 传单 在 这 牛 游戏 出去 这里 .

我一直在考虑尝试在这里的养牛业里做点小尝试。

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊd] [laɪk][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [stɑ:t] [ɪn][æz; əz] ['fɔ:mən] [ɔ:(r)] [bɒs] [ɔ:(r)]
If you think you'd like a chance to start in as foreman or boss or
如果 你 思考 你会 喜欢 一个 机会 到 开始 在 作为 领班 或者 老板 或者
[ˌsu:pərɪn'tendənt] [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['meɪbi] [wɜ:k] [ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ] ['pɑ:tnəʃɪp]
superintendent or whatever you call it and maybe work up into a partnership
校长 或者 任何 你 称呼 它 和 或许 工作 向上 进入 一个 合伙
[ɪf] [ju:; jʊ] [ʃəʊd] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊdz] ,
if you showed me you had the goods ,
如果 你 显示 我 你 有 这 商品 ,

如果你想有机会从工头、老板、主管或者其他什么职位做起，如果你能证明自己有能力，或许还能晋升为合伙人，

[waɪ] , [wi:l; wil] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][tə'geðə(r)][æt; ət]['dɪnə(r)] .
why , we'll talk it over together at dinner .
为什么 , 出色地 讲话 它 超过 一起 在 晚餐 .

为什么呢？我们晚餐时一起讨论吧。

[ðə; ði]['wɪmɪnfəʊk （s）][woʊnt][bi:; bi] [daʊn] [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][sɪt][ænd; ənd] ['paʊwaʊ] . ”
The womenfolks won't be down and we can sit and powwow . ”
这 女性 惯于 是 向下 和 我们 能 坐 和 印第安人聚会 . ”

女人们不会下来的，我们可以坐下来好好聊聊。”

“ [aɪ'd] [laɪk] [ðæt] [faɪn] , [sɜː(r)] , ” [sed] [jʌŋ] [trɪpiːɝ] .
“ I'd like that fine , sir , ” said young Tripier .
“ ID 喜欢 那 美好的 , 先生 , ” 说 年轻的 特里皮尔 .

“先生，我很乐意接受这个条件，”年轻的特里皮尔说道。

“ [gʊd] [bɔɪ] !
“ Good boy !
“ 好的 男生 !

“好孩子！”

[aɪl] [kiːp] [juː; jʊ][səʊ] ['bɪzi] [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [bruːd] [ɒn] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
I'll keep you so busy you won't have time to brood on any little disappointment
患病的 保持 你 所以 忙碌的 你 惯于 有 时间 到 幼虫 在 任何 小的 失望
[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [naʊ] . . . .
that you may be suffering from now . . . .
那 你 可能 是 痛苦 从 现在 . . . .

我会让你忙得不可开交，让你没时间去纠结现在可能遇到的任何一点小失望……

[seɪ] , [sʌn] , [doʊnt][maɪnd][maɪ] [sə'dʒestɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [duː; də][juː; jʊ] ?
Say , son , don't mind my suggesting something , do you ?
说 , 儿子 , 不 头脑 我的 建议 某物 , 做 你 ?

儿子，你不介意我提个建议吧?

[ɪf] [ai][wɒz; wəz][juː; jʊ][aɪ'd][klaɪm] [aʊt][ɒv; əv] [ðiːz] [dʌdz] [juːv] [gɒt][ɒn][ænd; ənd][klaɪm] [bæk] ['ɪntuː]
If I was you I'd climb out of these duds you've got on and climb back into
如果 我 曾是 你 ID 爬 出去 的 这些 失败 你已经 得到 在 和 爬 后退 进入
[jɔː(r); jə(r)][ˈregjələ(r)] ['wɜːkɪŋ] [kləʊðz] — [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ðə; ði] [wei]
your regular working clothes — you don't seem to match the picture the way
你的 常规的 在职的 衣服 — 你 不 似乎 到 匹配 这 图片 这 方式
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] . ”
you are now . ”
你 是 现在 . ”

如果我是你，我会脱掉身上这身乱糟糟的衣服，换回你平时的工作服——你现在这身打扮跟照片不太搭调。”

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] - [ɪm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [self] , [sɜː(r)] !
“ Why , you advised me to get ' em your own self , sir !
“ 为什么 , 你 建议 我 到 得到 - 呃 你的 自己的 自己 , 先生 !

“为什么？您建议我亲自去拿啊，先生！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [juːθ] .
” exclaimed the youth .
” 惊呼 这 青年 .

“年轻人惊呼道。”

“ [ðæts] [raɪt] , [ai][dɪd] , ['dɪd(ə)nt][ai] ?
“ That's right , I did , didn't I ?
“ 那就是 正确的 , 我 做过 , 没有 我 ?

“没错，我确实这么做了，对吧？”

[wel] , ['meɪbi] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [kiːp] [ɒn] ['weərɪŋ] - [ɪm] .
Well , maybe you had better keep on wearing ' em .
出色地 , 或许 你 有 更好的 保持 在 穿着 - 呃 .

或许你最好还是继续戴着它们。

” [ə; eɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd]['krɑːfti] [gliːm] ['flikə] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] .
” A shrewd and crafty gleam flickered under his eyelids .
” 一个 精明 和 狡猾 闪耀 闪烁 在下面 他的 眼睑 .

“他眼睑下闪过一丝精明狡黠的光芒。”

“ [juː; jʊ] [siː] — [jes] — [ɒn] ['sekənd] [θɔːts] ,
“ You see — yes — on second thoughts ,
“ 你 看 — 是的 — 在 第二 想法 ,

“你看——是的——仔细想想，

[ai] [θɪŋk] [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['staɪlɪʃ] [njuː] ['aʊtfɪt] .

I	think	I	want	a	chance	to	get	used	to	you	in	your	stylish	new	outfit	.
我	思考	我	想	一个	机会	到	得到	用过的	到	你	在	你的	时髦的	新的	全套服装	.

我想有机会好好习惯你这身时髦的新装扮。

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [jʊl] [weə(r)] - [ɪm] [ʌn'tɪl] [nuːn] [tə'mɒrəʊ] ['enihaʊ] ? ”

Promise	me	you'll	wear	'	em	until	noon	tomorrow	anyhow	?	”
承诺	我	你会	穿	-	呃	直到	中午	明天	无论如何	?	”

答应我，你明天至少要戴着它们到中午吧?

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [ə'biːdiəntli] .

“	Yes	,	sir	,	”	said	his	victim	obediently	.
“	是的	,	先生	,	”	说	他的	受害者	顺从地	.

“是的，先生，”受害者顺从地回答道。

['mɪstə(r)] . ['gætlɪŋ] [wiŋk] [ə; eɪ] [kən'siːld] , ['dedli] [wɪŋk] .

Mr	.	Gatling	winked	a	concealed	,	deadly	wink	.
先生	.	加特林	眨眼	一个	暗	,	致命	眨眼	.

加特林先生眨了眨眼，那是一个隐晦而致命的眼神。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[-] [nəʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

[ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [sep'tembə(r)] , - ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [hɜrsts] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ænd; ənd]

This	story	appeared	in	the	September	,	1926	issue	of	Hearst's	International	and
这	故事	出现	在	这	九月	,	-	问题	的	赫斯特集团	国际的	和

[ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [ˌmægə'ziːn] .

Cosmopolitan	magazine	.
国际化	杂志	.

这篇报道刊登于1926年9月赫斯特国际与时尚杂志上。

[njuː] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['kʌvə(r)] [ɑːt] [ɪn'kluːdɪd] [wɪð] [ðɪs] ['iːbuk] [ɪz] ['grɑːntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [də'meɪn] .

New	original	cover	art	included	with	this	eBook	is	granted	to	the	public	domain	.
新的	原来的	覆盖	艺术	包括	和	这	电子书	是	的确	到	这	民众	领域	.

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神